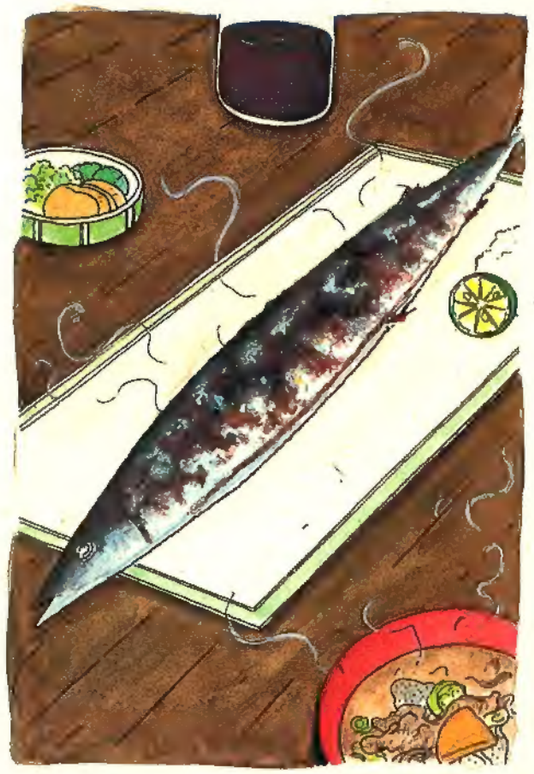
Village Idiot Scanlations

This series needs a translator!

These series need cleaners!

Please apply on our site or via email:
vi-scans.com and viscans@gmail.com
You can also chat with us at #viscans@irc.irchighway.net

深夜食堂（シンヤ）



BIG COMICS SPECIAL

2

安倍夜郎

BIG COMICS SPECIAL
深夜食堂 2
安倍夜郎

9784091821607
ISBN978-4-09-182160-7
C9979 ¥743E
定価：本体743円＋税
1929979007430
雑誌 45771-60　小学館

小学館
BCS-2160

深夜食堂 2

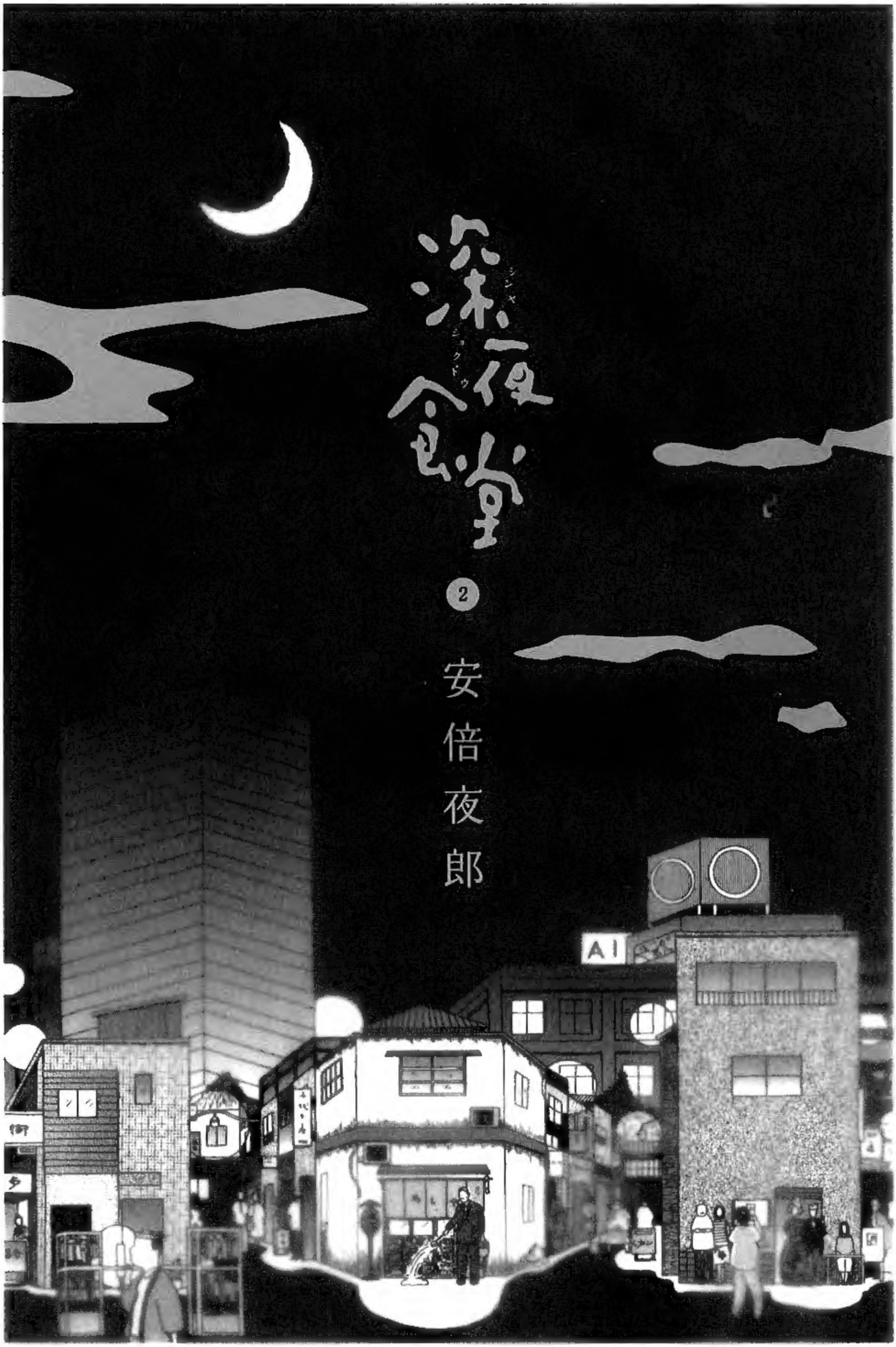
安倍夜郎

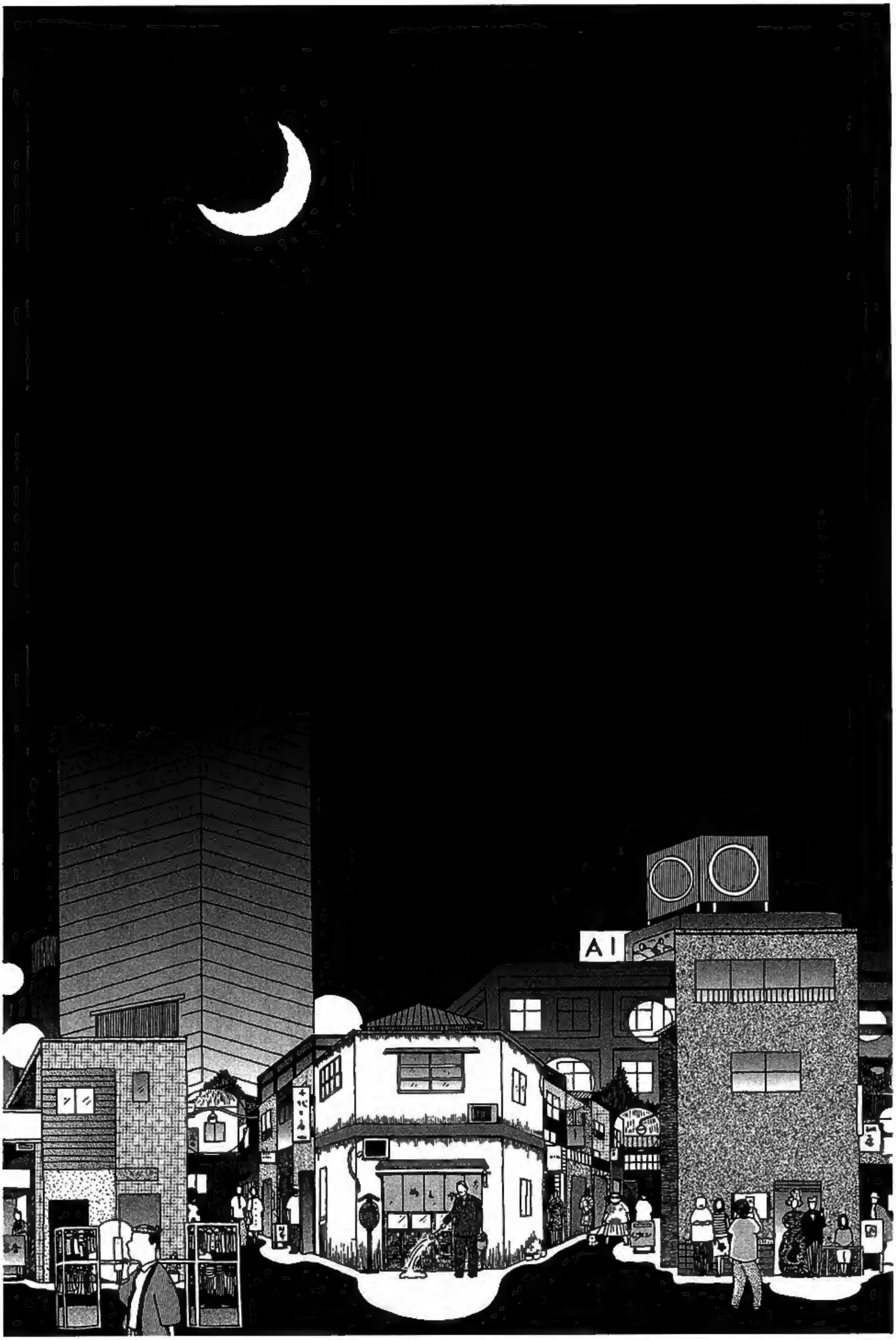
小学館

深夜食堂

2

安倍夜郎




AI

The Menu

15th Night — SASHIMI GARNISH 5

16th Night — HIYAJIRU 13

17th Night — EGG SANDWICH 23

18th Night — SANMA NO SHIOYAKI 33

19th Night — OCHAZUKE 43

20th Night — THE WASHROOM GUEST 54

21st Night — ONION RINGS 63

22nd Night — CRISPY BACON 75

23rd Night — KAKI FURAI 85

24th Night — NIKUJAGA 95

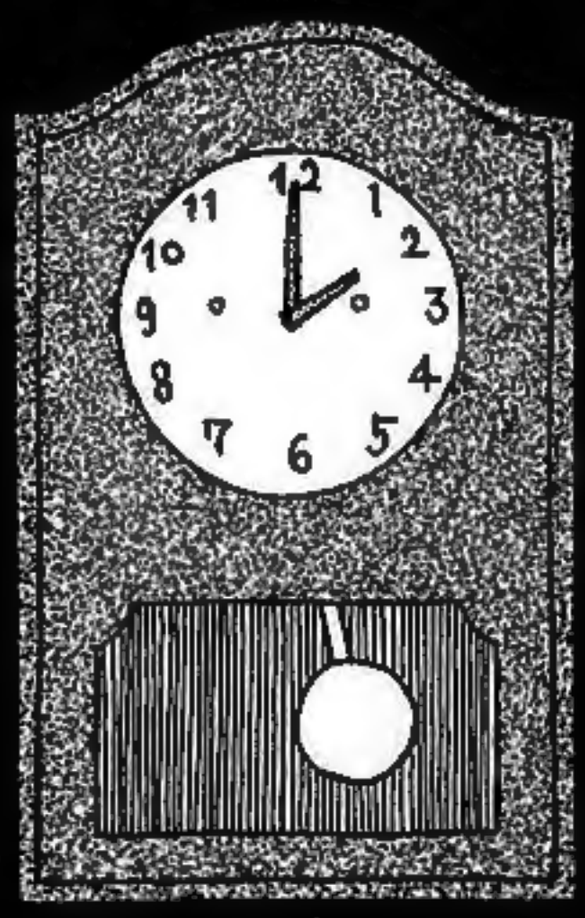
25th Night — YAKISOBA 105

26th Night — DISPOSABLE CHOPSTICKS 115

27th Night — CRAB 125

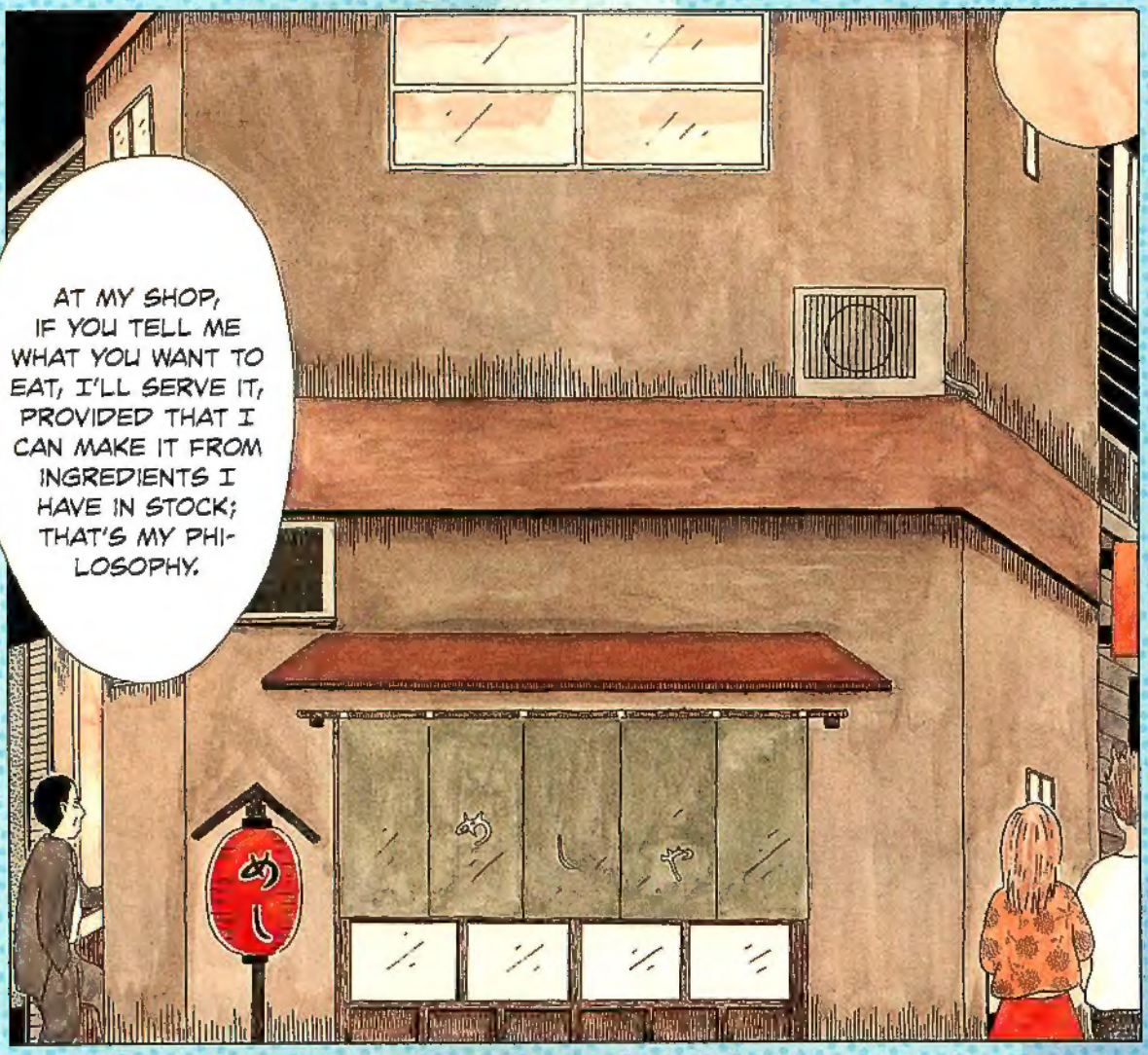
28th Night — ITADAKIMASU 133

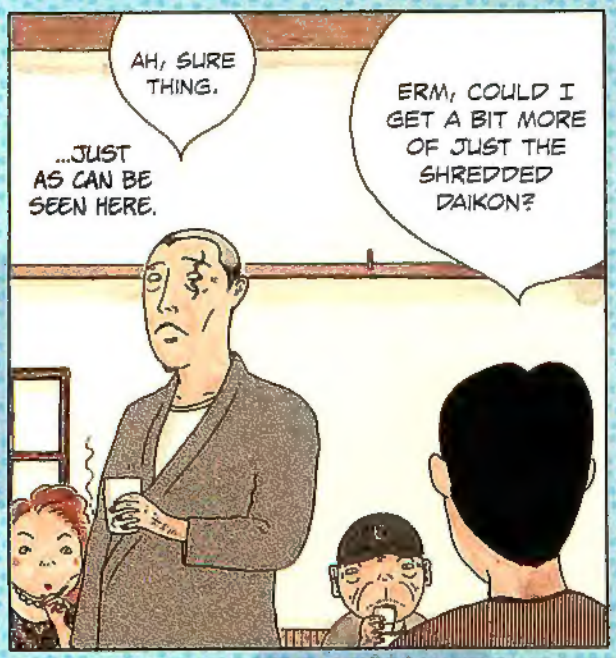
29th Night — PUDDING 143



LATE AT NIGHT
2 O'CLOCK

15th Night ◦ Sashimi Garnish

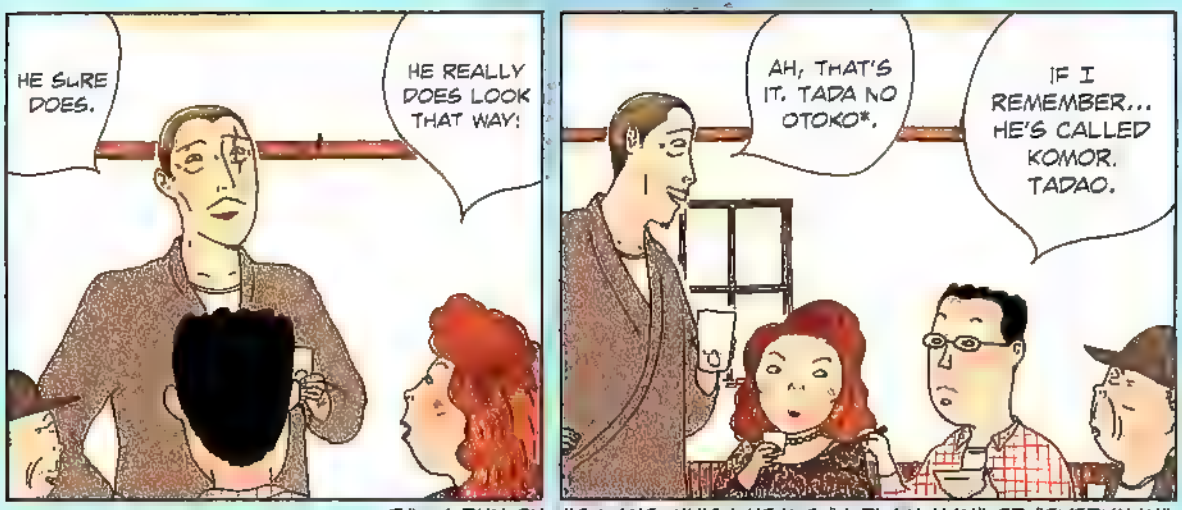

AT MY SHOP, IF YOU TELL ME WHAT YOU WANT TO EAT, I'LL SERVE IT, PROVIDED THAT I CAN MAKE IT FROM INGREDIENTS I HAVE IN STOCK; THAT'S MY PHI-LOSOPHY.



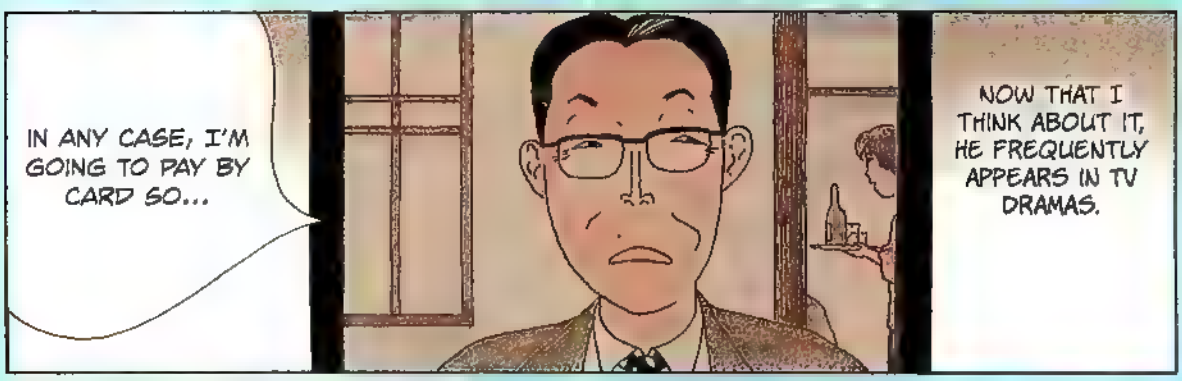
T/N: "SASHIMI NO TSUMA" REFERS TO THE VEGETABLE GARNISHES THAT ACCOMPANY SASHIMI; THE MOST COMMON BEING FINELY SLICED DAIKON RADISH. IT IS ALSO AN IDIOM THAT MEANS "INCONSEQUENTIAL" (HOW MANY OF YOU EVEN PAY ATTENTION TO GARNISHES, LET ALONE EAT THEM?)
"TSUMA" IS ALWAYS WRITTEN IN KANA AND HAS BEEN SAID TO REFER TO GARNISH BEING PLACED ON THE "RIM" OF DISHES, BUT A POPULAR TRANSLATION IS "WIFE", SEEING HOW THE GARNISH PAIRS WITH THE FISH TO MASK FISHY ODORS OR OTHERWISE IMPROVE THE OVERALL EXPERIENCE.

2

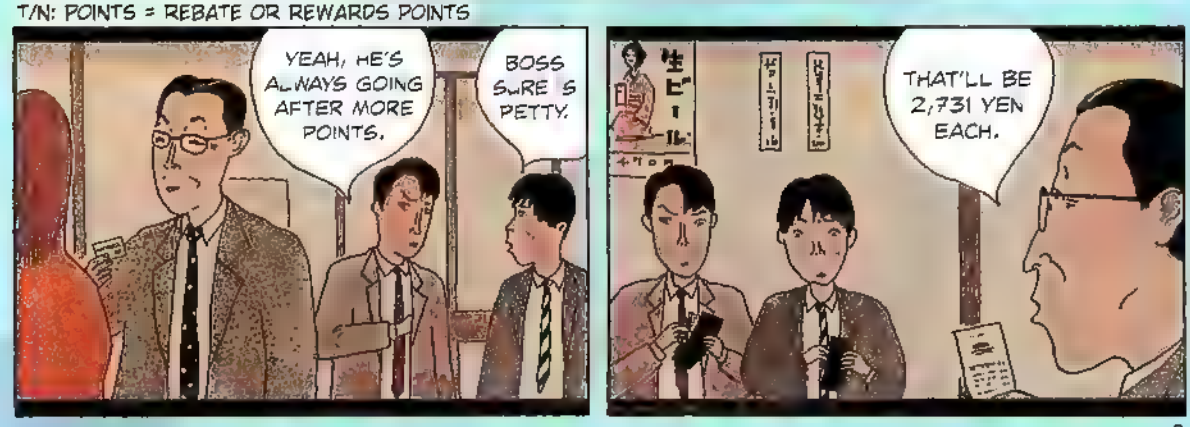
Translation: Psi | Proofreading: Blueberry | Editing: Eito, Chie | QC: Edward, Psi

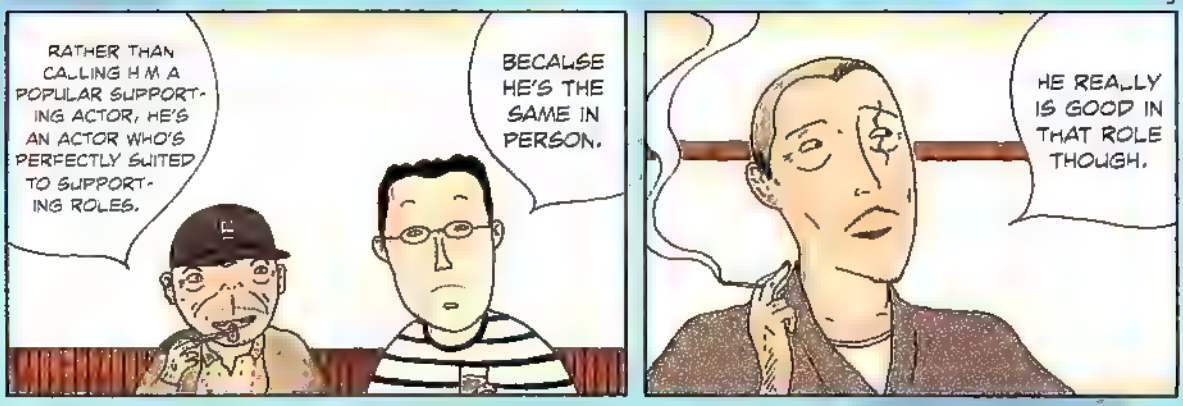


T/N: A PUN ON HIS NAME WHICH MEANS "A PLAN MAN" OR "EVERYMAN".



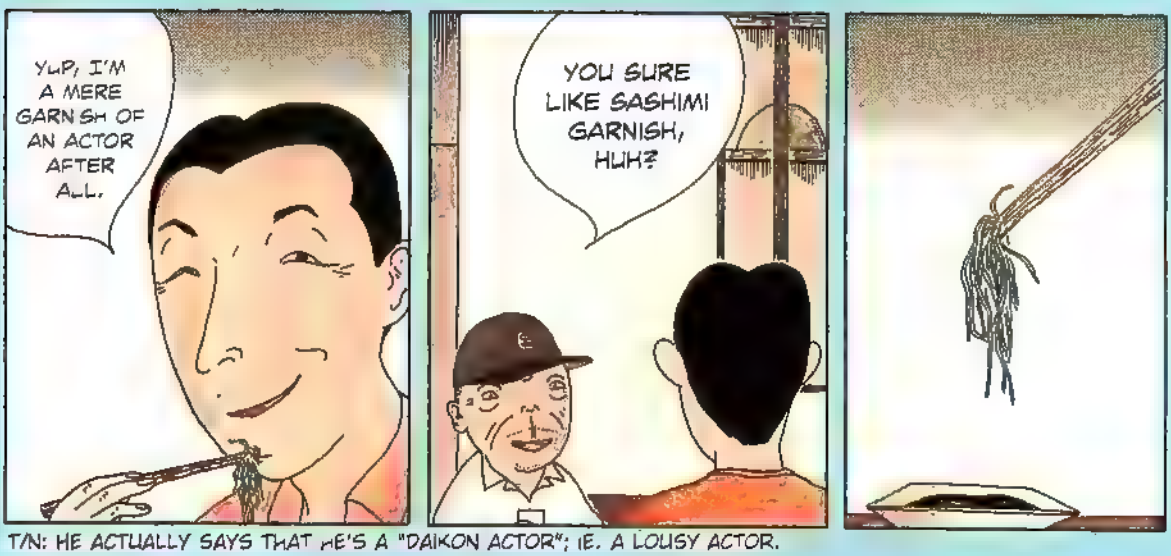
T/N: POINTS = REBATE OR REWARDS POINTS




RATHER THAN CALLING H M A POPULAR SUPPORTING ACTOR, HE'S AN ACTOR WHO'S PERFECTLY SUITED TO SUPPORTING ROLES.
BECAUSE HE'S THE SAME IN PERSON.
HE REALLY IS GOOD IN THAT ROLE THOUGH.

AFTER THE FIRST TIME, HE'S NEVER ORDERED ANY SASHIMI; ONLY GARNISH.
GOOD EVENING.
FROM THEN ON, KOMORI-SAN'S BEEN A REGULAR HERE.

4



T/N: HE ACTUALLY SAYS THAT HE'S A "DAIKON ACTOR"; IE. A LOUSY ACTOR.

KOMORI-SAN MUST BE NERVOUS.

IT SEEMS TO BE A STORY OF A TIMID SAMURAI AVENGING HIS WIFE AND I'M TOLD THE ANTAGONIST WILL BE WATANABE KOUJI.

SPORTS

Entertainment

LEGENDARY DIRECTOR, KUROKAWA ASAHI, RAISES HIS MEGAPHONE AFTER 10 LONG YEARS!

PLAYING THE LEAD ROLE IS VETERAN SUPPORTING ACTOR OF 33 YEARS, KOMORI TADAO

IF IT WASN'T FOR KUROKAWA ASAHI, I DOUBT KOMORI TADAO WOULD HAVE LANDED THE MAIN ROLE.

WATANABE KOUJI'S EVEN MADE IT IN HOLLYWOOD NOW, HASN'T HE?

THAT'S AN IMPRESSIVE CAST.

KOMORI-SAN!

GOOD EVENING.

AND THEN, THE LEAD ACTOR MADE HIS APPEARANCE.

I'M SAE. THANK YOU FOR ALWAYS PUTTING UP WITH MY FATHER.

AH, HI THERE. THIS IS MY DAUGHTER. SHE'LL BE MAKING HER DEBUT IN THE UPCOMING MOVIE.

CER-TAINLY!

HEHE. WEEEELL, I GUESS I'LL BE HAVING MORE THAN JUST GARNISH TODAY...

YOU REALLY DO.

YOU HAVE SUCH A BEAUTIFUL DAUGHTER!

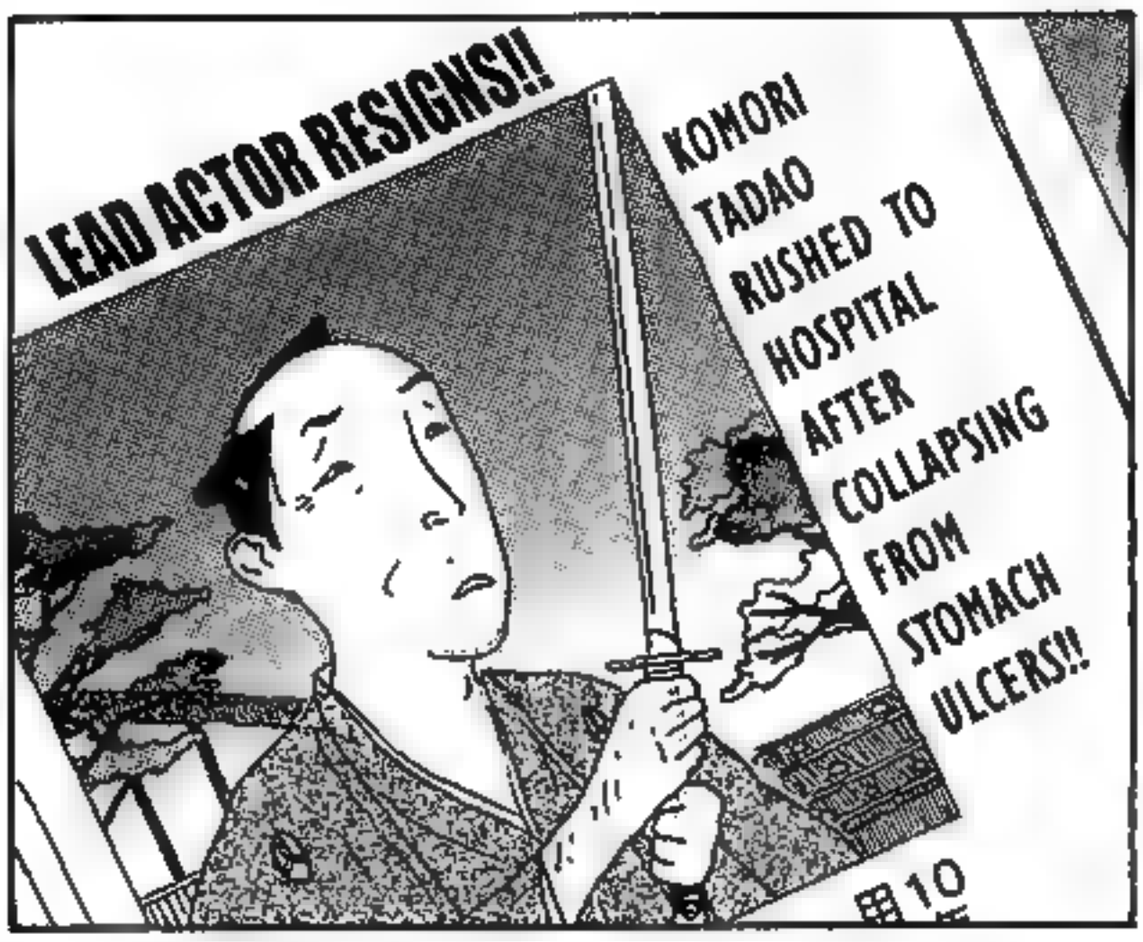
6

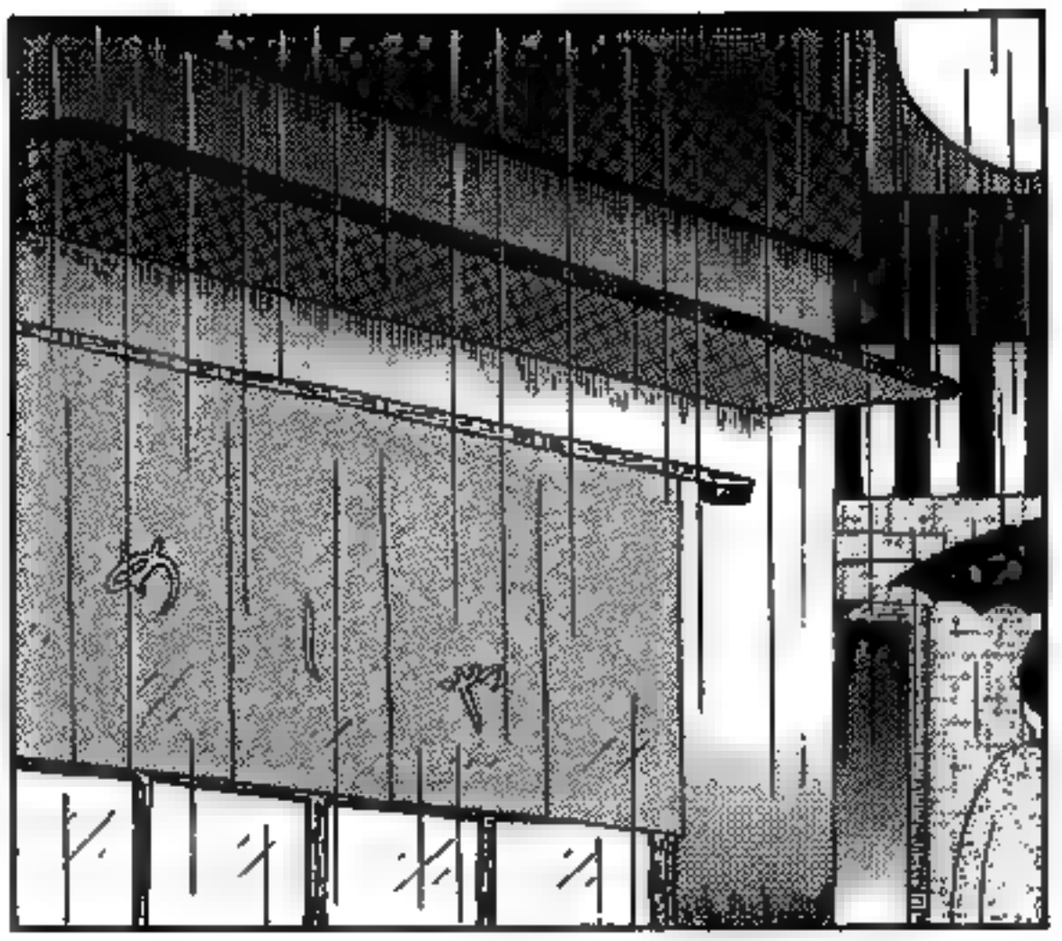
EVEN IF IT WAS ONLY THAT DAY AT MY SHOP, KOMORI-SAN WAS A TRUE STAR.

SFX: FLASH

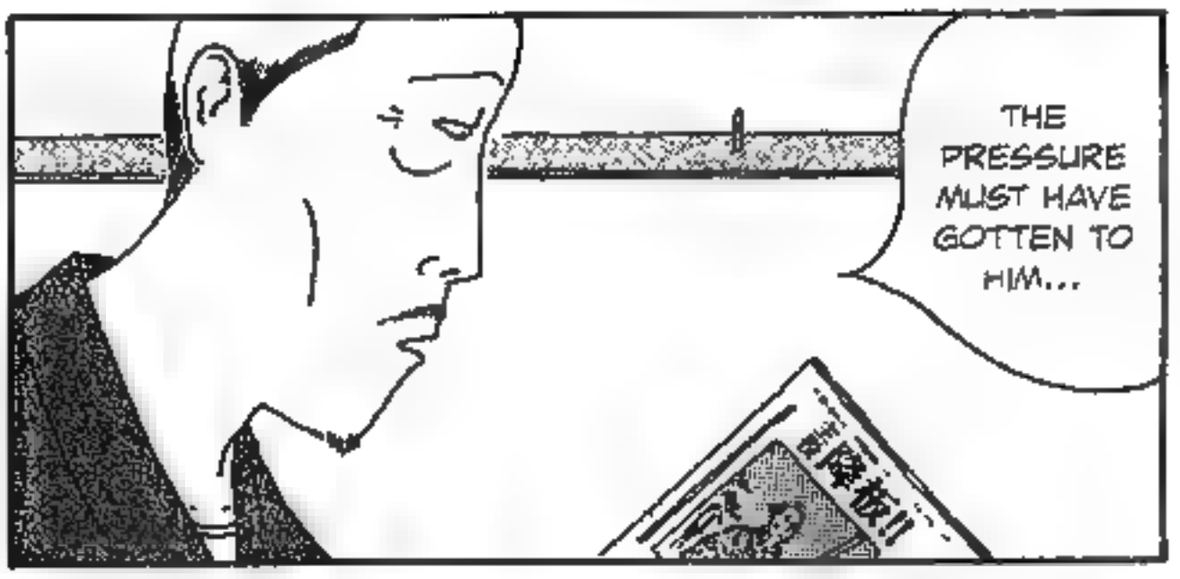
SAY CHEESE!

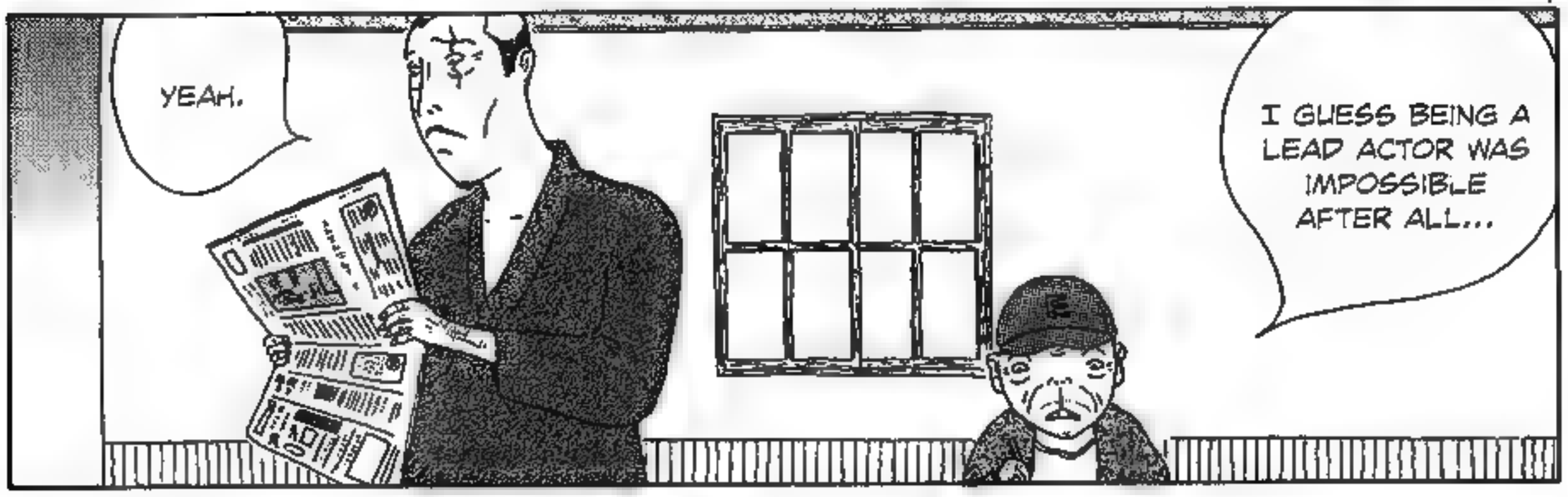
HEY, WE SHOULD TAKE A PICTURE TO CELEBRATE!


LEAD ACTOR RESIGNS!!
KOMORI TADAO RUSHED TO HOSPITAL AFTER COLLAPSING FROM STOMACH ULCERS!!

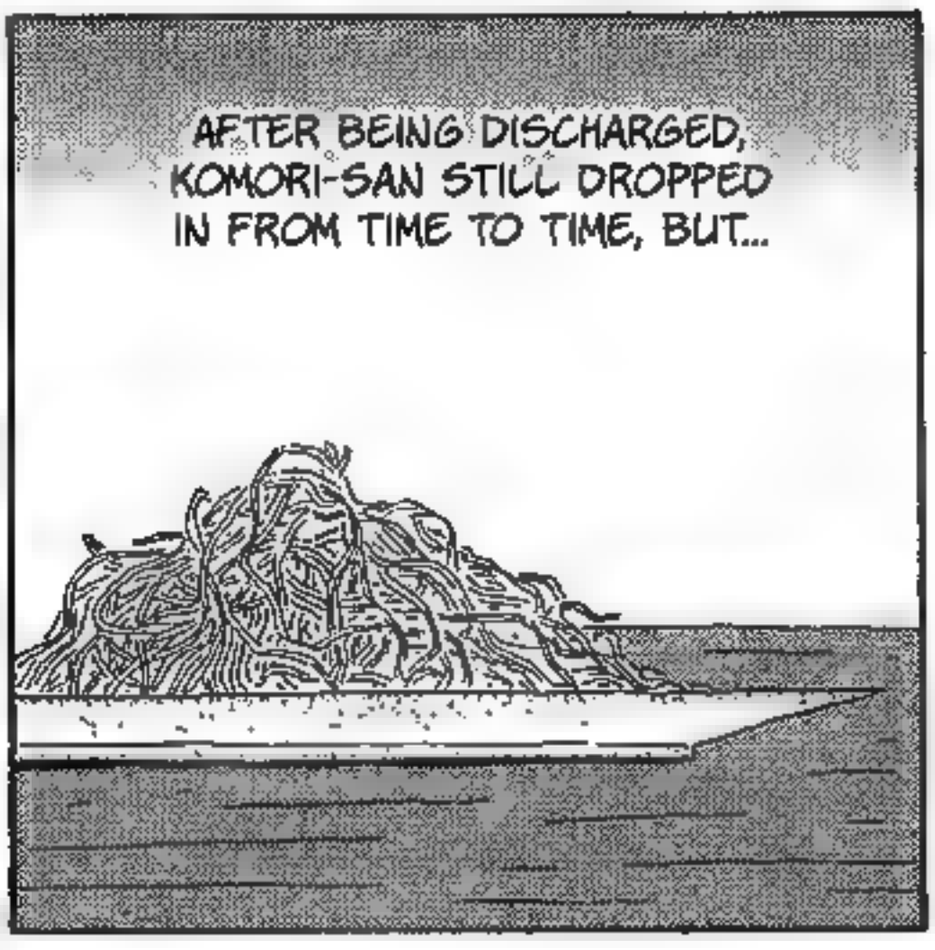


SASHIMI GARNISH, HUH...?

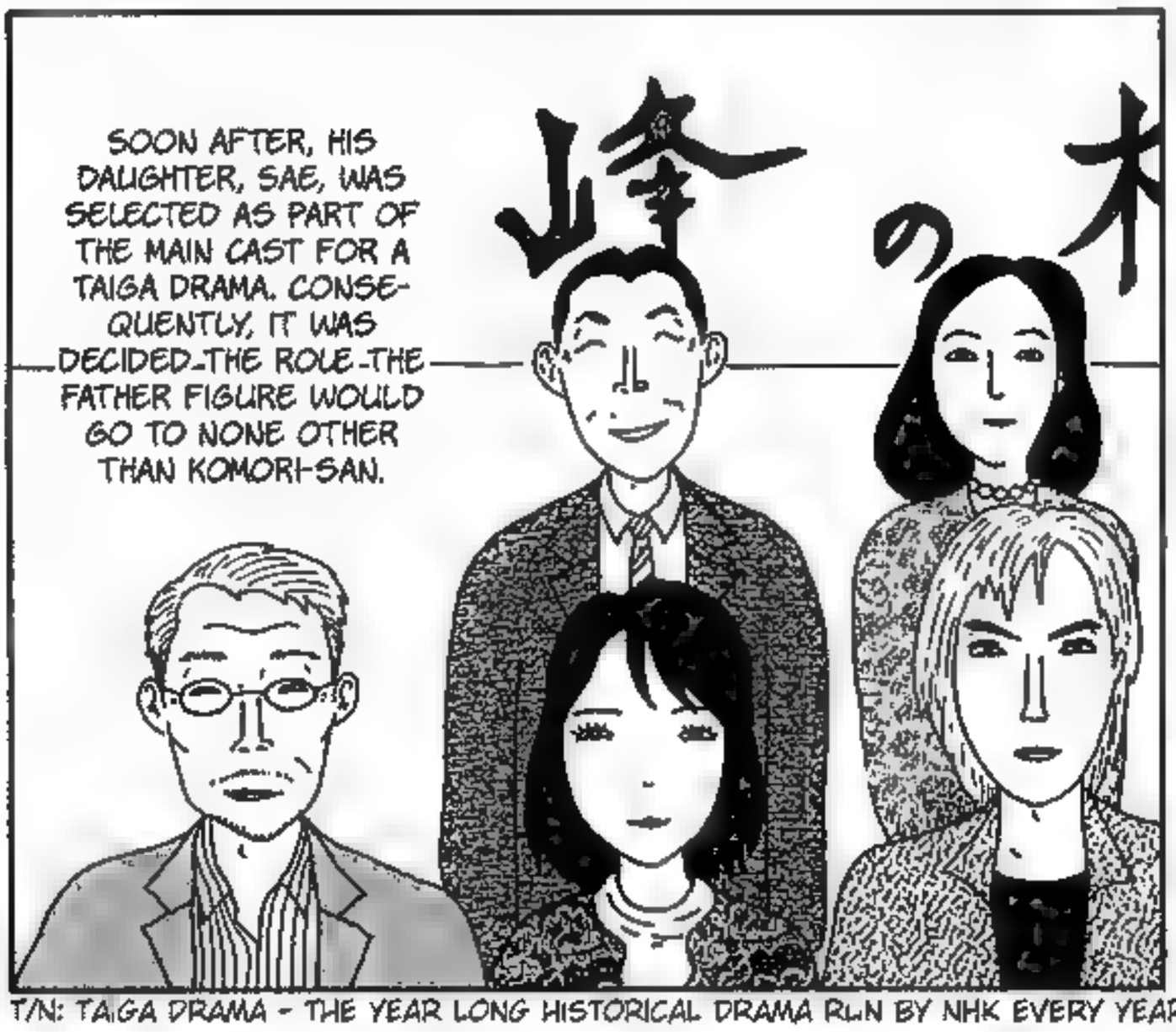

THE PRESSURE MUST HAVE GOTTEN TO HIM...

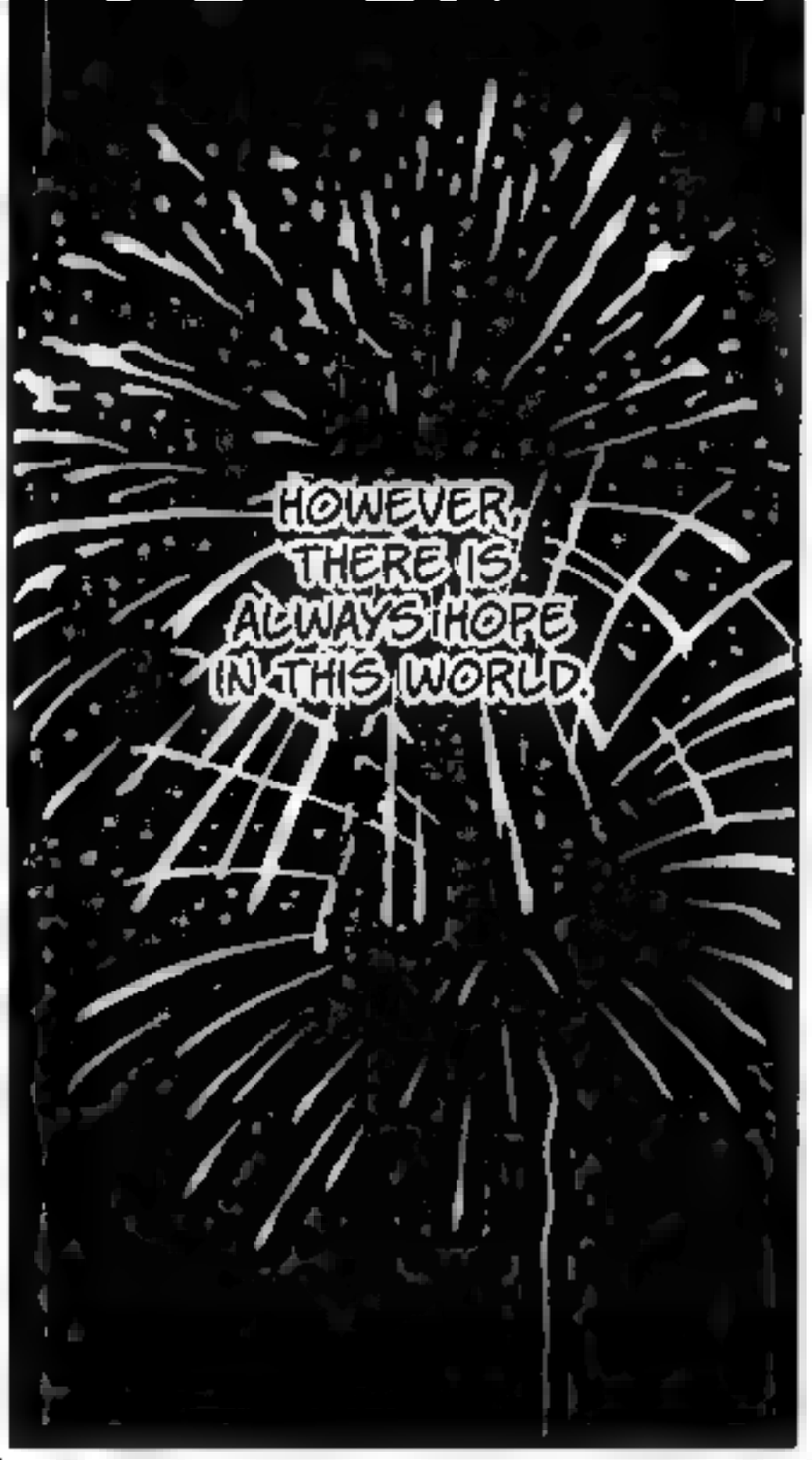

YEAH.
I GUESS BEING A LEAD ACTOR WAS IMPOSSIBLE AFTER ALL...

HE'D SIMPLY DRINK IN THE CORNER BY HIMSELF. INSTEAD OF A SUPPORTING ACTOR, HE LOOKED AS THOUGH HE WAS MERELY AN EXTRA.

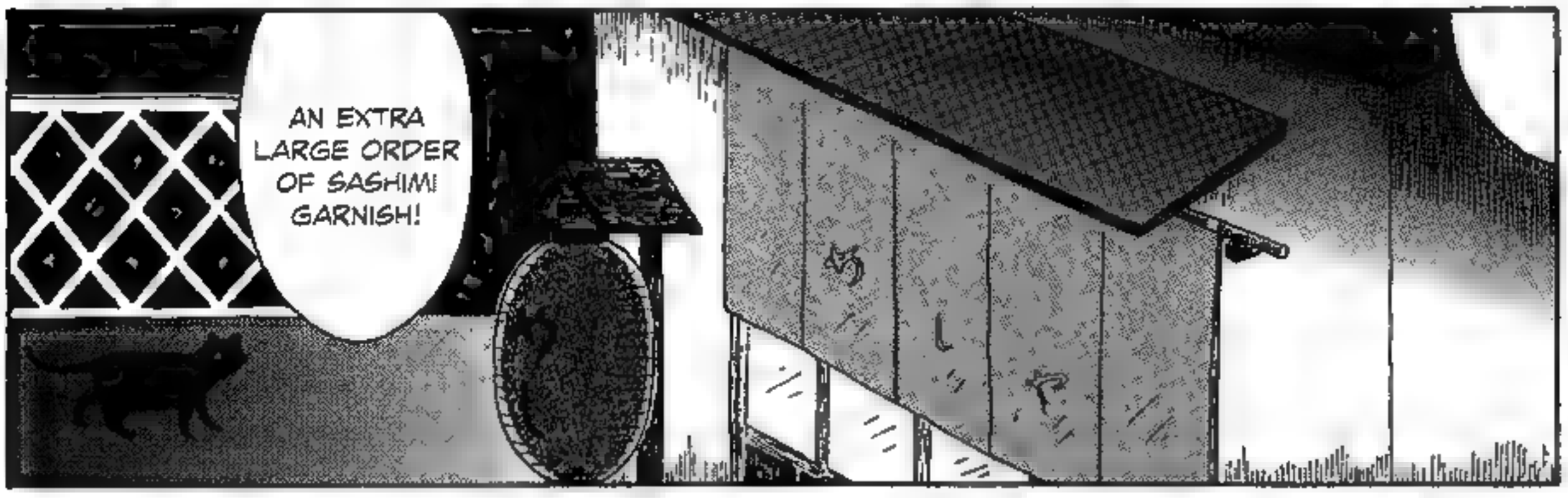

AFTER BEING DISCHARGED, KOMORI-SAN STILL DROPPED IN FROM TIME TO TIME, BUT...

BACKGROUND: A TREE ON THE PEAK (LIT.: MINE NO KI). POSSIBLY A REFERENCE TO "HIDAMARI NO KI" (A TREE IN THE SUNLIGHT), WHICH IS ALSO A HISTORICAL MANGA/ANIME (AND LIVE-ACTION AFTER PUBLICATION OF THIS CHAPTER).

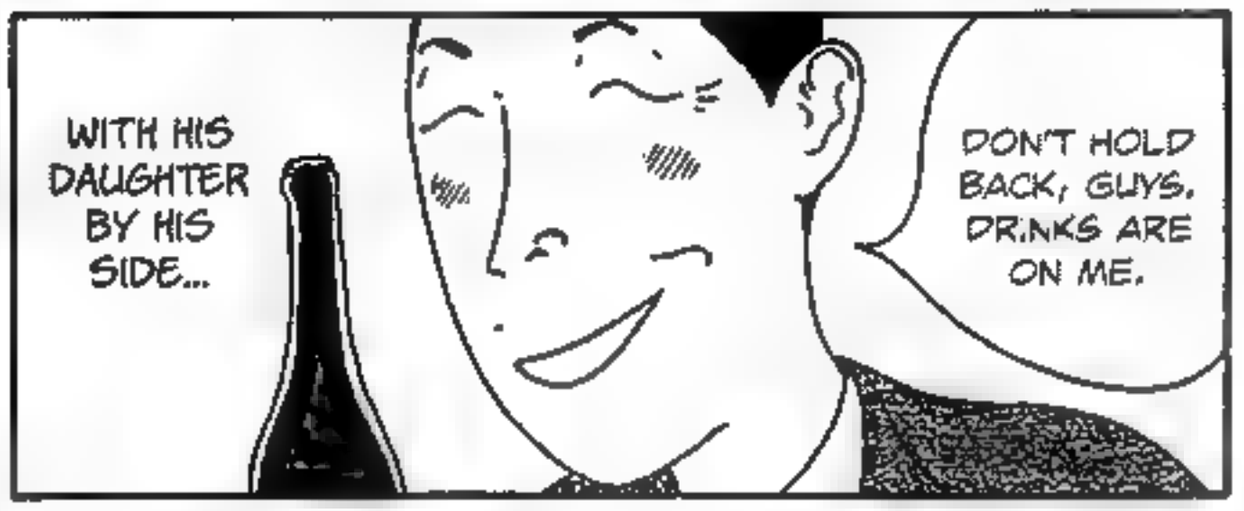

SOON AFTER, HIS DAUGHTER, SAE, WAS SELECTED AS PART OF THE MAIN CAST FOR A TAIGA DRAMA. CONSEQUENTLY, IT WAS DECIDED—THE ROLE—THE FATHER FIGURE WOULD GO TO NONE OTHER THAN KOMORI-SAN.
峰の木



T/N: TAIGA DRAMA - THE YEAR LONG HISTORICAL DRAMA RUN BY NHK EVERY YEAR.



8



Translation: Psi | Proofreading: Blueberry | Editing: Edward | QC: Psi, Edward

16th Night ◦ Hiyajiru

BUT YOU KNOW, I WAS HONESTLY SURPRISED. I MEAN, WHEN MAYUMI-CHAN GOES ON A DIET, SHE GETS EVEN FATTER. SHE'S EVEN CALLED THE "REBOUND QUEEN"...

Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

YOU REALLY LOST WEIGHT, MAYUMI-CHAN.

GOOD EVENING.

Before.

T/N: Hiyajiru (literally "cold soup") is generally a miso soup made with dried fish stock. Typically served cold over hot rice, it is a specialty of Miyazaki Prefecture.

"BOBBY'S DIET GYM". THE ONE ON TV.

WHAT'S THAT? BOBBY...?

IT'S ALL THANKS TO BOBBY.

WHAT'S IMPORTANT IS THAT YOU ACTUALLY BEGIN. NOW THEN, LET'S DO THIS!

"BOBBY'S DIET GYM" IS A RATHER STRENUOUS DIET PROGRAM TAUGHT BY A FOREIGNER. IT'S QUITE POPULAR ON THE MAIL ORDER CIRCUIT RIGHT NOW.

2

WE'LL SEE~!

AND THE GUY YOU HAD A CRUSH ON WILL BE THERE!?

WHY NOW?

THERE'S GOING TO BE A CLASS REUNION DURING OBON*.

T/N: Obon is a Japanese festival of Buddhist origin which is held to honor the spirits of one's ancestors. Held in summer, but the exact date varies by location.

BUT THERE'S NO WAY I CAN MEET HIM LOOKING THE WAY I DO NOW.

IT'S EGI-KUN FROM THE BASKETBALL CLUB.

THAT'S RIGHT.

BUT YOU'RE FINE JUST THE WAY YOU ARE RIGHT NOW.

IT'S FINE! THANKS TO BOBBY, MY BASAL METABOLIC RATE'S SPED UP.

IN THAT CASE, ARE YOU SURE YOU WANT TO EAT AND DRINK ALL NIGHT?

SFX: CLATTER

I WONDER IF THIS REALLY IS FINE THOUGH...

AH, THAT'S THE SPIRIT!

ANOTHER BOTTLE OF BEER! AND AFTER THAT, ONE SHOUGAYAKI AND ONE TONJIRU.*

T/N: Shougayaki — thin slices of meat (typically pork) stir-fried with ginger. Tonjiru — a heartier version of miso soup made with pork and added vegetables. Also one of the few items actually listed on the diner's menu.

GOOD EVENING. COULD I HAVE A HIYAJIRU, PLEASE?

WELCOME.

SFX: SLURP SLURP SLURP

THANK YOU FOR THE MEAL.

HIYAJIRU IS A MISO SOUP MADE BY ADDING A STRONG BROTH DERIVED FROM DRIED BABY SARDINES AND BABY HORSE MACKERELS. CONDIMENTS SUCH AS CUCUMBERS, SHISO* AND SESAME SEEDS ARE ALSO ADDED. THIS IS THEN ALLOWED TO CHILL AND IS POURED OVER RICE BEFORE EATING. IT'S A RECIPE FROM MY HOMETOWN IN KYUSHU AND IS A REFRESHING DISH THAT JUST HITS THE SPOT IN SUMMER.

T/N: Also known as "perilla" or "japanese basil", shiso is a herb belonging to the mint family. It comes in two forms, red and green, with the latter being more commonly used in cooking.

DOES SHE COME OFTEN?

SHE'S A REAL BEAUTY.

SHE ACTUALLY MOVED INTO MY APARTMENT BUILDING NOT TOO LONG AGO.

MASTER, YOU'RE A SUCKER FOR BEAUTIFUL WOMEN AS WELL, EH?

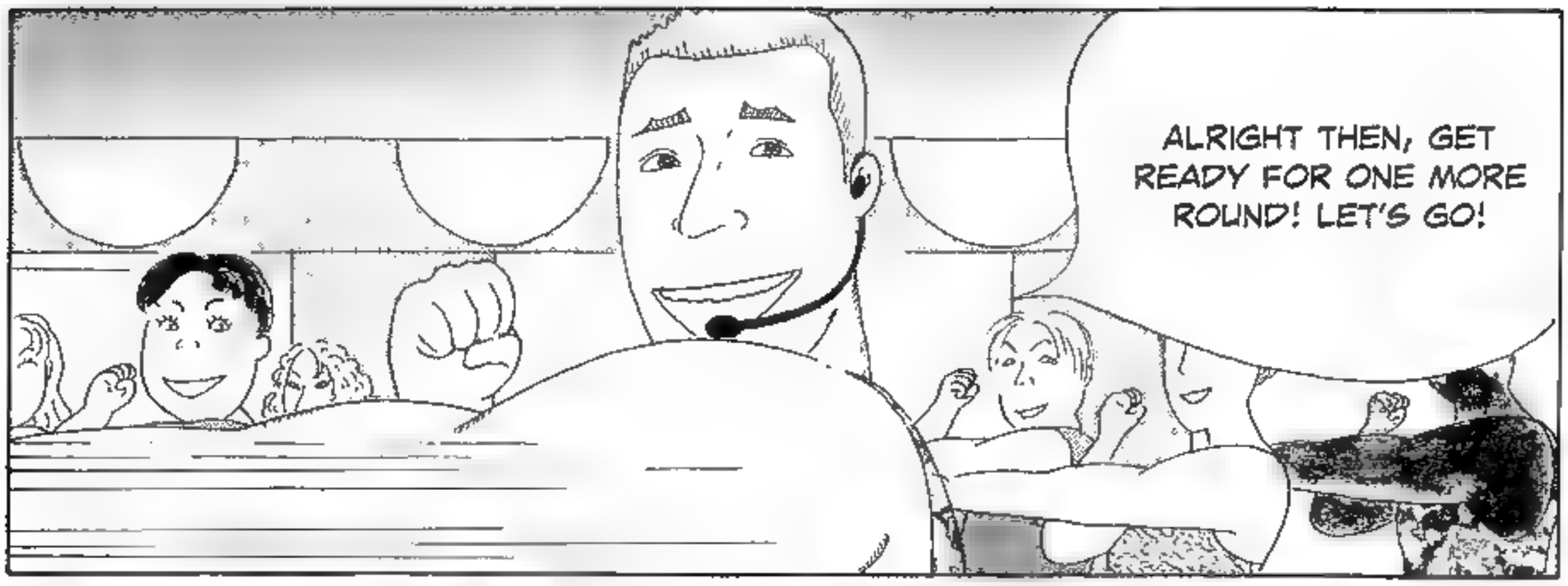
YEAH, RECENTLY. AND SINCE SHE ALWAYS ASKS FOR HIYAJIRU, I'VE STARTED MAKING IT NOW.

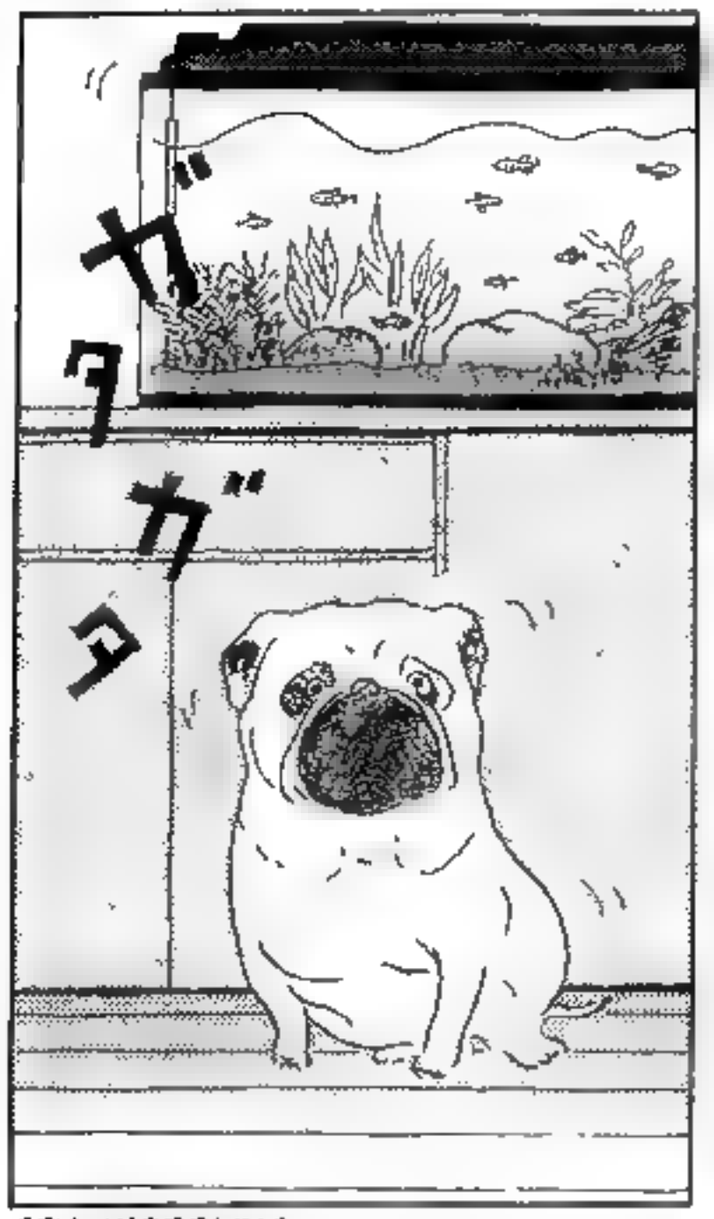
YOU'RE STILL EATING?

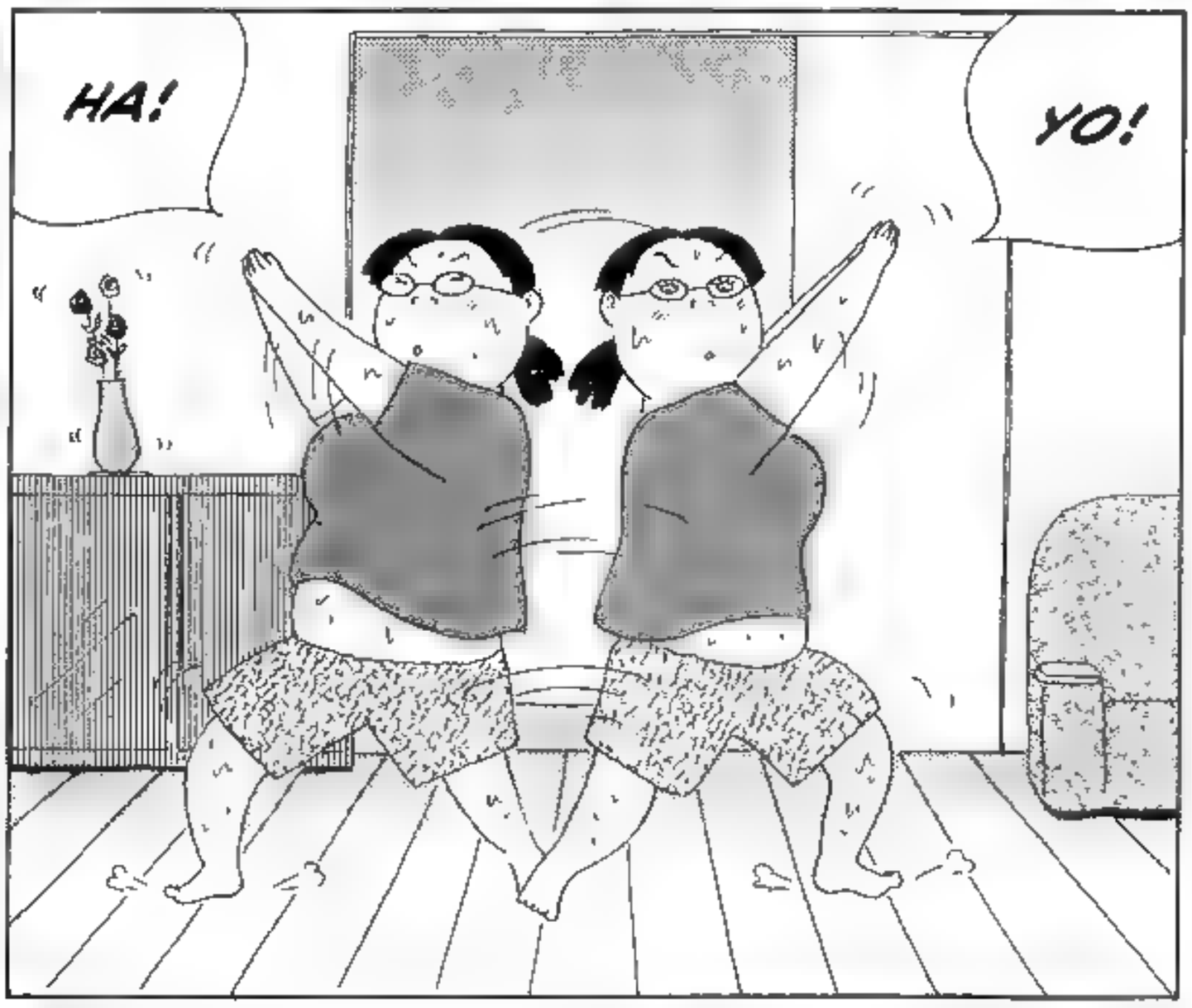
I'LL HAVE A HIYAJIRU AS WELL.

I THINK SHE WORKS IN ONE OF THE CLUBS AROUND KABUKI-CHO.

IT'S FINE! I'LL JUST DO BOBBY'S DIET GYM TWICE TOMORROW!







SFX: WOBBLING

NOTE: CLASS REUNION

SFX: WHEEZING

I'LL SEE YOU AT THE SHOP TONIGHT.

7

...

I'LL BE WAITING.

HERE YOU GO, HIYAJIRU, EASY ON THE RICE.

BAR

スナック

ミレー

ERIKA

I ONLY REALLY MANAGED TO GET A BRIEF GLIMPSE OF HIM IN THE CORRIDOR BUT I CAN SAY THAT HE'S BALD AND FAT.

I GUESS HE'S A PATRON OF HERS... HMPH! IF YOU'RE LOADED, YOU CAN EVEN BE WITH SUCH A STUNNING WOMAN...

OHO, WHAT'S HE LIKE?

THAT REMINDS ME, I SAW THE HIYAJIRU LADY'S BOYFRIEND TODAY.

WELCOME.

SFX: CLATTER

SFX: CHIME

8

SPEAK OF THE DEVIL.

GOOD EVENING.

!

ｽﾞ

ｽﾞ

ｽﾞ

AH, THERE'S STILL QUITE A BIT LEFT.

I'VE BEEN TOLD THIS PLACE DOES A GREAT HIYAJIRU.

SFX: SIP SIP SIP

IT SEEMS PROMISING.

IS THAT YOU, SEKINO-SAN!? MAYUMI-CHAN, FROM THE ART CLUB.

LOOK, REMEMBER THIS MOLE?

IT'S ME, BASKET-BALL EGI!

!?

IT'S BEEN SO LONG! YOU REALLY HAVEN'T CHANGED A BIT!

ポロッ

SFX: DROP

I DARE SAY...

ANOTHER EXTRA-LARGE HIYAJIRU!

MAYUMI-CHAN MIGHT NEVER LOSE WEIGHT EVER AGAIN.

ズ"
ズ"
ズ"

SFX: SIP SIP SIP

AFTER THAT, MAYUMI-CHAN PARTED WAYS WITH BOBBY.

Translation: Psi | Proofreading: Blueberry | Editing: Edward

17th Night - Egg Sandwich

MY BUSINESS HOURS ARE FROM 12 MIDNIGHT TO AROUND 7 IN THE MORNING. IT'S CALLED THE "LATE NIGHT DINER*", BUT IT'S ALSO KNOWN TO SOME AS THE "DAYBREAK DINER".

Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

T/N: Shinya Shokudou

IS THE TONJIRU TEISHOKU* ALL YOU OFFER?

T/N. Tonjiru Set Meal

JUST TELL ME WHAT YOU'D LIKE TO EAT. IF I HAVE THE INGREDIENTS HERE, I'LL MAKE IT.

Tonjiru Teishoku	¥600
Beer (633ml)	¥600
Sake (360ml)	¥500
Shochu (120ml)	¥400

Alcoholic drinks are limited to 3 servings per customer.

GUESS I'LL STICK WITH THE TONJIRU SET MEAL.

HMM...

I'VE BROUGHT THE BREAD. SOME EGG SANDWICHES, PLEASE.

GOOD MORNING.

OH HEY!

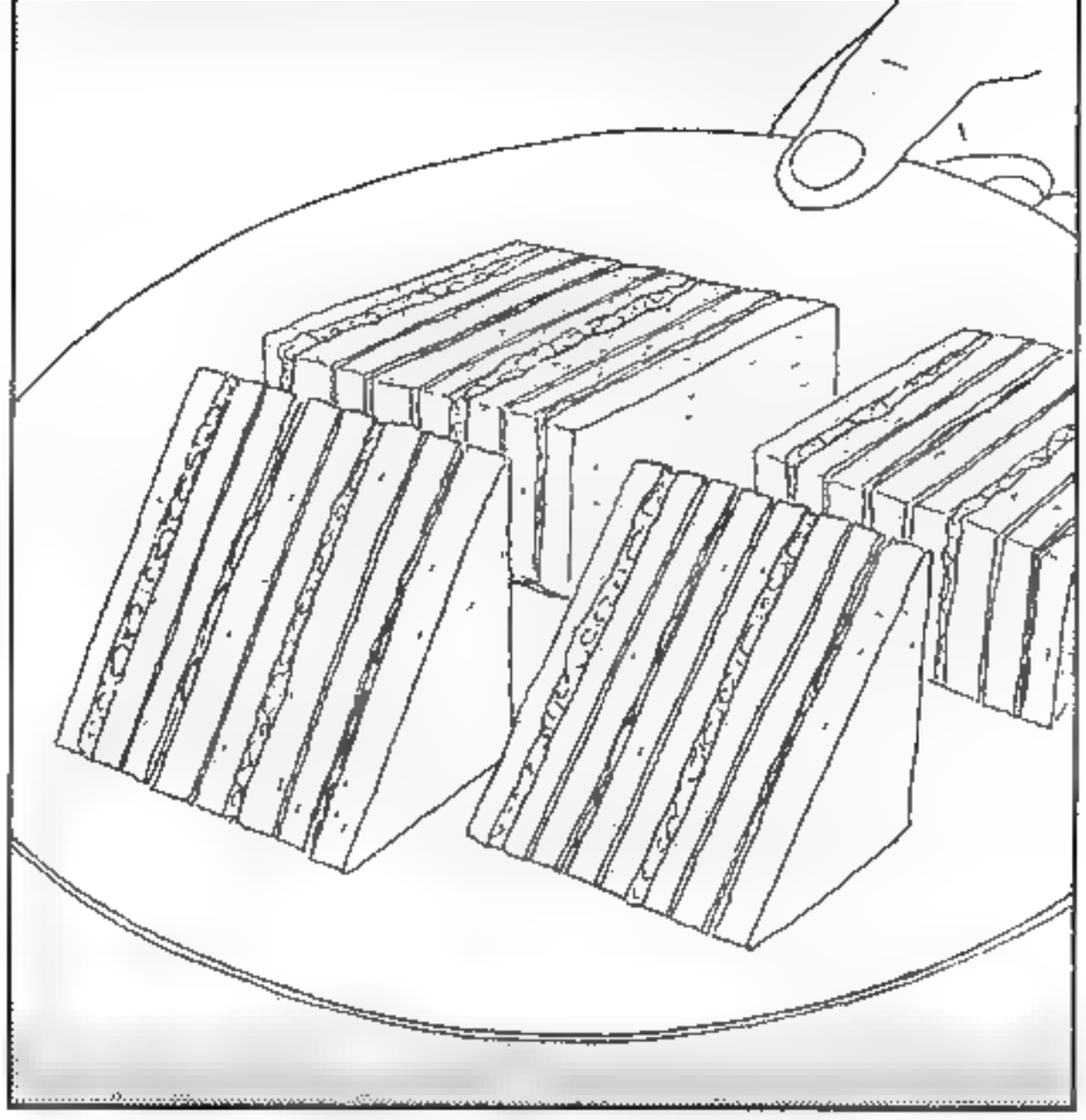
SFX: DONNNG DONNNG

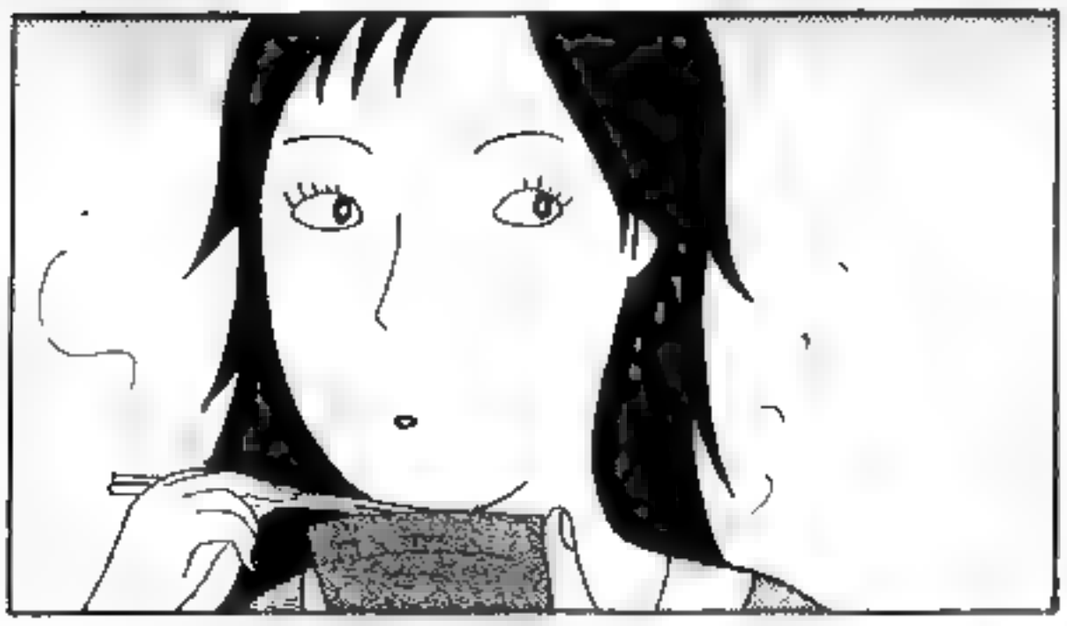
2

OH, THAT'S HOT.

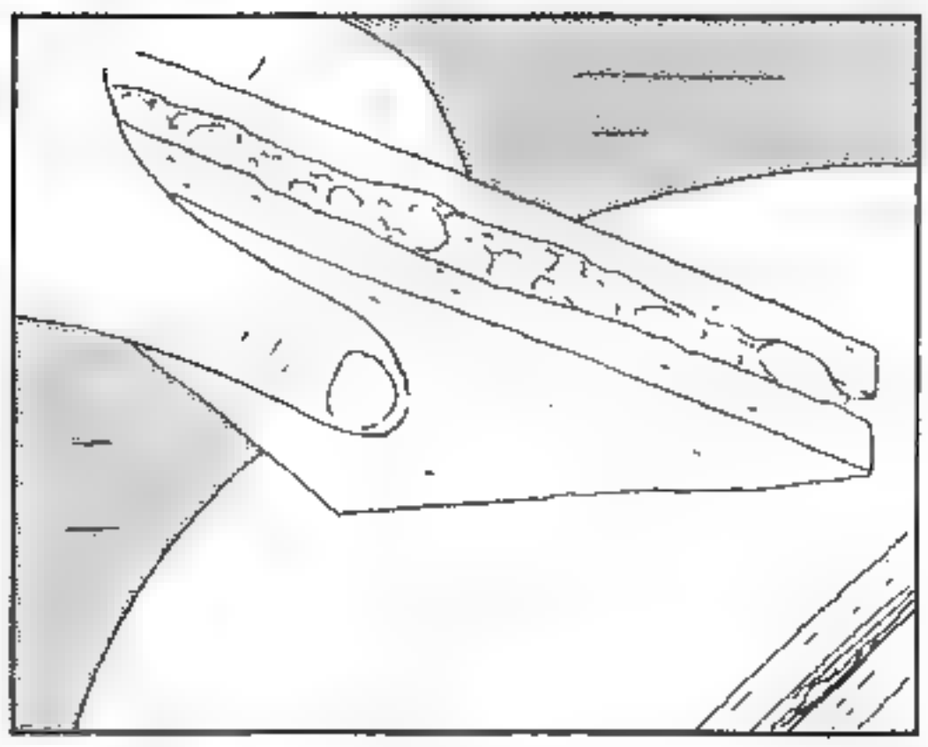
AH, THANKS.

I ADDED SOME HAM AND CUCUMBER ONES FOR SOME VARIETY.





YUM!

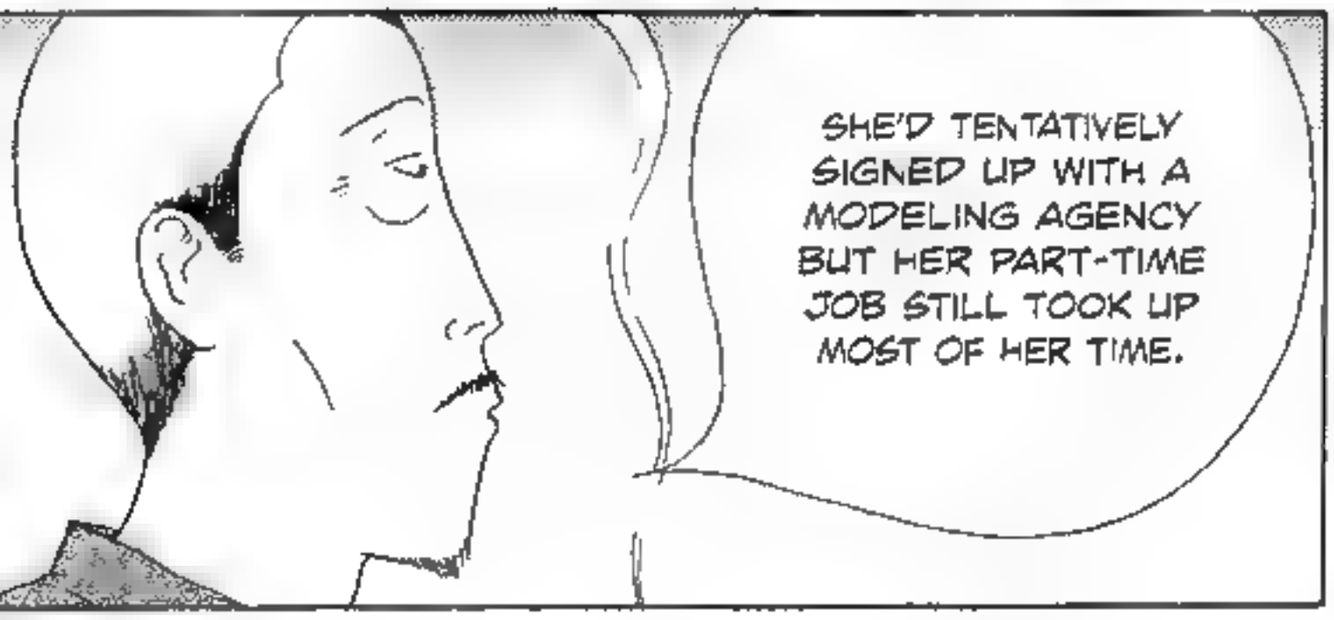


EH! REALLY!? YOU DON'T MIND!?

WOULD YOU LIKE A BITE?

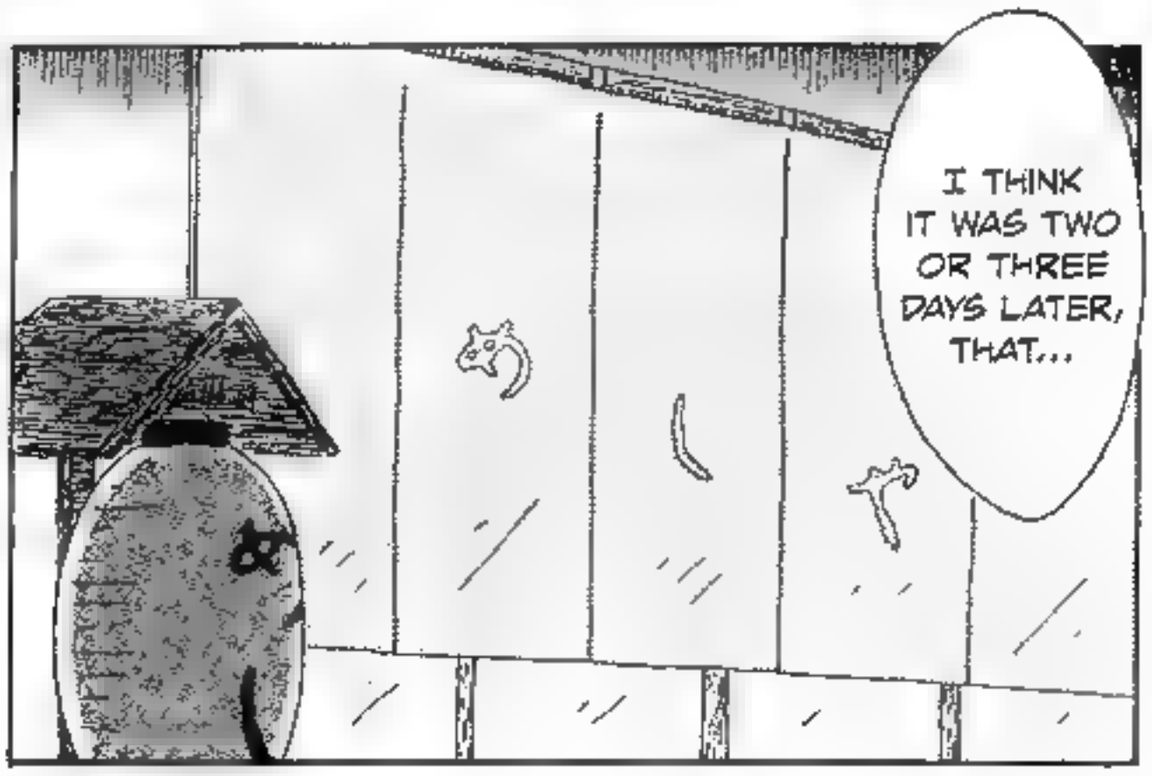
PLEASE HAVE AS MUCH AS YOU WISH.

I NEVER IMAGINED THAT QUIET GUY WOULD MAKE SUCH AN OFFER OR THAT SHE'D ENJOY THEM SO.


SHE'D TENTATIVELY SIGNED UP WITH A MODELING AGENCY BUT HER PART-TIME JOB STILL TOOK UP MOST OF HER TIME.

WHAT DOES THE GIRL DO?
HOW NICE.

EGG SAND-WICHES.


I THINK IT WAS TWO OR THREE DAYS LATER, THAT...

OH! HE'S COMING TODAY!?

WELL, HE COMES EVERY DAY.

HE'LL BE HERE SOON, SO YOU'LL SEE.

WHAT DOES THAT GUY I MET BEFORE DO?

MORNING.

!

G'MORNING.

THANK YOU FOR THOSE EGG SANDWICHES BACK THEN.

AH!

...THANK YOU.

WOULD YOU LIKE ONE IN RETURN?

HE MENTIONED IT'S HIS THIRD YEAR AT UNIVERSITY... DURING PRESS HOLIDAYS*, INSTEAD OF NEWSPAPERS, HE'LL BRING ALONG SOME BREAD. JUST LIKE THAT OTHER TIME.

NAKAJIMA-KUN HAS A SCHOLARSHIP FROM A NEWSPAPER.

T/N: Also known as "newspaper holidays". a day when newspapers are neither published or delivered. Held roughly once a month.

AHA...

HAH, NOTHING AT ALL. LIKE (TAKAKURA) KEN-SAN*, HE'S A RATHER QUIET AND AWKWARD PERSON, AND SHE WAS SOON IN DEMAND AT HER AGENCY.

WHAT HAPPENED NEXT?

T/N: A Japanese actor notable for his stoic and brooding performances.

WELL, BEFORE SHE MADE IT BIG AS A GRAVURE IDOL, SHE OFTEN CAME TO MEET NAKAJIMA-KUN AS HE MADE HIS ROUNDS.

BUT DIDN'T THEY HAVE A MUTUAL ATTRACTION TO EACH OTHER?

GOOD MORNING.

SFX: SCREEEECH

HERE.

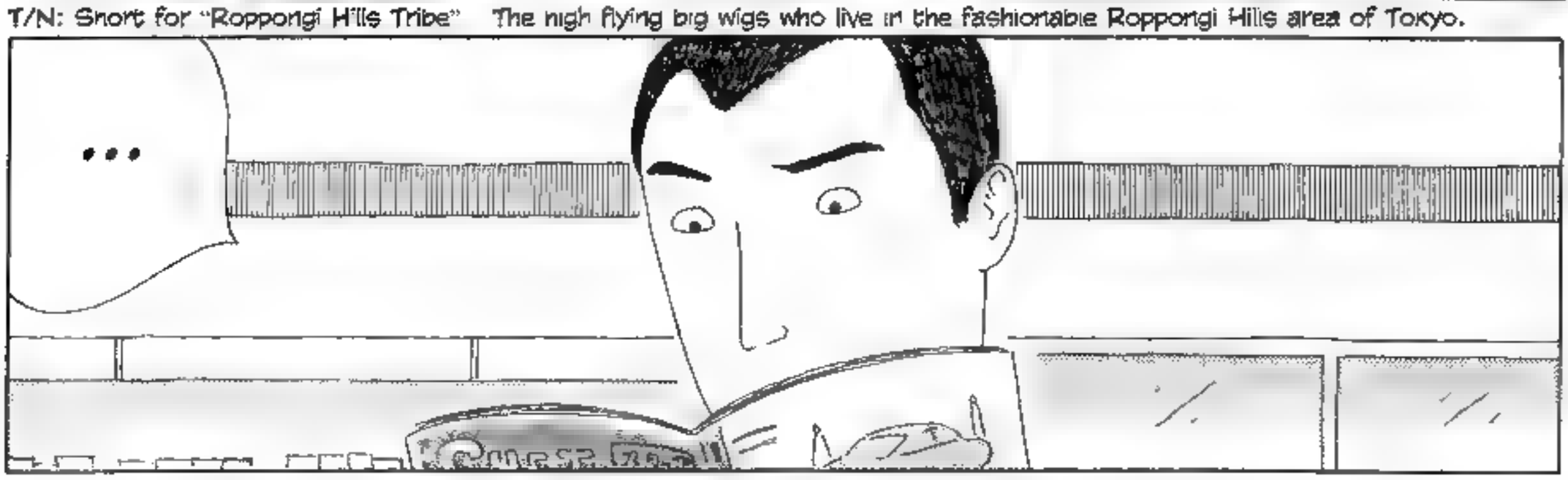
THANKS.

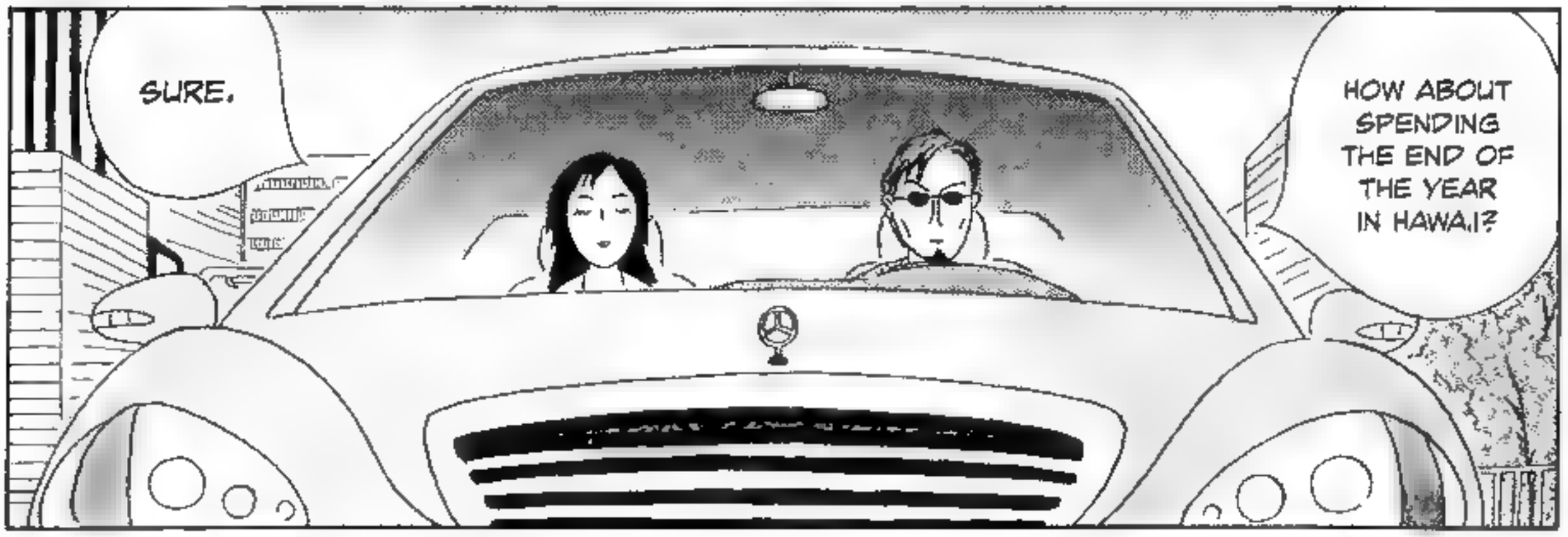
AH, WELL, I KNOW THE FEELING... THE WAY YOUR HEART JUST BEATS A LITTLE HARDER...

NO WAY, I DON'T BUY THAT.

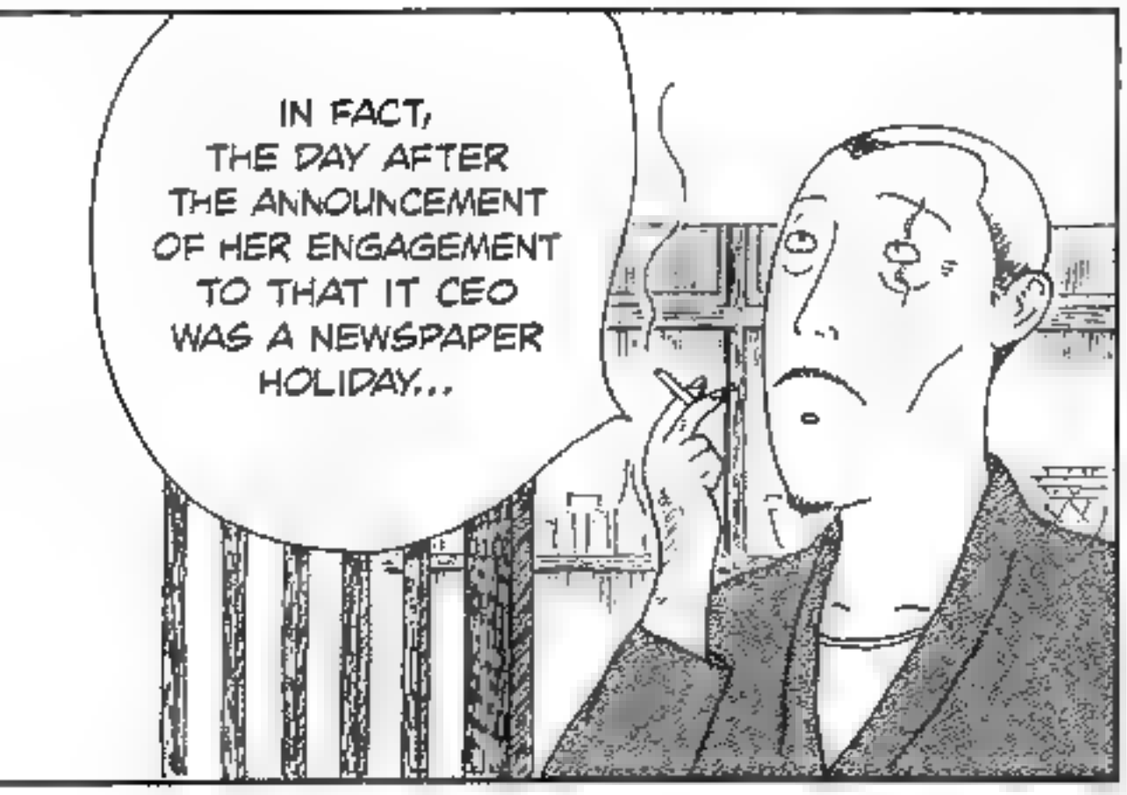
SO IT WAS A PLATONIC LOVE, HUH.

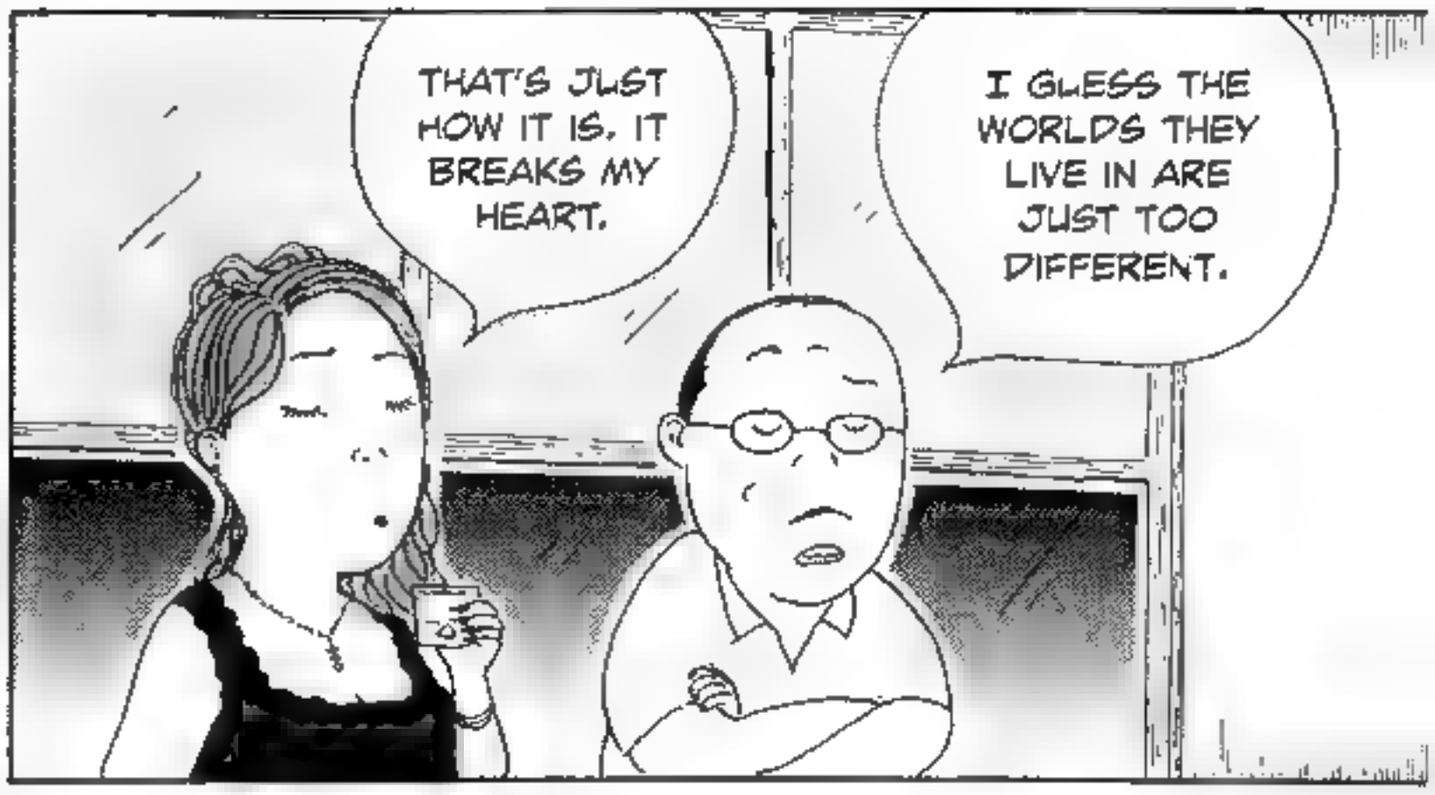
T/N: Short for "Roppongi Hills Tribe" The nigh flying big wigs who live in the fashionable Roppongi Hills area of Tokyo.



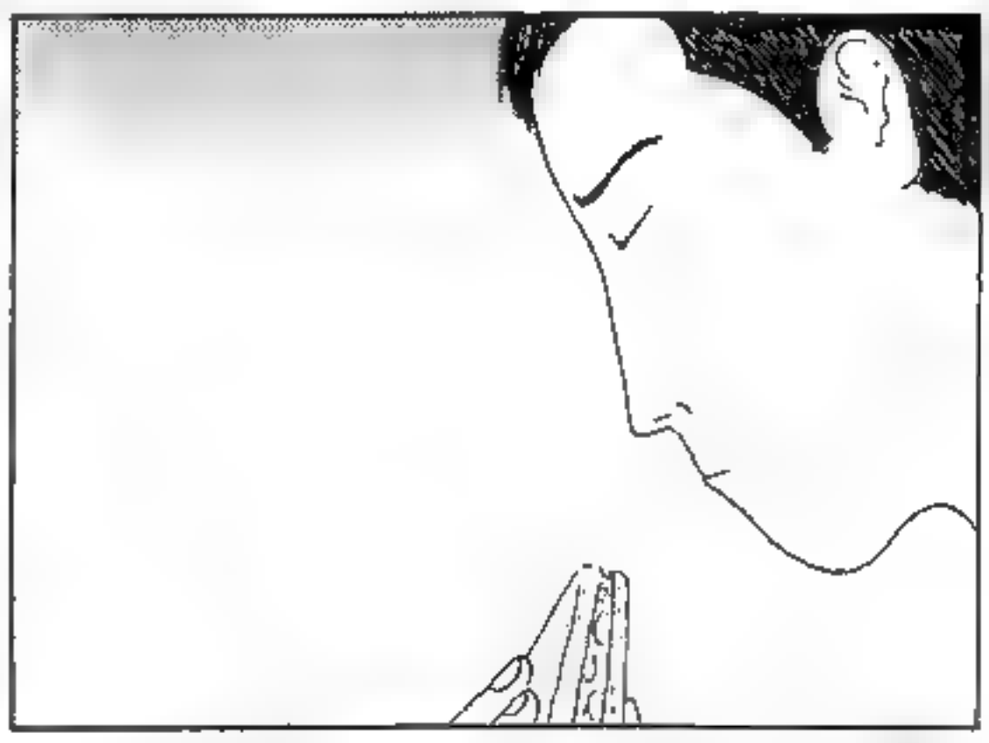


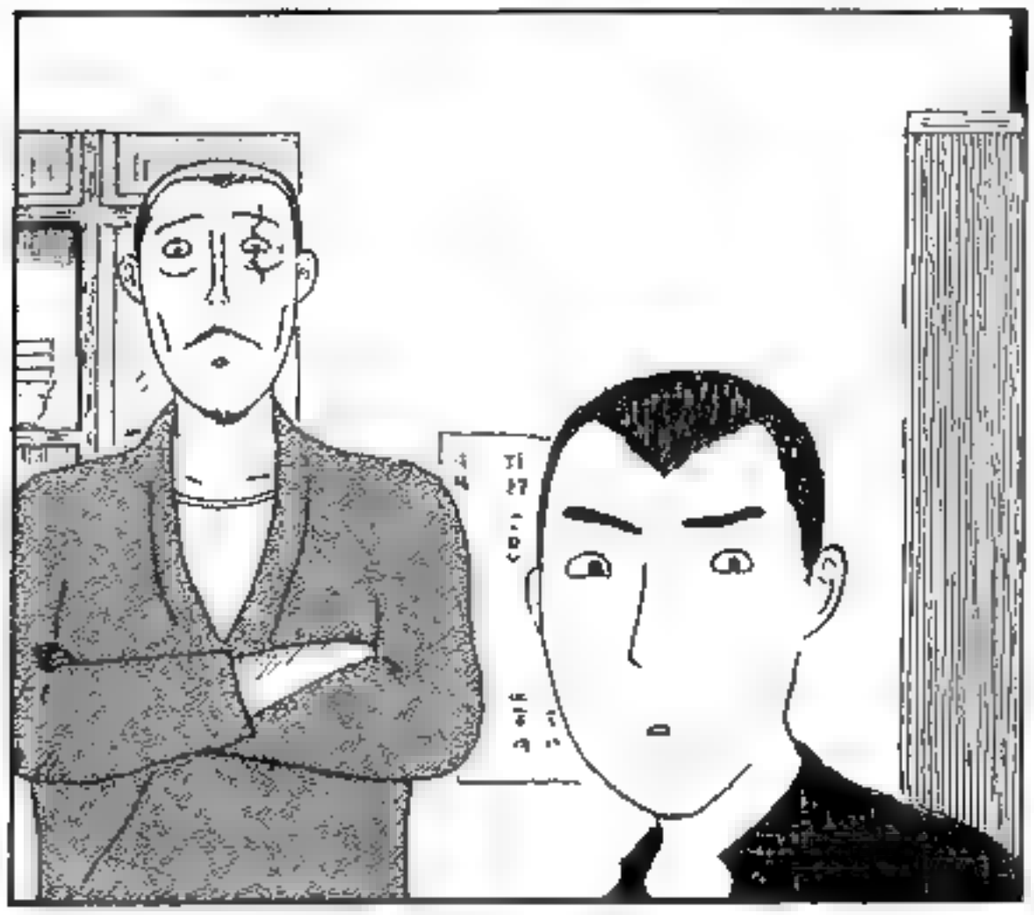
8

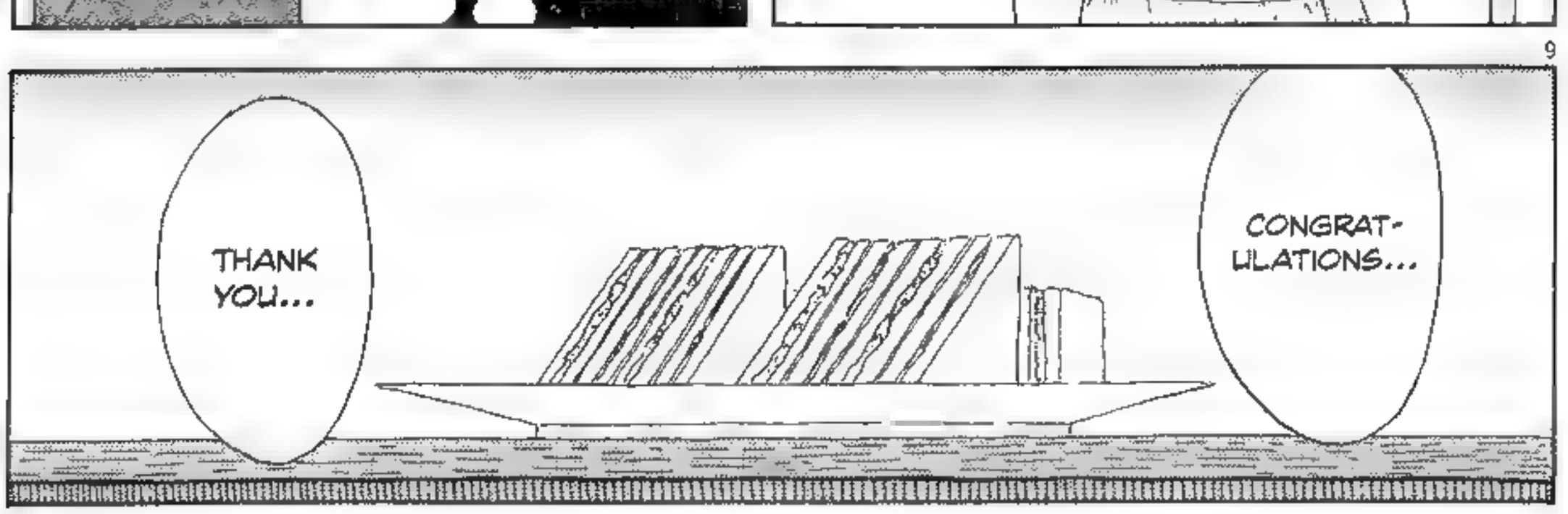

IN FACT, THE DAY AFTER THE ANNOUNCEMENT OF HER ENGAGEMENT TO THAT IT CEO WAS A NEWSPAPER HOLIDAY...


THAT'S JUST HOW IT IS. IT BREAKS MY HEART.
I GUESS THE WORLDS THEY LIVE IN ARE JUST TOO DIFFERENT.

...






THANK YOU...
CONGRAT-ULATIONS...

SURE.

HOW ABOUT AN EGG SAND-WICH?

... WHENEVER I EAT EGG SANDWICHES, I CAN'T HELP BUT THINK OF YOU, NAKAJIMA-KUN...

ENTERTAINMENT

Sepa-ration after 1 year

divorced.

COULD THAT GIRL BE THE VERY SAME ONE AS HER?

10

SFX: CLATTER

EGG SANDWICHES!

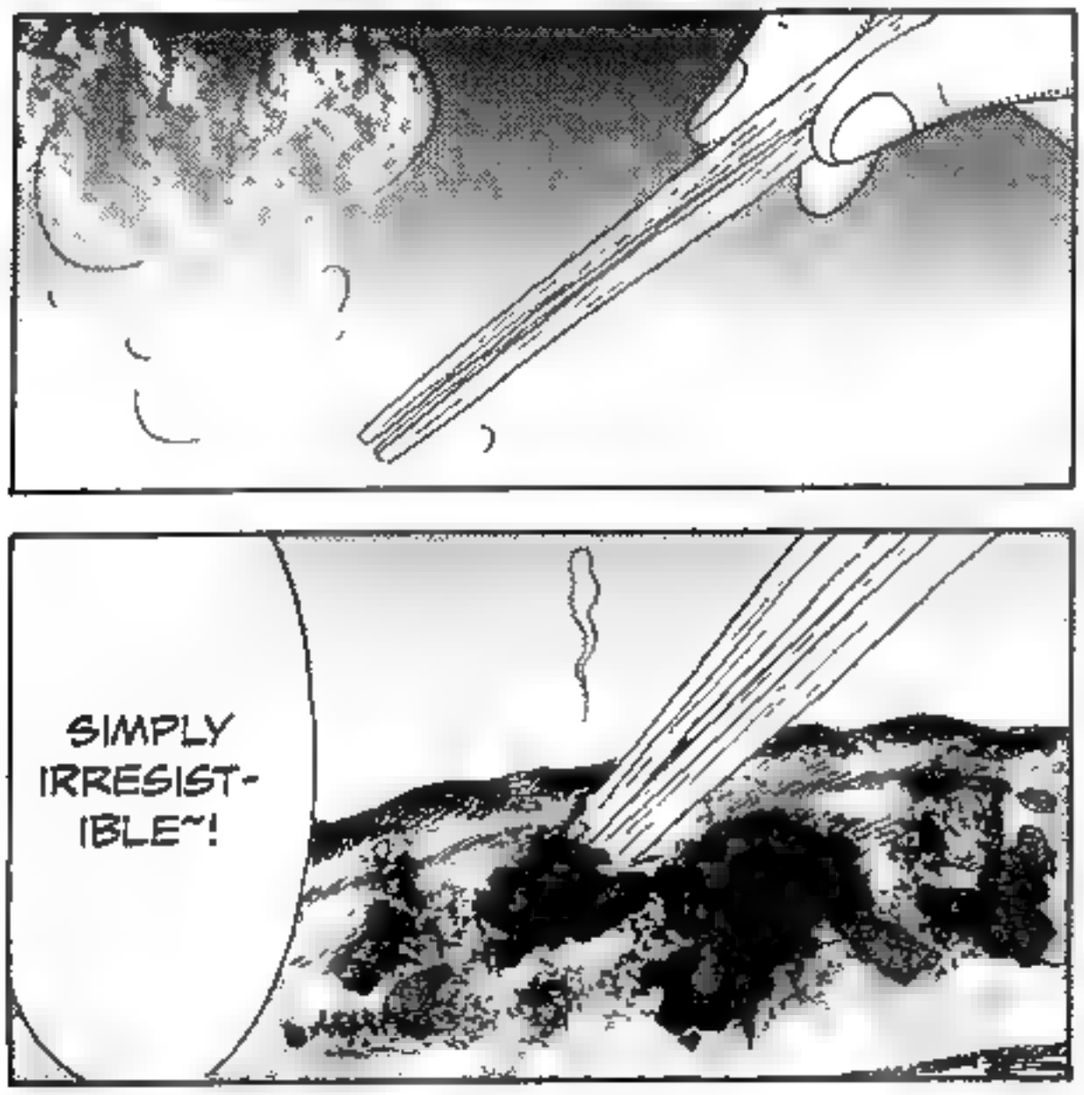
WELL, THOSE EGG SANDWICHES COULDN'T BE FORGOTTEN, I SUPPOSE...

Translation: Psi | Proofreading: Blueberry | Editing: Edward

18th Night ◎ Sanma no Shioyaki

WITHOUT A DOUBT, YOU GOTTA HAVE SANMA* IN AUTUMN. FRESHLY GRILLED AND PUFFING STEAM...
Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

T/N: Also known as "pacific saury" or "mackerel pike". The kanji literally mean "Autumn Knife Fish", referencing its season and shape. Oily, cheap and a staple of home cooking. Commonly grilled with salt (shioyaki).



T/N: A sharp Japanese citrus mainly used as a substitute for vinegar or for zesting. Imagine a zestier and more aromatic lime or lemon.

AND WITHOUT A DOUBT...

AT EATING IT POORLY.

SOMEONE UNMATCHED...

THERE IS...

OF THOSE WHO COME HERE...

OOF.

ASK ANYONE- AND THEY'LL SAY...

LIES! YOU WERE LIVING DEEP IN THE MOUNTAINS OF FUKUSHIMA UNTIL THE END OF MIDDLE SCHOOL!

I CAN'T HELP IT. I LIVED ABROAD AS A CHILD...

IT'S MARILYN, THE STRIPPER.

THANK YOU FOR THE MEAL.

THAT SANMA SURE WOULD BE SATISFIED AT BEING EATEN SO CLEANLY.

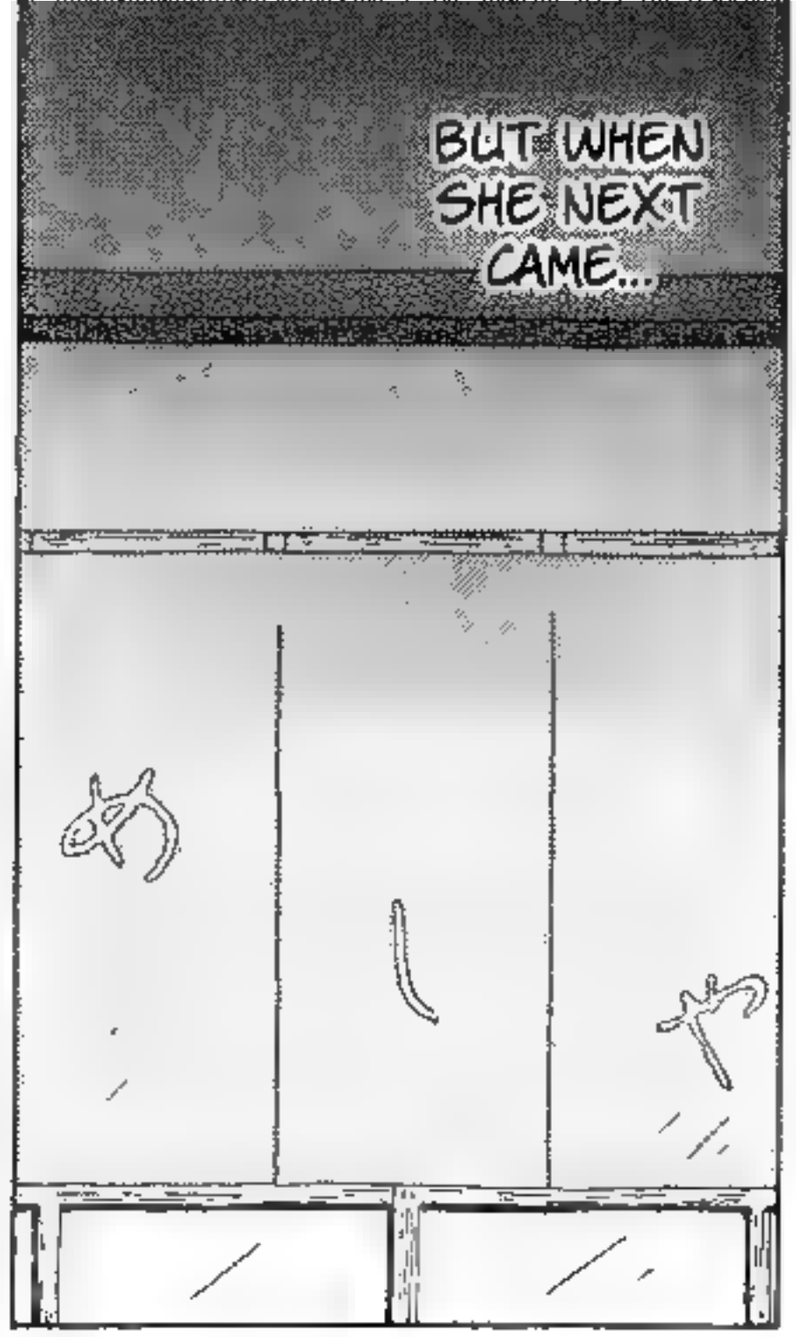
IT'S JUST THAT I WAS RAISED BY MY GRANDMOTHER AND ONLY EVER HAD FISH AS A KID.

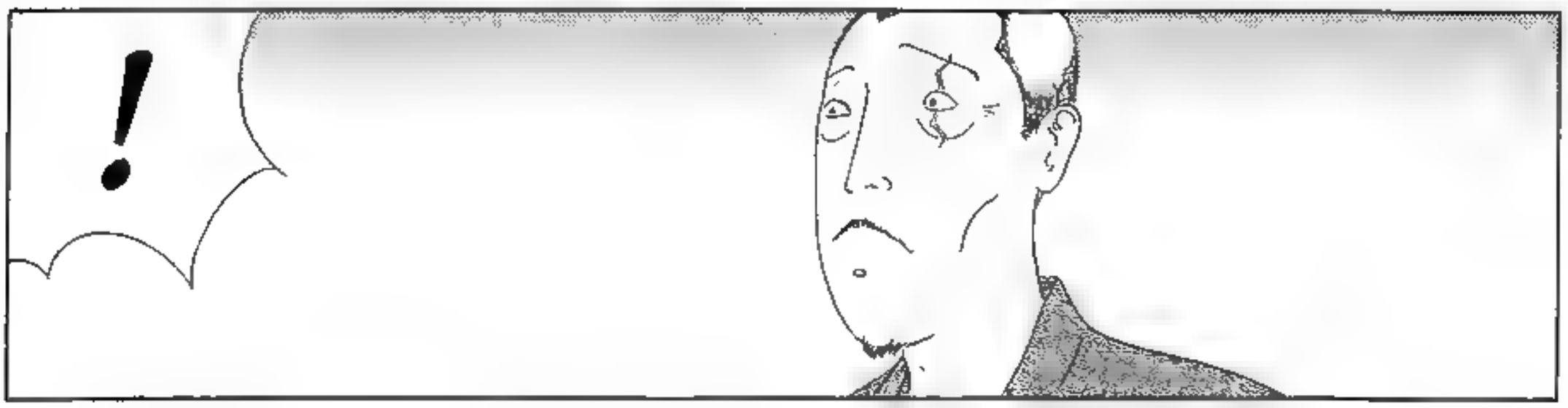
NAH...

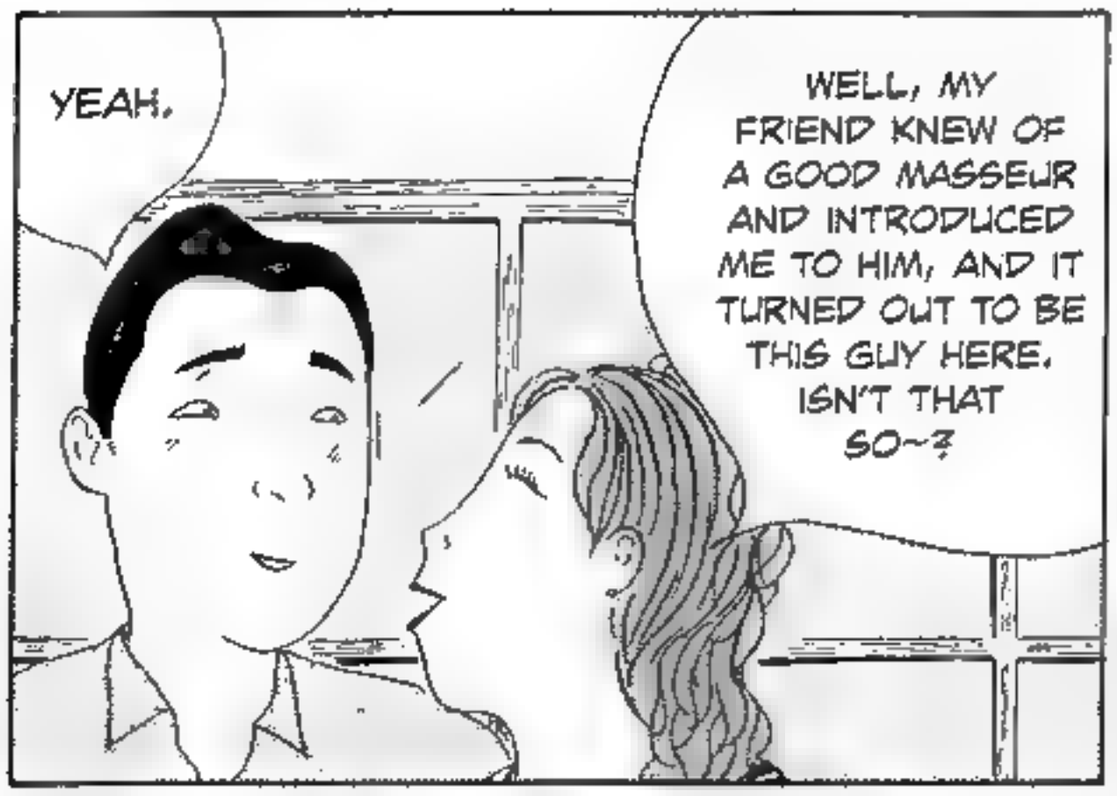
AS YOU CAN SEE, MARILYN'S QUITE SUPERFICIAL.

IT'S PRETTY COOL THAT HE CAN EAT FISH SO CLEANLY. IF ONLY HIS FACE WERE A TINY BIT BETTER.

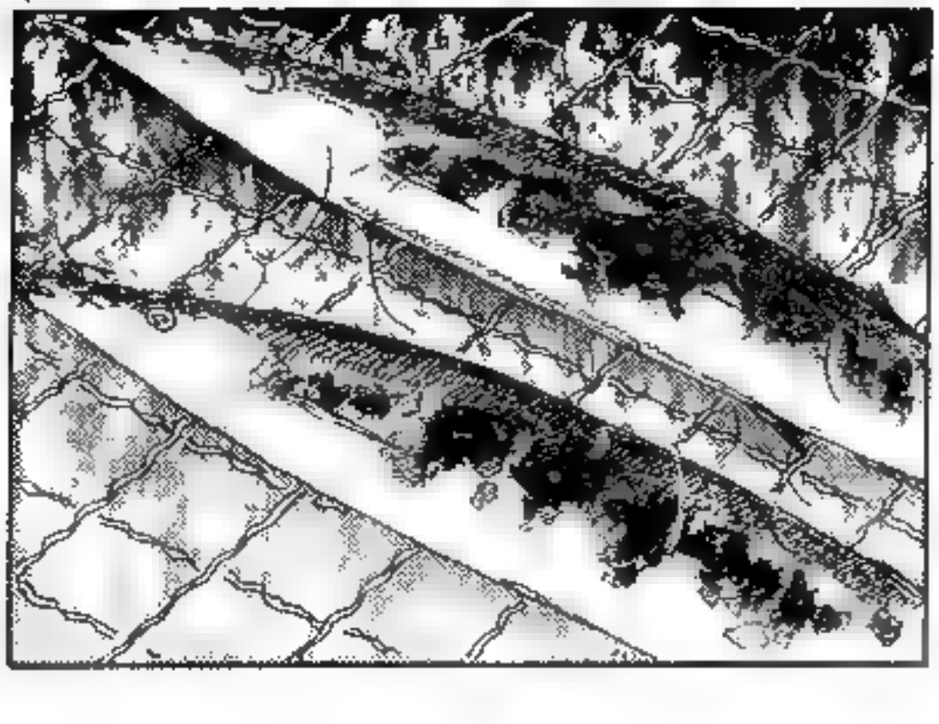
GOOD EVENING.

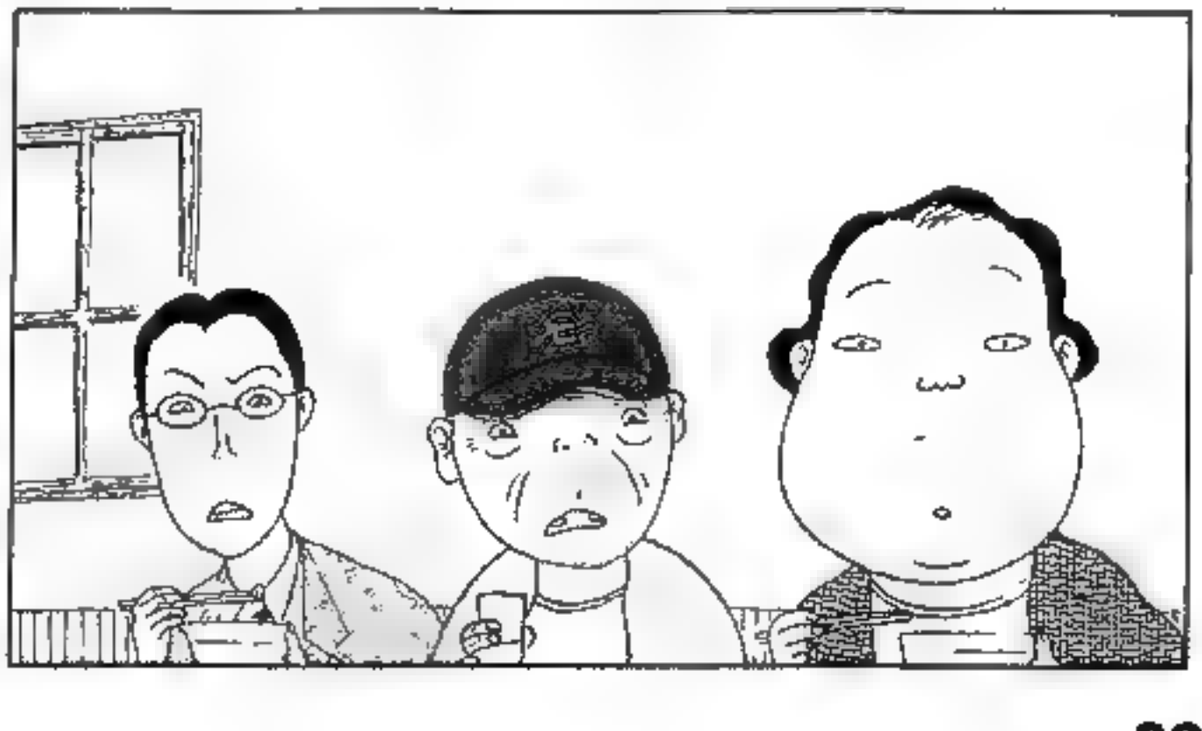

BUT WHEN SHE NEXT CAME...

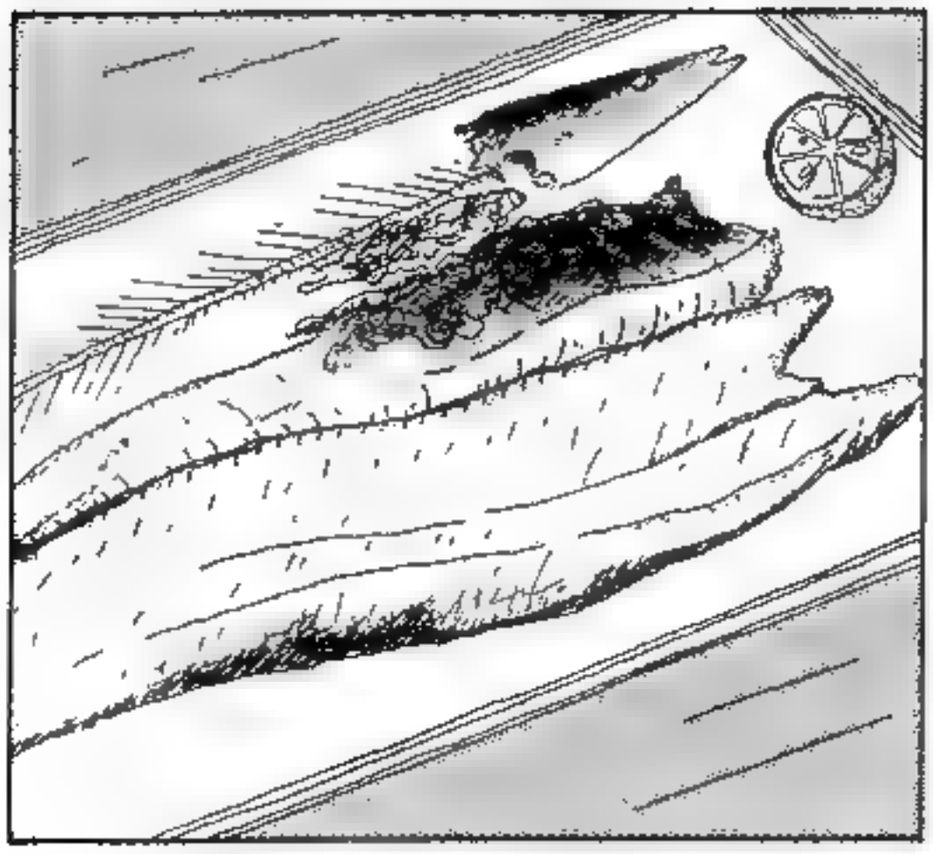

!

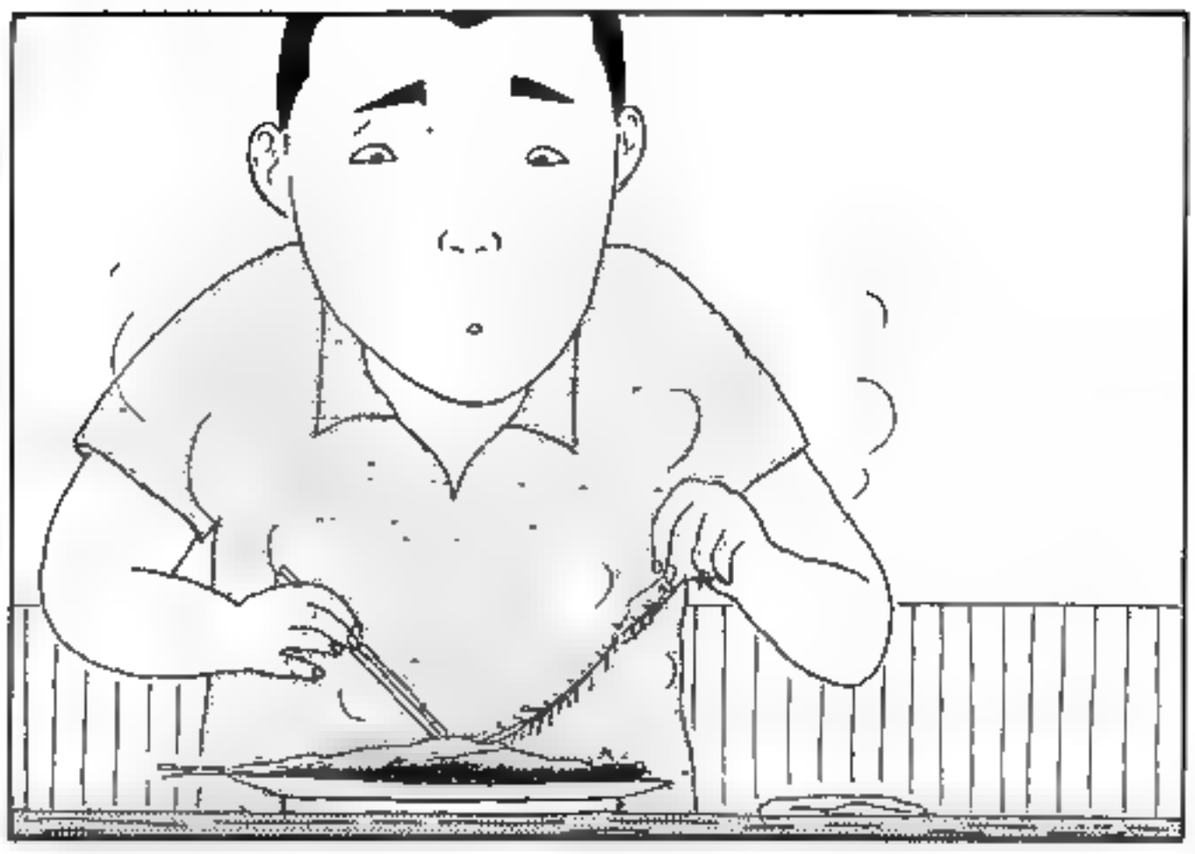

YEAH.
WELL, MY FRIEND KNEW OF A GOOD MASSEUR AND INTRODUCED ME TO HIM, AND IT TURNED OUT TO BE THIS GUY HERE. ISN'T THAT SO~?

YOU KNOW HOW MY SHOULDERS GET TIRED SINCE MY BOOBS ARE BIG?







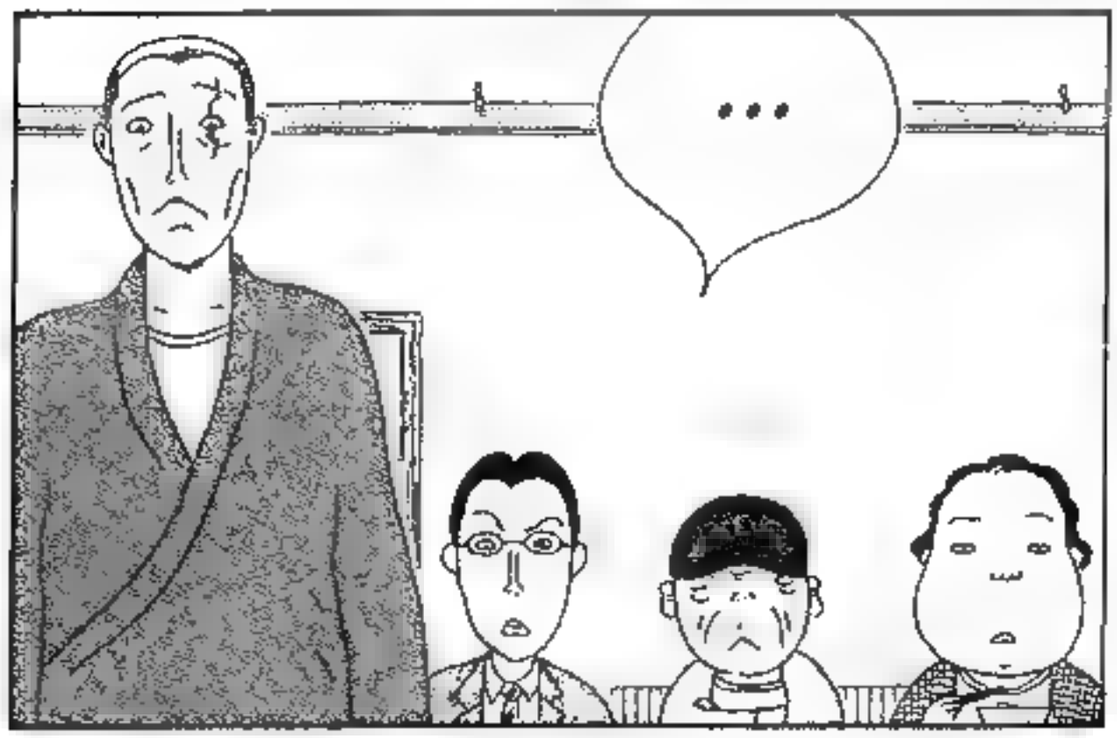


5

SEE!? KIMI-KUN'S SUCH A SWEETIE. HE ALSO GIVES ME A MASSAGE EVERY NIGHT.

THANKS.
HERE YOU GO, MARILYN!

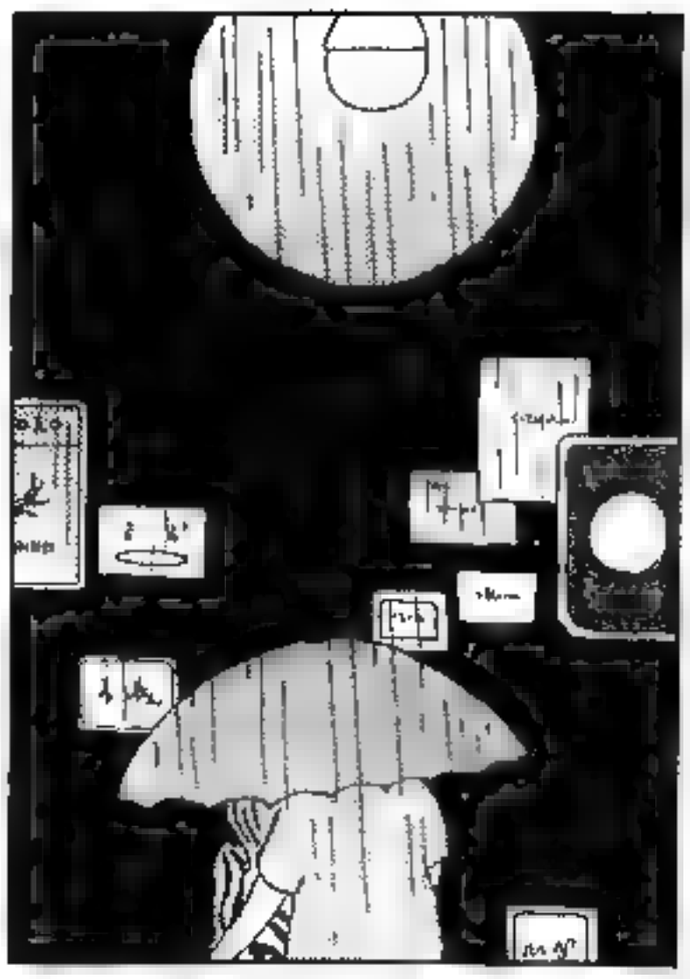
RIIIGHT?
RATHER THAN A FACE, IT'S FINGERTIPS AND A HEART THAT MAKES A MAN!

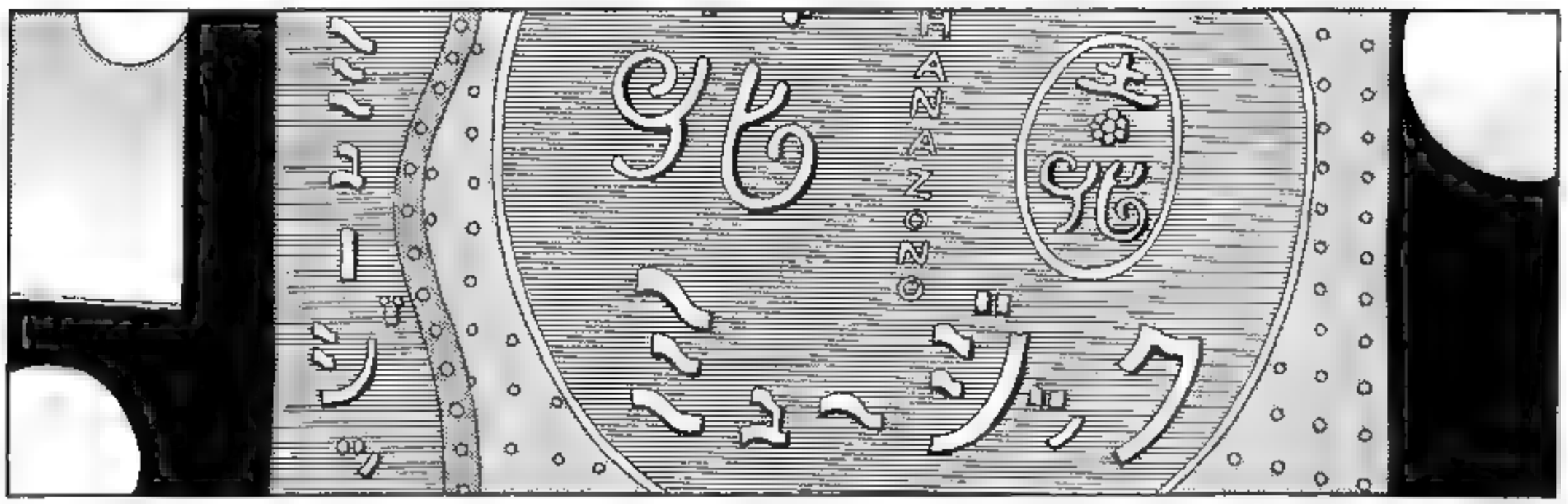

...

MARILYN IS QUICK TO FALL IN LOVE, BUT SHE LOSES INTEREST JUST AS FAST, YOU SEE.

BEATS ME. IT'LL BE OVER ONCE SANMA IS OUT OF SEASON... RIGHT?

I WONDER HOW LONG THE PAIR OF THEM WILL LAST.





6

Sign: Hanazono Music

HEEEEY!

PLEASE STOOOP!!

TODAY SURE WAS A MESS.

SFX: Donnng

EH?

MARILYN'S GUY BURST ONTO THE STAGE.

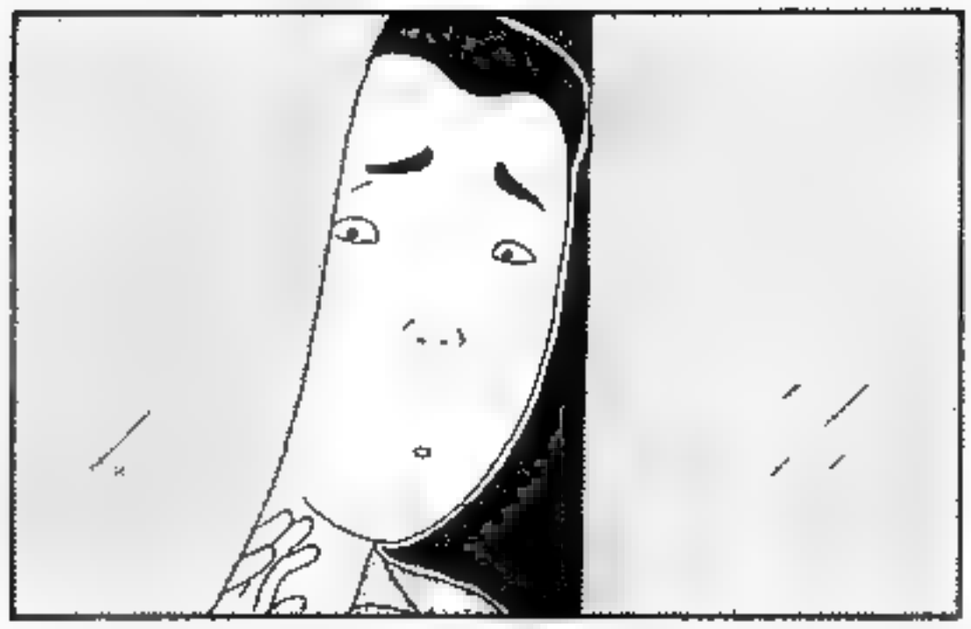
THE HELL ARE YOU DOIN', DUMBASS!!

MARILYN, PLEASE DON'T DO THIS ANY-MORE...

MARI-CHAN...

I SEE...

SFX: Clatter



COME ON IN.

...SORRY.

BEING A STRIPPER IS MY LIVELIHOOD! IF YOU PULL THAT KINDA CRAP AGAIN, WE'RE THROUGH!

GEEZ, THAT WAS STUPID...

BUT... IT DID MAKE ME KINDA HAPPY.

...

...

KIMI-KUN.

MARI-CHAN.

WHILE WE HAD ALL THOUGHT IT WAS ONLY A MATTER OF TIME UNTIL MARI-CHAN GOT BORED OF HIM...

スナック KAORI

10

IT'S SURPRISING, BUT THEY MIGHT JUST LAST...

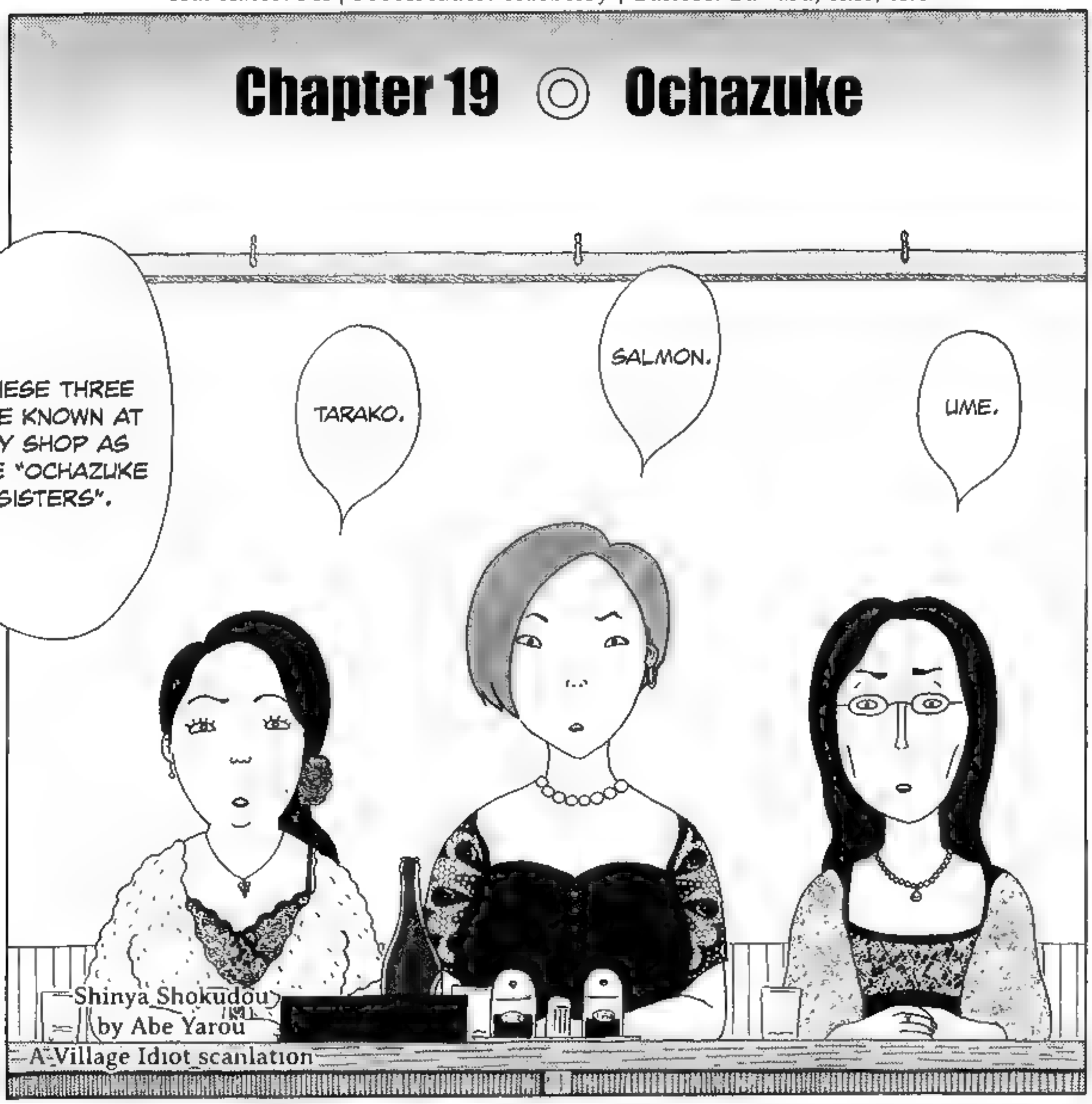
WAS THERE A BONE!? I'M SO SORRY~!

WHEN HE GOT INTO AN ACCIDENT AND INJURED HIS RIGHT ARM...

HNNG...

Translator: Psi | Proofreader: blueberry | Editors: Edward, chie, eito

Chapter 19 ◎ Ochazuke



T/N. Ochazuke – literally "soaked in tea" – is a simple meal that involves pouring hot tea over a bowl of rice and assorted toppings. Umeboshi – dried Japanese plums – are one such topping. The raw fruit (ume) is almost never eaten, so "ume" often refers to umeboshi as well. Despite the name, they are more closely related to apricots than plums. Other toppings include salted salmon and tarako (see Chapter 8).

ズ
ズズ
ズ
ズ
ズ
ズ
ズ
SFX:
Slurp
Slurp
Slurp

SHE MUST HAVE REALLY WANTED TO QUIT HER JOB.

I NEVER KNEW YUKARI WAS THAT KEEN TO GET MARRIED.

IF IT WERE ME, IT'D HAVE TO BE SOMEONE 10 YEARS YOUNGER!

YEAH, I KNOW. TOTALLY AN OLD MAN.

BUT HE'S 8 YEARS OLDER THAN HER. HIS HAIRLINE'S RECEDING AND ALL.

RIIIIIIIGHT!?

THANKS FOR THE MEAL.

...

IT'S QUITE DISGUSTING FOR THIRTY YEAR OLD WOMEN TO BE EATING OCHAZUKE WITH SUCH SOUR FACES.

I GUESS THEY JUST CAME BACK FROM A WEDDING AFTERPARTY.

THREE MONTHS LATER...

WHERE'S YOUR FRIEND WHO LIKES TARAKO?

SALMON.

UME.

THAT'S NOT THE WHOLE TRUTH, THOUGH.

(..)

EH!?

I SEE.

HER MOTHER'S IN POOR HEALTH, SO SHE'S RETURNED TO KYUSHU TO LOOK AFTER HER.

*T/N: An interview for an arranged marriage.

WHAAT!?

IT SEEMS RUMI HAS AN OMIAI* WAITING FOR HER OVER THERE.

4

C'MON, HURRY IT UP!

MASTER, IS THE OCHAZUKE NOT DONE YET!?

DON'T TAKE IT OUT ON ME! ... GEEZ.

NOT ONLY THAT, HE'S 10 YEARS OLDER THAN HER.

HMPH! AND SHE SAID SHE'D HATE TO BE WITH SOMEONE THAT OLD!

AFTER THAT, THE RELATIONSHIP BETWEEN THE PAIR OF THEM DEEPENED.

新宿ゴールデン

Building: General Hospital

GOT YOU A CHANGE OF CLOTHES AND GOODIES.

I HEARD THAT THE SALMON SISTER, KANA-CHAN, CARED FOR HER WARMLY.

I GUESS IT WAS WHEN THE UME SISTER, MIKI-CHAN, WAS HOSPITALIZED FOR A GYNECOLOGICAL PROBLEM.

病院

CONGRATULATIONS ON BEING DISCHARGED!

THEY SAY THAT THERE'S NO TRUE FRIENDSHIP BETWEEN WOMEN, BUT I DON'T THINK THAT THIS APPLIED TO THE TWO OF THEM.

I'M SO RELIEVED YOU'RE BETTER NOW.

THANKS. I COULDN'T HAVE DONE WITHOUT YOU.

HAVE THE OCHAZUKE SISTERS BEEN HERE LATELY?

NOT TOO LONG AGO, THEY CAUSED A BIG COMMOTION AT MY PLACE.

NOW THAT YOU MENTION IT, THEY HAVEN'T COME FOR A WHILE.

HUH!?

THE SALMON SISTER APPARENTLY HOOKED UP WITH THE UME SISTER'S EX-BOYFRIEND.

Sign: Murasaki no Ue*

IT SEEMS THAT DURING THIS TIME, THE PAIR OF THEM REGULARLY WENT TO JUN-CHAN'S GAY BAR.

*T/N: Also known as "Lady Murasaki", she is a fictional noblewoman from The Tale of Genji. She is portrayed as being a consummate lady: beautiful without and within and intelligent.

YOU SHOULD BREAK UP WITH MITSUHIKO.

WHAT'S THIS? ARE YOU JEALOUS!?

I'M SERIOUS.

IT'S FINE. LEAVE IT ALONE.

HOW DARE YOU!

DON'T BE STUPID! I'M SPEAKING OUT OF CONCERN FOR YOU!

MIND YOUR OWN BUSINESS. JUST BECAUSE YOU WERE DUMPED!

GET OFF ME!

BREAK IT UP!

!

WHAT THE HELL!?

WHAT'S YOUR PROBLEM, BITCH!?

YOU TWO, GET OUT!!

8

NO WAY. NOT AS LONG AS THERE ARE MEN IN THIS WORLD.

SO THERE REALLY IS NO TRUE FRIEND-SHIP BETWEEN WOMEN.

SFX: Sip sip

SFX: Clatter

, AND AT LAST, OF THE OCHAZUKE SISTERS, THERE REMAINED ONLY ONE...

!

UME CHAZUKE.

!?

THAT'S WHAT I TRIED TO TELL YOU.

WE BROKE UP... HE REALLY WAS HOPELESS.

HERE, LME CHAZUKE! SORRY FOR THE WAIT!

10

AND SO, THE OCHAZUKE SISTERS APPEAR TO BE BACK TOGETHER AGAIN.

EH, REALLY!?

YEAH.

UME'S GOOD AS WELL.

ISN'T IT?

AH, THAT'S RIGHT! RUMI'S ALSO COMING BACK HERE.

Translator: Psi | Proofreader: blueberry | Editors: Edward, chie

Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot scanlation

20th Night ◎ The Washroom Guest

SO SAID "SHIMA-CHAN THE BOATER*". I CALL HIM THAT BECAUSE HE WEARS SHIRTS WITH HORIZONTAL STRIPES YEAR IN AND YEAR OUT.
HE HASN'T BEEN HERE RECENTLY, HAS HE? "THAT PINSTRIPED GUY".
DO YOU STILL REMEMBER THE DAY HE FIRST CAME?
YEAH... IT'S PROBABLY BEEN ABOUT A YEAR.
AHH, I BELIEVE IT WAS AUTUMN... RIGHT AROUND NOW, ACTUALLY.

*T/N: His name (Shima) is written with kanji which mean "island", but it is also a pun as "shima" is also the word for "stripes". It's as if he's called "Boater Stripe-chan" or "Stripey the Boater".

TWO YEARS AGO...

P-PLEASE LET ME USE YOUR TOILET!

SFX: Slam

EXCUSE ME...

GO AHEAD, IT'S RIGHT THERE.

HE MUST'VE REALLY BEEN HOLDING IT IN.

WHAT'S WITH HIM?

2 SFX: Flussssh

SINCE I'M HERE, COULD I GET A BOTTLE OF SAKE? WARMED.

ERR, THANKS... THAT WAS A REAL LIFESAVER.

THE SAME FOR ME PLEASE.

THIS? URUME-IWASHI*.

EXCUSE ME, BUT WHAT IS THAT?

*T/N: A type of round herring.

WELL, WELL... GUYS IN HORIZONTAL AND VERTICAL STRIPES SAT NEXT TO ONE ANOTHER WHILE EATING URUME. IT'S ALMOST LIKE A PAINTING.

AND THE NEXT TIME HE CAME..

SNACK

Bar

!

P-PLEASE LET ME USE YOUR TOILET!

SFX: Flusssh

SFX: Clatter

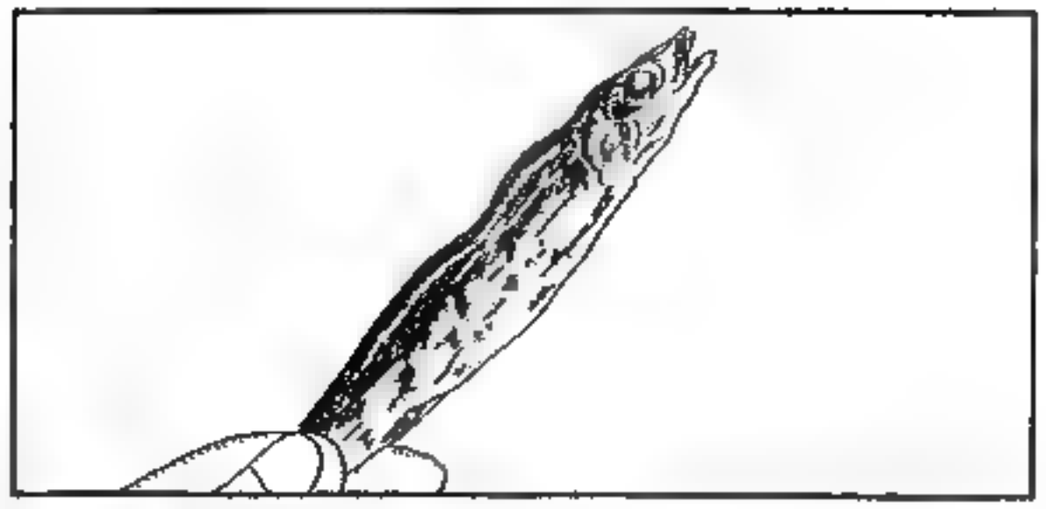
4

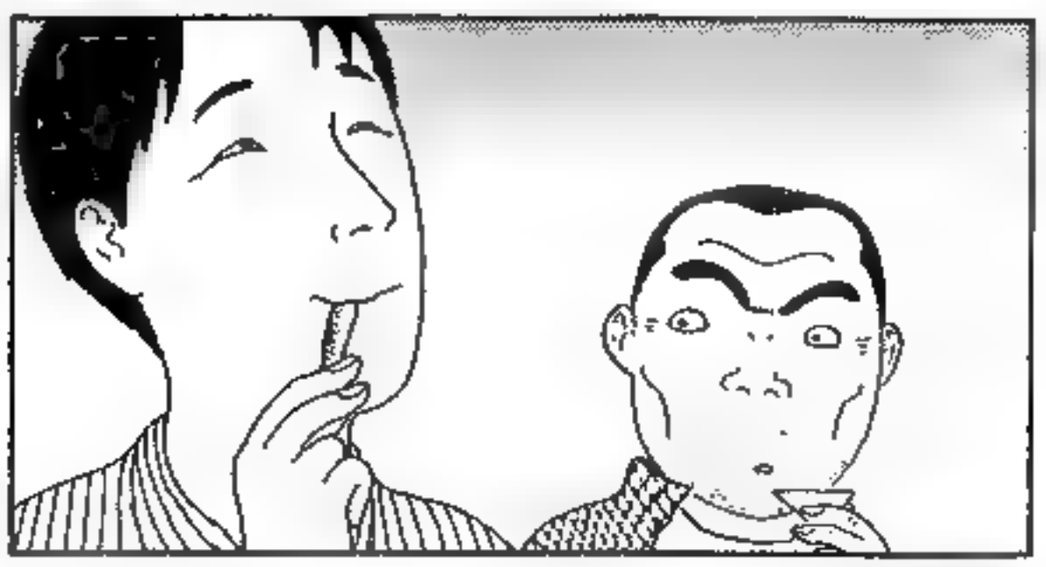
OH, HELLO. BACK THEN WE...

WE MEET AGAIN.

WARM SAKE AND URUME PLEASE.

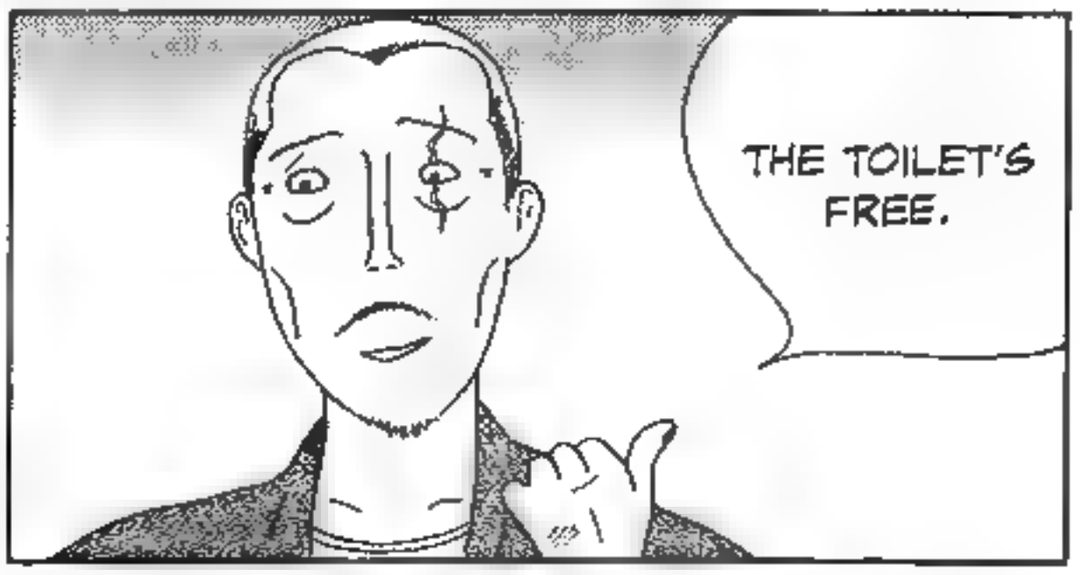
THE LRLME HERE SURE IS YUMMY.
YAH.

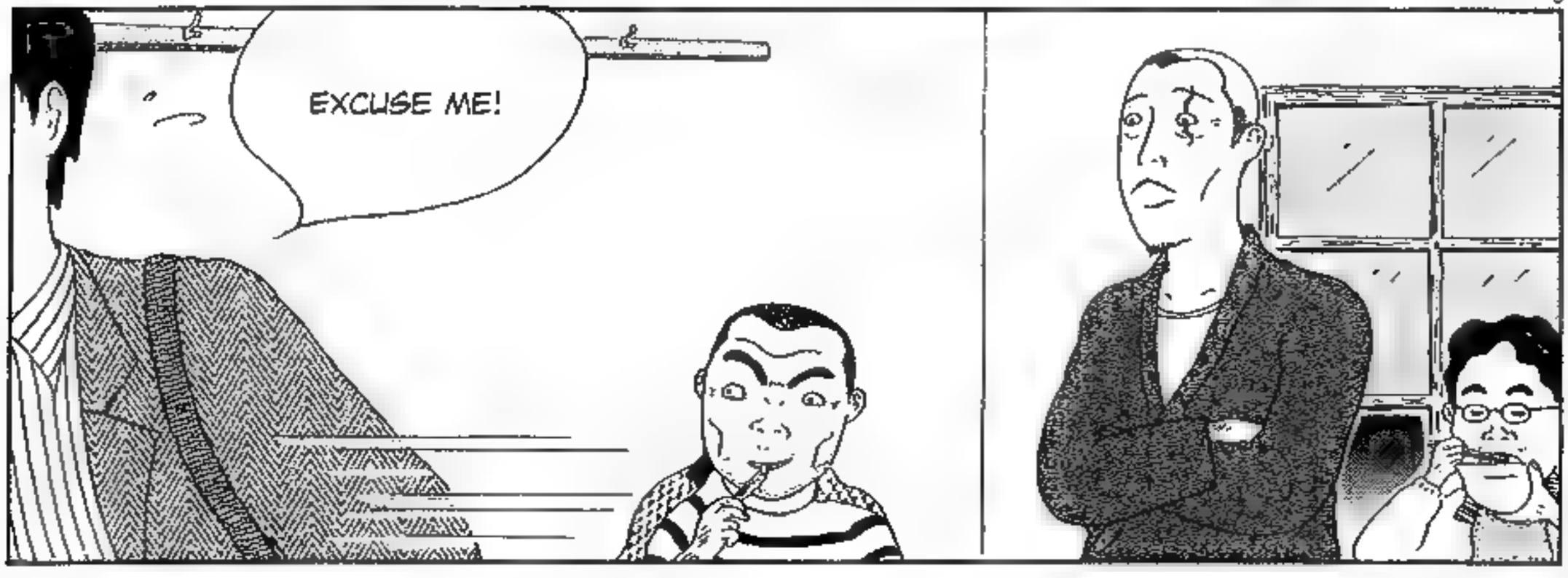




AS SUCH, THE MOMENT HE OPENED THE DOOR WHEN HE NEXT CAME, I SIMPLY TOLD HIM...

SO YOU WERE EXPECTING IT...


THE TOILET'S FREE.


EXCUSE ME!

YEAH, IT'S BEEN THAT WAY SINCE CHILDHOOD. I REALLY AM SICK OF IT.

YOU SEEM TO HAVE AN UPSET STOMACH ALL THE TIME.

HERE YOU GO.

THANK YOU.

AHHH, I USED TO BE A SAILOR, YOU SEE, AND IT'S BEEN CUSTOMARY SINCE LONG AGO THAT SAILORS WEAR THIS.

...BY THE WAY, YOU ALWAYS WEAR A STRIPED SHIRT, DON'T YOU?

HAHAHA, I SEE... WELL, MY WIFE BOUGHT THEM FOR ME. SHE SAID...

SPEAKING OF WHICH, AREN'T YOU ALWAYS IN PINSTRIPES? THE MASTER HERE EVEN CALLS YOU "THAT PINSTRIPED GUY", YOU KNOW?

THEY'RE CALLED "MATROOS*", RIGHT? I THINK IT'S PRETTY COOL.

HAH, YOU'RE TOO KIND. ANOTHER CUP?

*T/N: The dutch word for sailor.

HOWEVER, BEING SINGLE, SHIMA-CHAN BECAME RATHER SULLEN.

"IN ALL OF JAPAN, NO ONE LOOKS BETTER IN PINSTRIPES THAN YOU."

P-PLEASE LET ME USE YOUR TOILET!

...EXACTLY THAT.

FROM THEN ON, THAT PINSTRIPED GUY FREQUENTLY RETURNED, BUT THE FIRST THING OUT OF HIS MOUTH WAS ALWAYS...

BUT LAST SUMMER...

!

GOOD EVENING.

I HAVEN'T HAD TO LATELY. I DID THINK THAT COMING HERE WOULD MAKE ME WANT TO GO, THOUGH. LIKE A CONDITIONED REFLEX...

YOU DON'T NEED TO USE THE TOILET TODAY?

HAHAHA, INDEED.

BUT NOW THAT YOU AREN'T HAVING TO RUSH INTO THE TOILET, IT KINDA FEELS LIKE SOMETHING'S OFF.

HEY, NOW. MY SHOP AIN'T SOME KIND OF LAXATIVE, OKAY?

AND THAT WAS HIS LAST VISIT, HUH...?

SFX: Clatter

!?

ERM... COULD I POSSIBLY USE YOUR WASHROOM?

IT'S BEEN A YEAR.

SO HE PASSED AWAY...

...I SEE...

"THANK YOU FOR ALWAYS LETTING ME USE THE TOILET".

...ACTUALLY, I ONLY JUST SUDDENLY REMEMBERED TODAY THAT MY HUSBAND HAD ASKED THAT I COME HERE TO EXPRESS HIS GRATITUDE AND SAY...

LATER ON, IT SEEMS HE FELT TOO SHY TO ENTER WITHOUT SAYING THAT.

P-PLEASE LET ME USE YOUR TOILET!

...

MY HUSBAND WAS ACTUALLY AN INCREDIBLY SHY PERSON. THE FIRST TIME AROUND, HE REALLY DID HAVE AN UPSET STOMACH, BUT...

...MIGHT YOU BE "SHIMA-CHAN THE BOATER"?

HE SURE WAS AN INTERESTING FELLOW.

10

I'M SO GLAD TO BE ABLE TO MEET YOU... MY HUS-BAND TOLD ME ABOUT HOW HE'D MADE A FRIEND HERE.

AHH, I AM...

HE'S ALWAYS WEARING A BOATER SHIRT AND HAS A REALLY INTIMIDATING FACE, BUT...

WE DON'T SPEAK ALL THAT MUCH, BUT I'M SURE OF IT.

...WHY INDEED...?

MASTER, WHY IS IT THAT THE GOOD ALWAYS DIE YOUNG...?

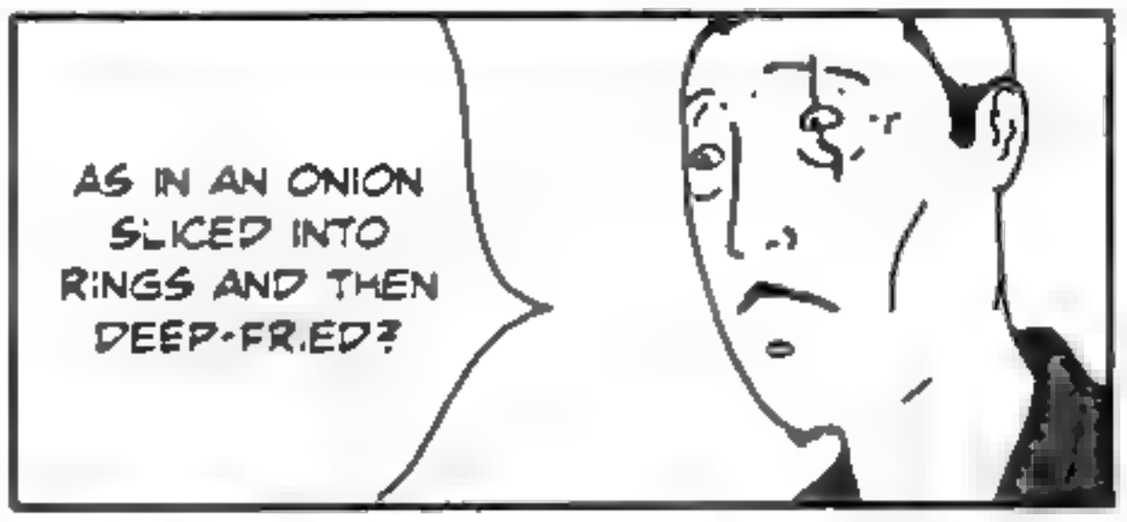
HE'S A VERY WARM PERSON.

...

Translator: Psi | Proofreader: blueberry | Editors: eito, chie

21st Night ◎ Onion Rings

CAN YOU DO ONION RINGS?
I'VE BEEN RUNNING MY SHOP FOR CLOSE TO 20 YEARS NOW, BUT THIS WAS THE FIRST TIME I'VE RECEIVED SUCH AN ORDER...
Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Yaoi-go Idiot scanlation



THAT YOUNG MAN HAD A MAGNIFICENT WAY OF EATING.

♪

THEN, SALT AND PEPPER.

AH, HOT-

FIRST, SOME LEMON.

...AS WELL AS KETCHUP AND MUS-TARD.

FOLLOWED BY SOME WORCESTERSHIRE SAUCE...

GLAD YOU LIKE IT.

MMM, YUM.

EXCUSE ME, COULD YOU COOK THIS WITH SOME EGGS?

TRULY.

YEAH. THAT LAST REQUEST TO ADD AN EGG, THAT WAS INSPIRED.

THAT GUY ISN'T JUST YOUR AVER-AGE JOE.

...CALLING HIM THE "ONION PRINCE".

AS SUCH, WE SOMEHOW ENDED UP...

NO MATTER WHO IT WAS..

A HALF AND HALF OF ONION RINGS AND SQUID RINGS.

THANKS TO THE ONION PRINCE, MANY MORE CUSTOMERS WOULD ORDER ONION RINGS. BUT EVEN SO...

THERE WERE NONE WHO COULD SURPASS THE ONION PRINCE'S METHOD OF EATING RINGS.

THAT'S HOW MUCH HE TRULY LOVED THEM.

EACH TIME HE CAME, HE'D EAT IN COMPLETE SILENCE...

AHHHH.

YEAH.

THE ONIONS THEMSELVES MUST BE GLAD.

I TOLD YOU THE ONION PRINCE WASN'T JUST YOUR AVERAGE JOE.

WHAT DO YOU MEAN?

THEN, ONE DAY...

JUST TODAY, I SAW HIM CHASE DOWN AND APPREHEND A PURSE SNATCHER ON A MOPED.

!?

THIEF~!!

HUH, I SEE.

BUT DAMN, HE'S FAST... I KNEW HE WAS SOMETHING SPECIAL.

GOOD EVENING.

THE ONION PRINCE DROPPED BY AGAIN IN LATE AUTUMN AFTER A LONG ABSENCE.

YEAH, MORE OR LESS.

ARE YOU OKAY?

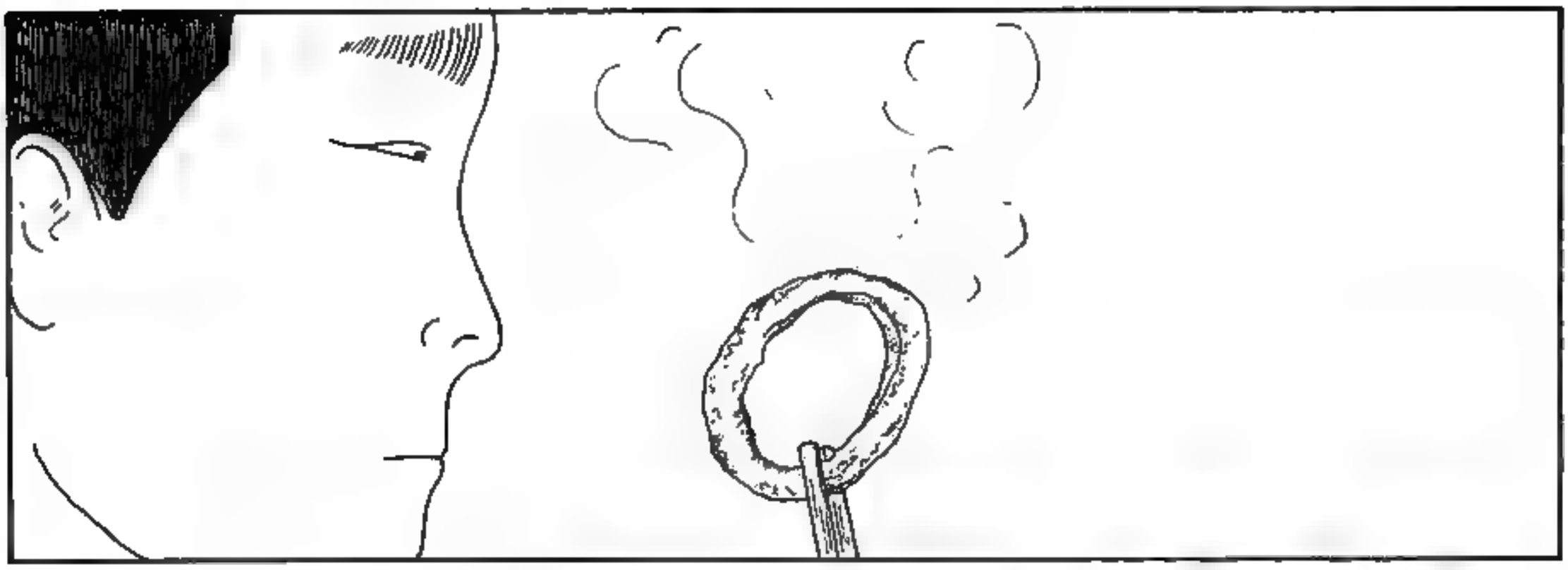
I KINDA HURT MY ACHILLES TENDON...

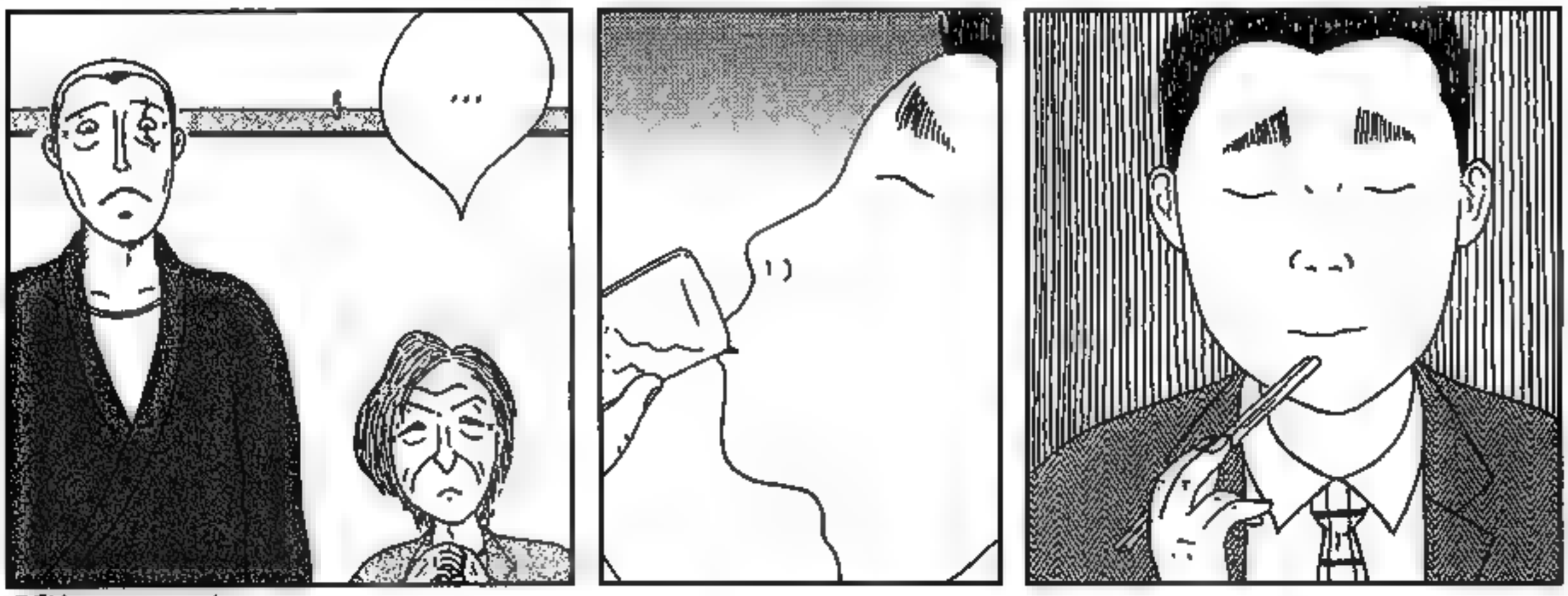
WHAT HAP-PENED!?

ONION RINGS. A LARGER PORTION THAN USUAL. AND A COLD BEER.

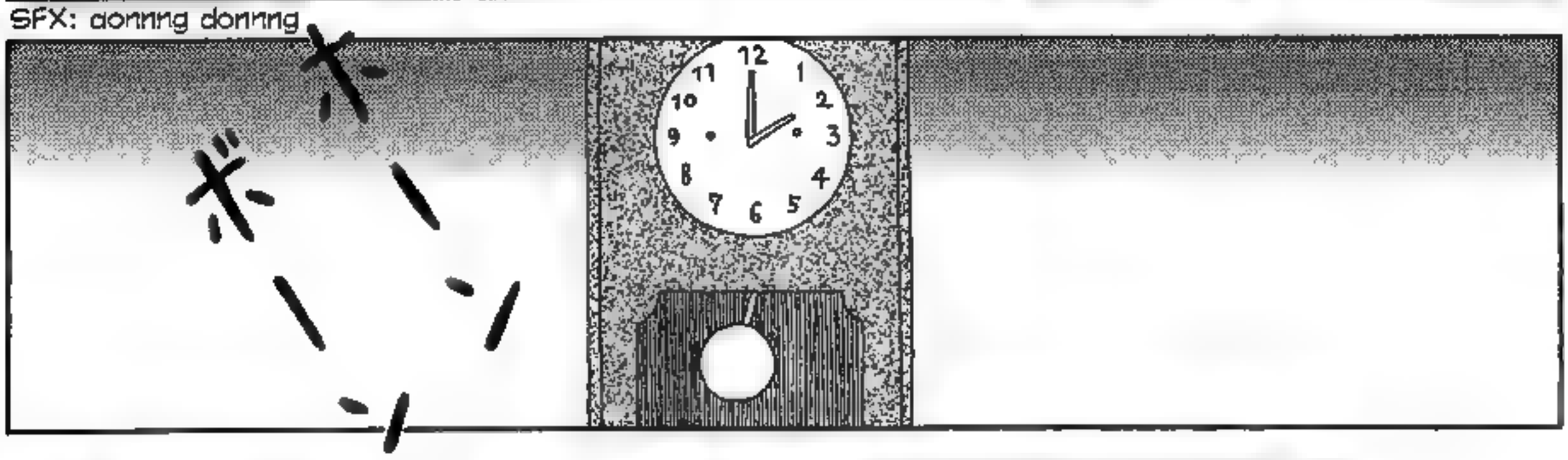
SFX: sizzle

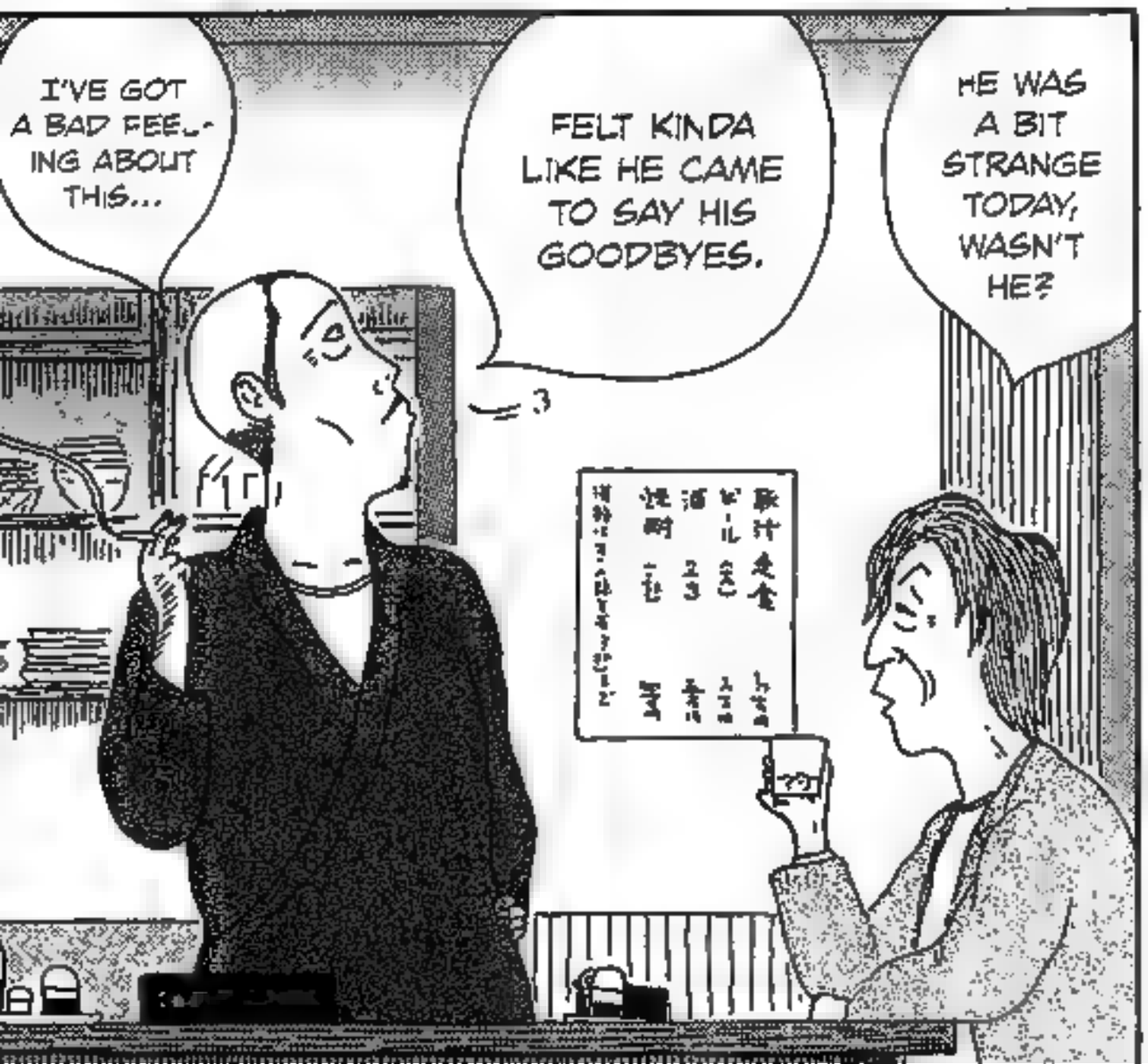
HERE YOU GO.

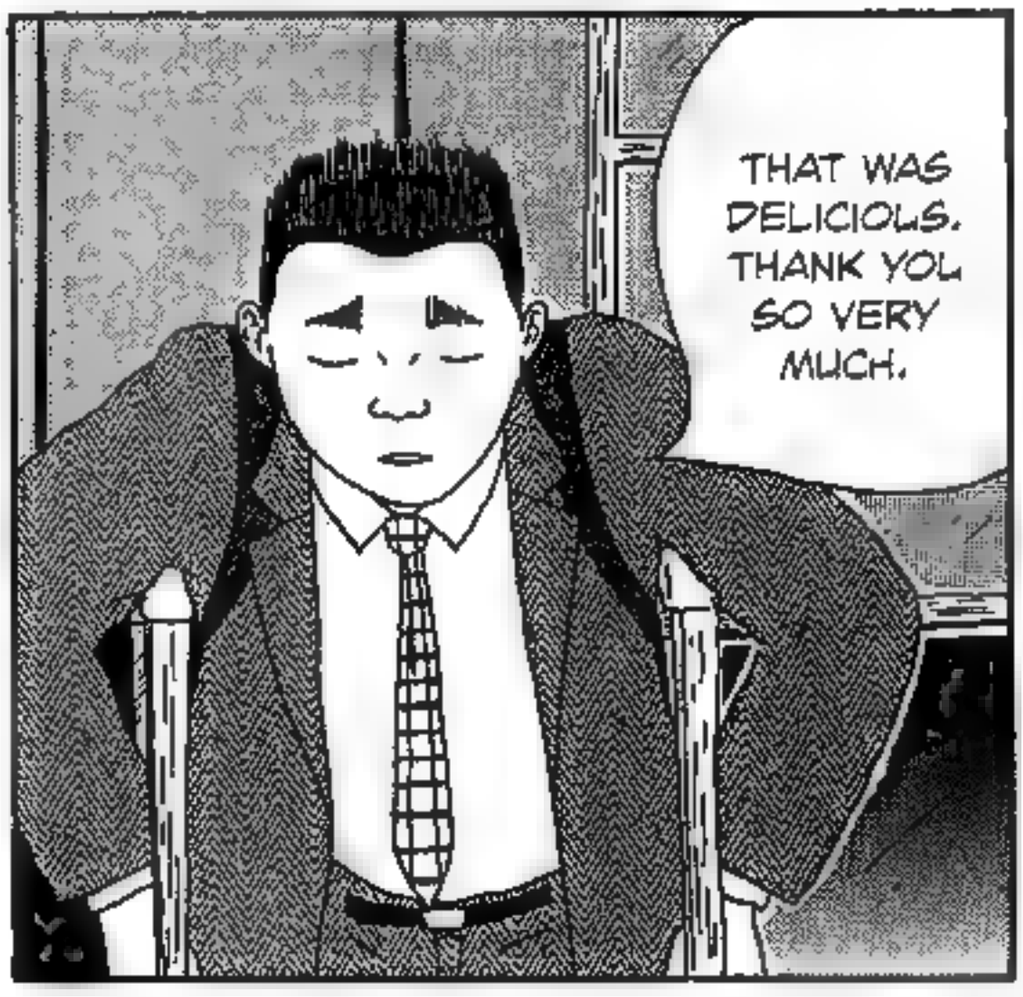




SFX: donnng donnng







AH-!!

THE ONION PRINCE STOPPED COMING FROM THAT MOMENT ON.

..TWO YEARS LATER...

JUNKO

Thank you.

I'm standing here with the new national record holder for the 50km walk, Mr. Haneda, who has most definitely qualified for his Olympic debut in Beijing Congratulations!

I KNEW IT! HE WASN'T JUST SOME NOBODY!

You've certainly had a magnificent comeback over these past two years!

Would you mind telling us what that was exactly?

Well, yeah...

May I ask if you've had to endure and sacrifice during these two years. ?

Beer and onion rings.

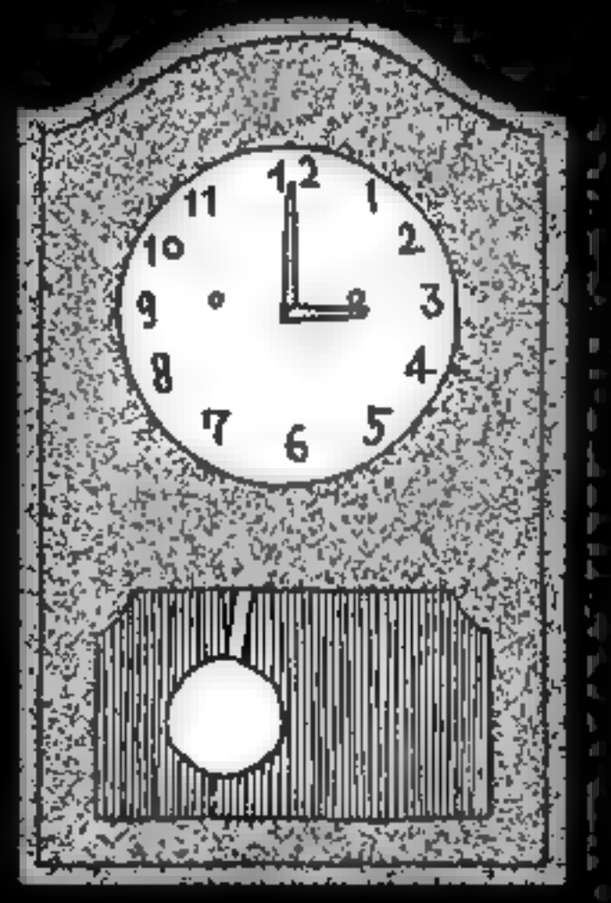
HELLO, SORRY FOR THE LONG SILENCE.

OH, SO THAT'S WHY.

SFX: clatter

AND THESE WERE THE ONION RINGS I MADE THAT DAY!

HEY, IT'S JAPAN'S NUMBER ONE WALKER!!



3 in the morning

Translator: Psi | Cleaners: Eito, Azuma | Proofer: PiousCorn | Typesetter: Lucy97

22nd Night ◎ Crispy Bacon

TAKIZAWA-SAN IS A RATHER COOL, MIDDLE-AGED MAN.

Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot scanlation

AS AN EX-POLICE OFFICER, TAKIZAWA-SAN APPARENTLY USED TO RIDE A "WHITE BIKE"* IN HIS YOUTH.

NICE, ISN'T IT?

IT SUITS YOU.

THE DAY HE RETIRED, HE GOT HIS EAR PIERCED.

*T/N: SHIROBAI (WHITE BIKE) REFERS TO BOTH THE JAPANESE MOTORCYCLE POLICE AND THEIR WHITE MOTORCYCLES.

TAKIZAWA-SAN ALWAYS HAS THIS.

HERE IT IS, ONE "MORNING".

AND HE'D HAVE A BEER TO GO WITH THIS OTHERWISE CAFE-STYLE BREAKFAST. THAT WAS TAKIZAWA-SAN'S STYLE.

CRISPY BACON AND SCRAMBLED EGGS.

2

IN THAT CASE, I'LL HAVE THAT WITH SCRAMBLED EGGS AND BEER.

YEAH.

SFX: CLATTER

DO YOU DO CRISPY BACON?

THAT'S CALLED A "MORNING" AROUND HERE. JUST ASK FOR THAT NEXT TIME.

!

A "MORNING", HUH...?

!

.....

ALTHOUGH THE YOUNG MAN SEEMED TO HAVE BEEN STARTLED BY THE SIGHT OF TAKIZAWA-SAN HAVING A MORNING WITH SOME BEER, HE ACTED AS IF NOTHING HAD HAPPENED, AND AFTER EATING IN COMPLETE SILENCE, HE PROMPTLY LEFT.

4

.....

SO THERE REALLY ARE OTHER PEOPLE WITH THE SAME TASTES AS YOU...

めし

THESE TWO MORNING PEOPLE FREQUENTLY SAW ONE ANOTHER AT THE SHOP, BUT NOT A WORD WAS EVER EXCHANGED BETWEEN THEM. EVEN SO, THEY DID SEEM TO DEVELOP AN INTEREST IN EACH OTHER...

...SUCH MURMURS WOULD PASS FROM THEIR LIPS.

... MAYBE THAT GEEZER'S ON VACATION ...

SO THAT GUY AIN'T COMING, HUH...

ON DAYS WHEN THE OTHER WAS ABSENT...

ALTHOUGH BEREFT OF A SINGLE ACCOMPLISHMENT...

THERE ONCE WAS A FOOLISH MAN. A HOPELESS FOOL OF A MAN.

TAKAS

...HE WAS SUCH A GOOD PERSON, IT'D MAKE YOU CRY.

THERE ONCE WAS A FOOLISH MAN. A GREAT BIG FOOL OF A MAN, BUT THAT WAS WHO I ADMIRED.

5

THAT FOOL, THAT FOOL HE DIED ALL ALONE.

THAT WAS IT AND THAT WAS ALL.

ONE STORMY NIGHT, HE GOT ON HIS BIKE TO GO TO THE SEA, AND THAT WAS IT.

ONE "MORNING".

BAR O KYO

I WAS LISTENING EARLIER ON... IT WAS A GOOD SONG.

IS THAT FOOLISH MAN A FRIEND OF YOURS?

THANK YOU.

6

...IT'S MY OLD MAN.

"WHY?"... BECALSE EVERY MORNING, I ALWAYS SEE MY MOTHER ENJOYING CRISPY BACON WITH A BEER.

...BY THE WAY, WHY DO YOU ALWAYS ORDER THAT?

SFX: DONNNG

HUH...

AS IT TURNS OUT, THE REUNION BETWEEN THAT YOUNG MAN'S MOTHER AND TAKIZAWA-SAN WAS QUITE THE SIGHT TO SEE.

!?

I KNEW IT! YOU'RE PINWHEEL TAKKII.

HEHE... SEEMS YOU DON'T REMEMBER ME.

ERII FROM THE BLACK ROUGES!?

AND IT'S SAID THAT A SPINNING PINWHEEL WAS ALWAYS MOUNTED ON TAKIZAWA-SAN'S BIKE..

AND THEY KNEW EACH OTHER FROM THEIR LATE NIGHT CONFLICTS ALONG THE KOUSHUU KAIDOU*.

THERE WAS A GANG OF WOMEN WHO CHALLENGED THE WHITE BIKES..

IT APPEARS THAT LONG AGO.

AH, RIGHT. I'D STOPPED RIDING A WHITE BIKE BY THEN. I THINK IT WAS JUST AFTER I GOT OFF OF A NIGHT SHIFT...

BUT WE ALSO BUMPED INTO EACH OTHER ONE AFTERNOON MANY YEARS LATER, REMEMBER?

*T/N: ONE OF THE FIVE FAMOUS H GHWAYS FROM THE EDO PERIOD. IT CONNECTS MODERN DAY TOKYO TO THE YAMANASHI, (THEN, KOUSHUU PROVINCE), AND NAGANO PREFECTURES.

PINWHEEL TAKKII...

YO! WELL IF IT ISN'T ERII FROM THE BLACK ROUGES. THIS SURE BRINGS BACK MEMORIES. STILL UP TO YOUR OLD TRICKS?

AND JUST AS YOU ARE NOW, YOU WERE EATING SOME TANTALIZING, CRISPY BACON AND DRINKING BEER.

SOMEHOW OR OTHER, WE ENDED UP HAVING A *MORNING* TOGETHER...

NO...?

DO YOU STILL REMEMBER WHAT YOU SAID TO ME WHEN WE PARTED?

YOU SAID YOU HOPED I'D GIVE BIRTH TO A HEALTHY CHILD. BUT MY BELLY WASN'T EVEN SHOWING A LITTLE...

MY MOTHER WAS A MIDWIFE. BESIDES, YOU LOOK JUST LIKE MY WIFE DID BACK THEN.

HOW DID YOU KNOW?

IT WAS HIM?

THAT'S R.GHT.

MOTHER!?

TO BE HONEST, I WAS ACTUALLY GOING TO GIVE IT UP THAT DAY.

TO TAKIZAWA-SAN WHO HAD DIVORCED HIS WIFE AND WAS CURRENTLY SINGLE... IT WAS AS THOUGH NEW LIFE HAD BEEN BREATHED INTO HIM.

WHAT HAPPENED NEXT, YOU ASK?

10

AND TAKIZAWA-SAN? HE NOW HAS THREE PIERCINGS.

TWO "MORNINGS".

BUT THE TWO OF THEM STILL DROP BY FROM TIME TO TIME...

HE'S NOW LIVING FREELY WITH ERI FROM THE BLACK ROUGES.

Translator: Psi | Cleaners: Eito, Azuma | Proofer: CaptWolf | Typesetter: Lucy97

23rd Night ◎ Kaki Furai

IN THIS SEASON, WHEN IT COMES TO FURAI, IT'S GOTTA BE KAKI FURAI*!!!

Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot scanlation

*T/N: BREADED, DEEP-FRIED OYSTERS.

MURATSU-CHAN - A MAN WHO ALWAYS HAS BAD TIMING, JUST LIKE THIS.

EH...

SORRY 'BOUT THAT, MURATSU-CHAN...

IT'S ALWAYS LIKE THIS! DURING BOTH LUNCH AND DINNER, I WENT INTO SHOPS LOOKING FORWARD TO EATING KAKI FURAI, BUT THE LAST ONE ALWAYS ENDS UP GOING TO THE PERSON DIRECTLY IN FRONT OF ME.

ガックリ

SFX: DEPRESSED

2

!?

WOULD YOU LIKE TO HAVE THESE?

FACED WITH MURATSU-CHAN'S DEJECTION, MUKAI-SAN, WHO HAD ORDERED THE LAST KAKI FURAI...

R-REALLY?

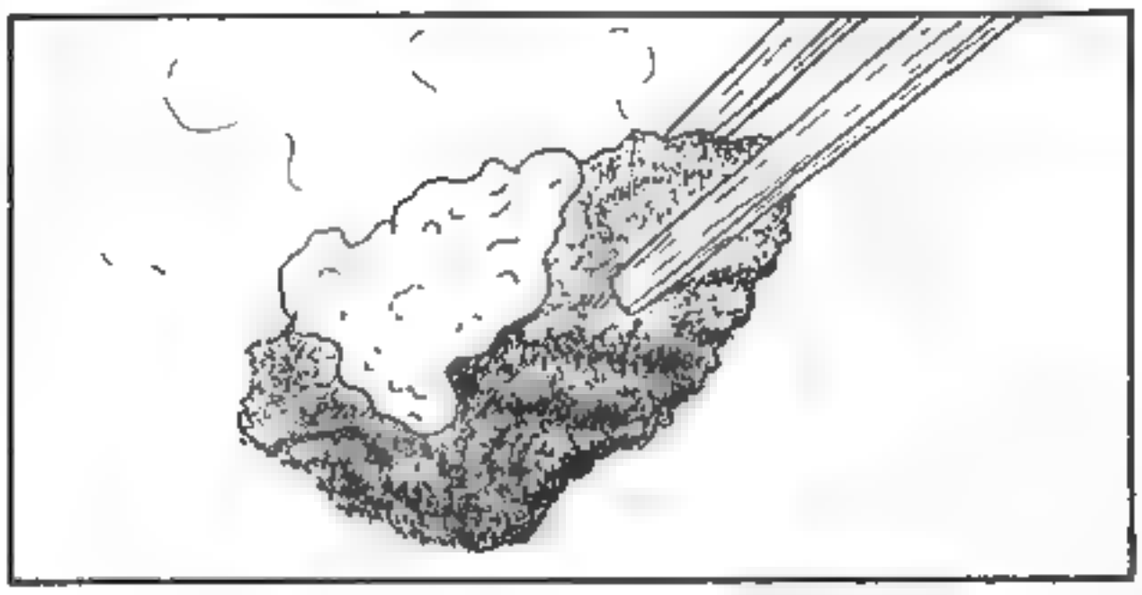
SEEING HOW MUCH YOU WERE LOOKING FORWARD TO THEM, I'D BE MORE THAN HAPPY TO GIVE YOU MY KAKI FURAI.

WELL, LUCKY YOU.

NOT AT ALL.

THANK YOU SO MUCH!

ISH HOH! (IT'S HOT!)



YOU SEE, YESTERDAY...

I SUPPOSE SELLING OUT IS A SIGN OF HOW GOOD IT IS...

SIGNBOARD: DELICATESSEN

おそうざい

BY THE TIME I REACHED THE DELI SECTION, ALL THAT WAS LEFT OVER WAS SOME REBA-NIRA-ITAME*...

I WENT TO THE SUPER-MARKET JUST BEFORE IT CLOSED.

*T/N: STIR-FRIED LIVER (OFTEN PORK) WITH GARLIC CHIVES.

THERE WAS...

値下げ 20%

値下げ 40%

値下げ 60%

レバーにらいため 298円

STICKERS: REBA-NIRA-ITAME / 298 YEN / DISCOUNTED 20/40/60%

WHEN I SAW THAT, I BEGAN TO CRY.

...A STICKER OFFERING A 20% DISCOUNT, AND ABOVE THAT, ONE OFFERING 40%, AND THEN ABOVE THAT, 60%...

4

IT REMINDED ME OF MY DAUGHTER... SHE'LL BE 43 NEXT MONTH, BUT SHE ISN'T MARRIED, AND THERE'S NOT EVEN A HINT OF A MAN IN HER LIFE...

BUT WHY?

BESIDES, LEFTOVERS ARE LUCKY! JUST RECENTLY, I WON 10,000 YEN FROM A LEFTOVER LOTTERY TICKET.

NO NEED TO WORRY, THERE'S STILL PLENTY OF TIME. I, MYSELF, AM 45 AND SINGLE.

EH!?

BY THE WAY, YOU SAID YOU'RE SINGLE, RIGHT? SO, HOW ABOUT IT? YOU AND MY DAUGHTER?

YOU CERTAINLY HAVE A POINT...!!

SHE'S A NURSE.

BUT I...

YOU'RE BOTH AROUND THE SAME AGE, SO WHY NOT TRY MEETING HER? SHE'S A GOOD G.RL, IF I DO SAY SO MYSELF.

A NURSE!!

!?

NOT AT ALL~!

THAT'S RIGHT, A NURSE! IS THAT A PROBLEM?

SHE'S A NURSE, HUH...

.....

I STILL DON'T GET HOW IT HAPPENED. BECAUSE OF THIS CHANCE MOMENT, MURATSU-CHAN AND MUKAI-SAN'S DAUGHTER WOULD MARRY ONE ANOTHER.

THE WEDDING CEREMONY TOOK PLACE ONE YEAR LATER DURING OYSTER SEASON. I THOUGHT THAT THEY'D SURELY GO TO HIROSHIMA* FOR THEIR HONEYMOON, BUT IT TURNS OUT THEY WENT TO AMERICA. APPARENTLY, SHE DOESN'T LIKE OYSTERS.

*T/N: HIROSHIMA IS THE OYSTER CAPITAL OF JAPAN AND IS RESPONSIBLE FOR 60% OF THE NATIONAL OUTPUT.

HEY, WAIT UP...

AFTER THAT, MURATSU-CHAN DIDN'T COME BY THE STORE FOR A WHILE, BUT I DID SEE THEM AROUND TOWN...

SO, HOW ARE THE NEWLYWEDS DOING?

I SUPPOSE I ALSO HAVE THIS KAKI FURAI TO THANK FOR THAT.

STILL GOING STRONG, IT SEEMS. I'M REALLY GLAD TO HAVE MURATSU-KUN AROUND. THANKS TO HIM, OUR FOOD EXPENSES HAVE HALVED, AND MY WIFE IS VERY PLEASED, OF COURSE.

FATHER-IN-LAW...

YO, IT'S BEEN A WHILE.

KAKI FURAI.

SFX: SIZZLE

8

DURING THE HONEYMOON, I WENT TO AN OYSTER BAR. I, OF COURSE, ATE MY FILL OF OYSTERS, BUT MIYAKO KEPT TO DRINKING...

I'M AFRAID I CAN'T SO MUCH AS SAY THE WORD "OYSTER" AT HOME.

UGH...

THEN, ON THE WAY BACK TO THE HOTEL...

URGH...

DEAR, ARE YOU OKAY!?

GLUGLUGLU

AND SO, I TOOK HER NEWLY-PURCHASED BRANDED HANDBAG AND...

I HAVEN'T BEEN ABLE TO LOOK HER IN THE EYE SINCE...

BY THE TIME WE GOT BACK TO THE HOTEL, I WAS SUFFERING FROM DIARRHEA... MIYAKO LOOKED AFTER ME ALL THE WHILE. HOWEVER, I NEVER THOUGHT THAT I WAS LUCKY TO HAVE A NURSE AS MY WIFE... RATHER, I COULD ONLY SEE HER EYES ABLAZE WITH ANGER.

...HIS EXPRESSION WAS THAT OF SOMEONE WHO HAD FINALLY RIDDEN HIMSELF OF THE JOKER IN A GAME OF OLD MAID.

♪

JOKER

WHILE IT MIGHT SEEM AS THOUGH MUKAI-SAN WAS TRYING TO CONSOLE MURATSU-CHAN WHILE PATTING HIS SHOULDER...

I KNOW THE FEELING.

THE COOKING, THE WASHING, THE CLEANING... I HAVE TO DO IT ALL NOW.

I KEEP THINKING, OVER AND OVER...

10

HOW THINGS WOULD'VE BEEN IF I HAD NEVER ORDERED KAKI FURAI BACK THEN...

HERE YOU GO, ONE KAKI FURAI.

WELL, I SUPPOSE THIS IS WHAT THEY CALL FATE, EH?

THANK YOU SO MUCH!

I'D BE MORE THAN HAPPY FOR YOU TO HAVE THIS KAKI FURAI.

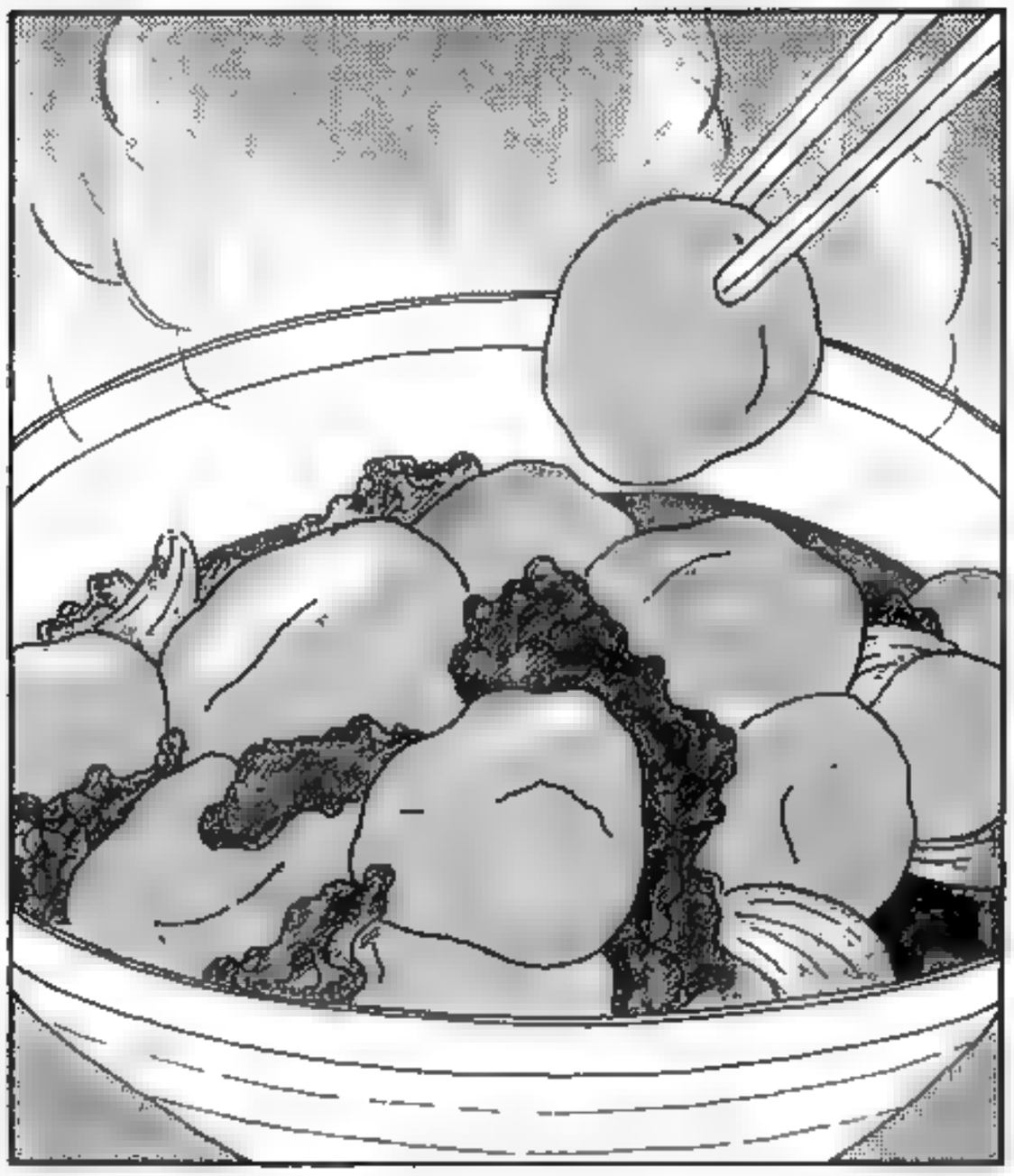
Translator: Psi | Cleaners: Eito, Azuma, Beth | Proofreader: Zeroaintdead | Typesetter: Heleleo

24th Night ◎ Nikujaga
ONE DAY, IT JUST SO HAPPENED THAT I REALLY FELT LIKE EATING NIKUJAGA*. SO, I ACCIDENTALLY MADE A HUGE BATCH OF IT.
Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

OH? IT'S QUITE RARE FOR YOU TO MAKE A RECOM-MENDATION.
HOW ABOUT SOME NIKU-JAGA?
AS SUCH, WHENEVER A CUSTOMER CAME IN, I'D ASK THEM THE SAME THING.

T/N: A MEAT AND POTATO STEW. TYPICALLY, WITH THINLY SLICED BEEF AND OTHER VEGETABLES SUCH AS ONIONS AND CARROTS. SOMEWHAT SWEET IN TASTE.

THAT'S HOT.



THIS REMINDS ME OF MY MOM'S COOKING. I WOULD SAY THAT MOM'S WAS A BIT SWEETER THAN THIS, THOUGH.

2

SHE DIED 6 YEARS AGO. IT WAS REALLY ANNOYING BEING ASKED TO GET MARRIED ALL THE TIME, SO I STOPPED VISITING HER FOR A WHILE AND THEN, POOF, SHE WAS GONE.

AND HOW IS YOUR MOM DOING, SHIMA-CHAN?

LOOK, IT'S YOUR FAVORITE, NIKUJAGA. GO ON AND EAT IT ALL UP~.

...BUT WHENEVER I DID VISIT, SHE'D ALWAYS...

AS YOU CAN SEE, SHIMA-CHAN IS A MAN WHO'S EASILY MOVED TO TEARS.

...MOM...

NIKUJAGA? SOUNDS GOOD.

LONG TIME NO SEE, KITA-CHAN! HOW ABOUT SOME NIKU-JAGA?

SFX: CLATTER

OH, MASTER, I'D LIKE TO INTRODUCE MY FIANCEÉ TO YOU.

L-LIKE-WISE...

NICE TO MEET YOU. I'M CHIAKI.

IT WAS FATE!

TRICK? WHAT NONSENSE!

KITA-CHAN, HOW'D YOU MANAGE TO TRICK SUCH A BEAUTY?

I REALLY DO LOVE NIKUJAGA.

HERE, THANKS FOR WAITING.

AH...! IS THIS BEEF!?

4

SORRY ABOUT THAT. WE WERE QUITE POOR GROWING UP, SO WE ALWAYS USED PORK FOR NIKUJAGA. SIMILARLY, I ALWAYS THOUGHT THAT SUKIYAKI WAS SUPPOSED TO BE PORK.

WELL, KITA-CHAN IS A BUTCHER AFTER ALL...

CHIAKI-SAN, FROM NOW ON, YOU CAN HAVE ALL THE BEEF THAT YOU WANT!

KITA-SAN, NEXT TIME, I'LL MAKE NIKUJAGA FOR YOU... BUT I WONDER IF I CAN MAKE IT TASTE AS GOOD USING BEEF...

.....

CHIAKI-SAN...!

THANK YOU. I'D LOVE TO TRY YOUR PORK NIKUJAGA TOO.

5

KITA-SAN...

"I'LL MAKE NIKUJAGA FOR YOU", HUH... HONESTLY, ALL THAT BEAUTY'S WASTED ON KITA-CHAN.

AFTER THE LOVEY-DOVEY PAIR LEFT...

AS ALWAYS, SHIMA-CHAN IS EVER THE ROMANTIC...

NIKUJAGA, MOTHERS, AND DEVOTED WOMEN... ALL OF THESE APPEAL TO A MAN'S HEART...

THEN, SOMEONE WHO WAS EVEN MORE OF A ROMANTIC CAME IN AND WHILE WHISTLING, TO BOOT.

6

ANYWAYS, HOW ABOUT SOME NIKUJAGA?

WELL, THE MOON'S RATHER BEAUTIFUL TONIGHT, SO...

HORIE-SAN, YOU'RE QUITE LATE TODAY.

...WHAT DID I TELL YOU?

YOU SURE PUT IT QUITE BLUNTLY. DO YOU NOT LIKE IT?

NIKUJAGA!? NO, THANKS!

I USED TO LOVE IT... BUT NOT ANY MORE!

ANOTHER HELPING OF NIKUJAGA, PLEASE.

AN EAR-RING...? I GUESS IT WAS KITA-CHAN'S G.RL-FR END.

SOMEONE DROPPED THIS.

... NO, THANK YOU.

THERE'S STILL ONE SERVING OF NIKUJAGA LEFT IF YOU WANT IT.

IT WAS ONLY AFTER DRINKING TWO CUPS OF SAKE THAT HORIE-SAN WOULD TELL US OF HIS PAST HISTORY WITH NIKUJAGA.

8

I MENTIONED THAT I LIKED NIKUJAGA, SO SHE CAME OVER TO MY APARTMENT AND MADE SOME FOR ME. IT TRULY WAS DELICIOUS...

LONG AGO, BEFORE I WAS TRANSFERRED HERE, I KNEW THIS GIRL IN FUKUOKA. SHE HAD JUST TURNED TWENTY AND WAS REALLY CUTE.

BUT SHE ALWAYS MADE NIKUJAGA DAY IN AND DAY OUT, SO WHEN I TOLD HER THAT I'D LIKE TO EAT OTHER THINGS FROM TIME TO TIME...

AND JUST LIKE THAT, WE STARTED LIVING TOGETHER.

I'VE BEEN EARNESTLY TRYING TO IMPROVE MY NIKUJAGA, SINCE I KNOW YOU'RE FOND OF IT.

I'M SORRY. I ONLY KNOW HOW TO MAKE NIKUJAGA.

I GET YOU. I GET YOU.

WHEN I SHE SAID THAT, I WAS DEEPLY TOUCHED. AKIKO... STARTED BECOMING MORE AND MORE DEAR TO ME.

IT WAS TWO MONTHS LATER THAT SHE THEN DISAPPEARED ALONG WITH ALL OF MY SAVINGS...

MASTER, DID ONE OF CHIAKI-SAN'S EARRINGS FALL OFF IN HERE?

カ"ラ"ン

...AND THAT'S WHY I CAN'T BEAR TO HAVE NIKUJAGA.

SFX: CLATTER

AKIKO!

10

INCIDENTALLY, SINCE THEN, NO ONE EVER ORDERS NIKUJAGA ANYMORE...

THAT WOMAN CALLED AKIKO (CHIAKI) WAS A REAL PIECE OF WORK. I HEARD THAT THERE'D BEEN NO LESS THAN 30 VICTIMS.

SHIMBUN

FEMALE CON ARTIST ARRESTED

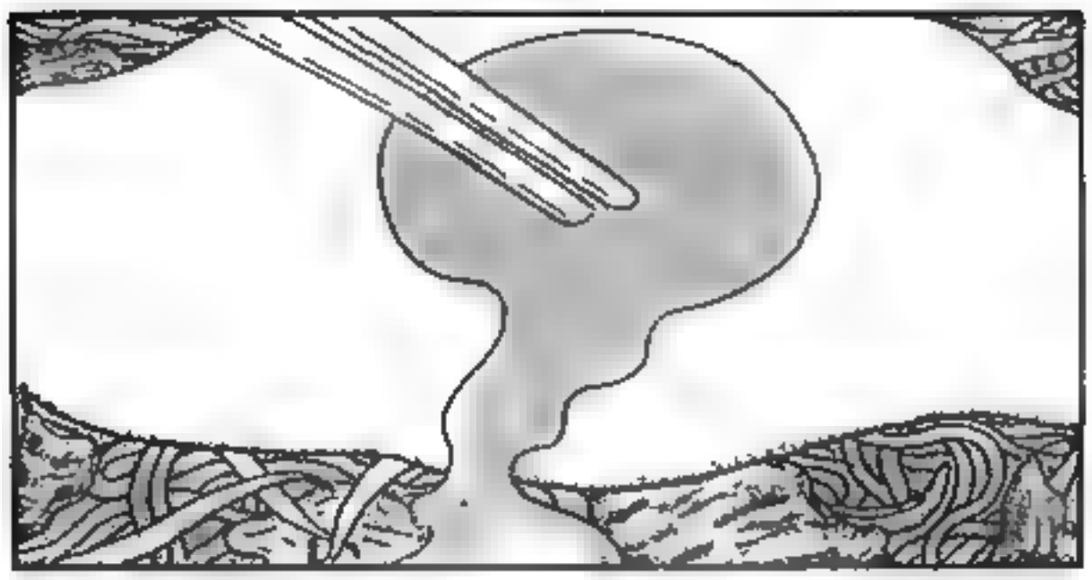
THE NIKUJAGA THAT LEADS MEN ASTRAY

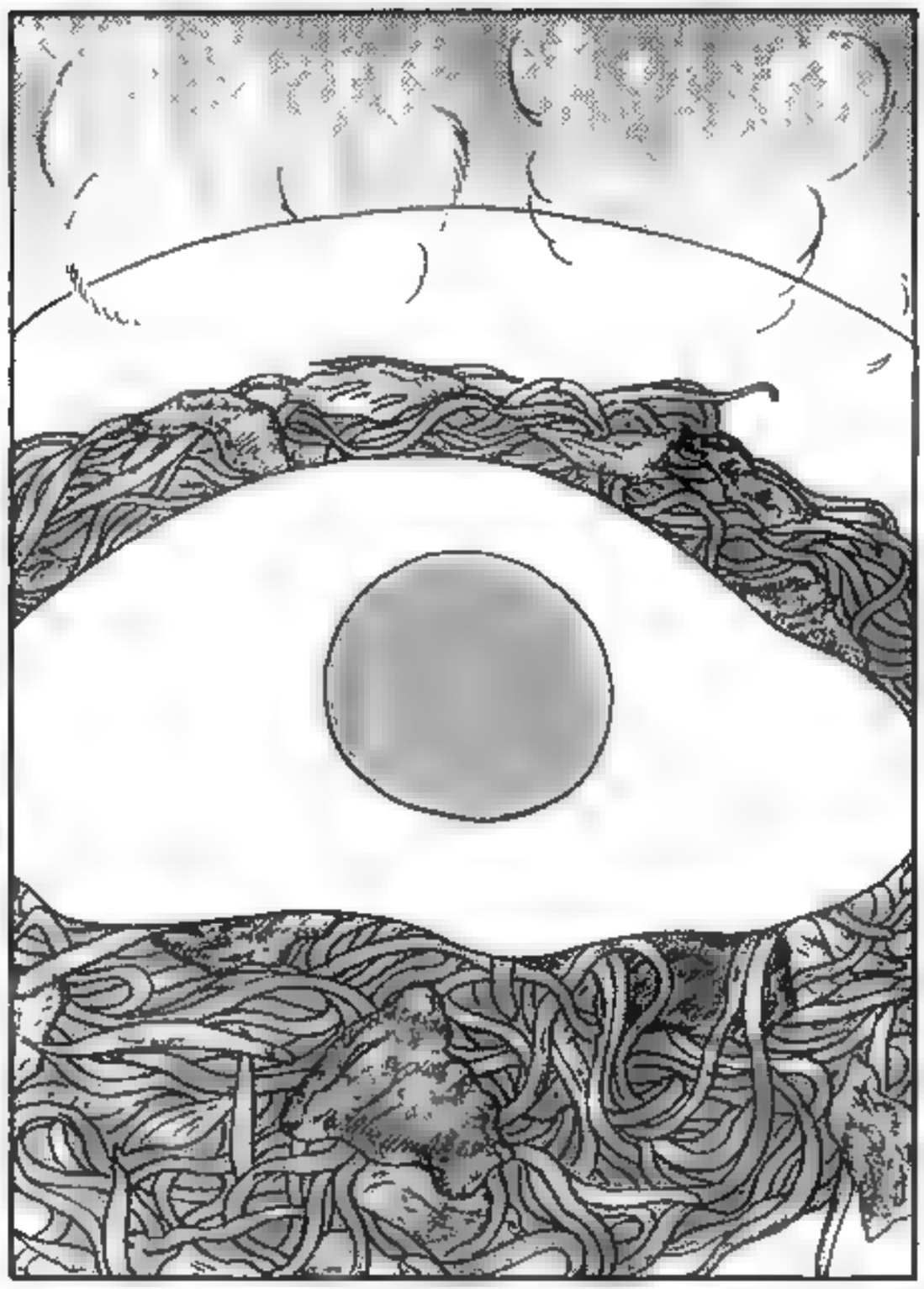
NISHIMURA AKIKO ...ED MANY ALIASES ...ENSNARING ...NATE MEN ...ER THEIR ...WALLETS ...T MOR... ...E W... ...E A...

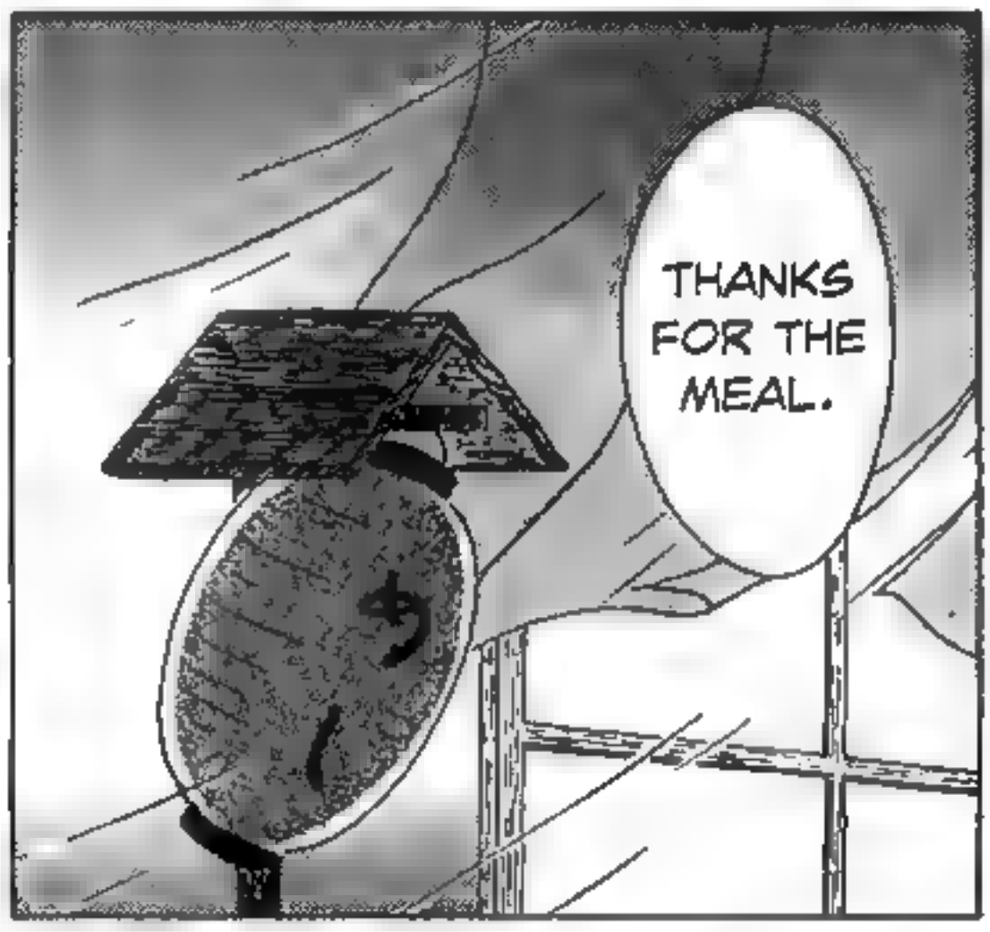
Translator: Psi | Cleaner: Staekk | Proofreader: Zeroaintdead | Typesetter: Lucy97

25th Night ◎ Sauce Yakisoba
THIS GIRL ALWAYS COMES ALONG WITH THE NIGHT WIND.
Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

T/N: DESPITE THE NAME "SOBA" (BUCKWHEAT OR NOODLES MADE WITH IT), THESE ARE WHEAT NOODLES FRIED IN AND FLAVORED WITH WORCESTER SAUCE. YAKISOBA IS TYPICALLY "SAUCE YAKISOBA" BY DEFAULT, BUT OTHER TYPES OF YAKISOBA DO EXIST.






THANKS FOR THE MEAL.

WHAT'S THAT?

MASTER!! WASN'T THAT KAZAMI RINKO WHO JUST LEFT!?
SFX: CLATTER

NOW THAT YOU MENTION IT, I WAS WONDERING WHERE I'D SEEN HER BEFORE...

HMMM?

YOU KNOW, THAT EX-IDOL WHO NOW APPEARS IN A BUNCH OF FILMS AND DRAMAS.

SAUCE YAKISOBA WITH A SUNNY-SIDE UP EGG.

WHAT DID SHE EAT?

OR AT LEAST I THINK IT WAS HER...

DEFINITELY! KAZAMI RINKO - REAL NAME: MORINAKA RINKO. BORN ON THE 3RD OF SEPTEMBER, 1966, IN KOUCHI*. FAVORITE COLOR: BLUE. FAVORITE FOOD: SAUCE YAKISOBA WITH A SUNNY-SIDE UP EGG!!

SO IT WAS RIN-RIN!

T/N: ONE OF THE FOUR PREFECTURES OF SHIKOKU.

WE USED TO BE PART OF HER FAN CLUB, AFTER ALL.

YOU SURE KNOW A LOT, HUH.

I'LL SCATTER ALL THOSE ANNOYING LITTLE BOYS AROUND ME...

I REALLY HATE GIRLS WHO ACT ALL COY AND INNOCENT. ME? I'LL DO THINGS MY OWN WAY.

THESE GROWN MEN WERE MOVED TO TEARS... BUT I GUESS TO THEM, SHE'S THE VERY ESSENCE OF THEIR YOUTH.

SFX: DONNNG

AND COME STRAIGHT FOR YOUR HEART!

4

... WELL, THAT'S ALL GOOD AND WELL, BUT WHAT DO YOU WANNA EAT?

RIN-RIN HAS AN UPBEAT IMAGE, BUT SHE ACTUALLY HAD A DIFFICULT CHILDHOOD, YOU KNOW?

YEAH. HER FATHER FELL INTO DEBT AND RAN OFF... SHE SEEMS TO HAVE BEEN QUITE THE TROUBLED SOUL BEFORE MAKING HER DEBUT.

SAME.

SAUCE YAKISOBA WITH A SUNNY-SIDE UP EGG.

SAUCE YAKISOBA WITH A SUNNY-SIDE UP EGG ON TOP...

AFTER THAT, ANOTHER MONTH OR SO PASSED... AS ALWAYS, SHE CAME IN WITH THE NIGHT WIND.

北窓

SNACK

BAR

MISS, YOU SURE DO LIKE THAT, DON'T YOU.

... IT'S BECAUSE I OFTEN ATE IT AS A CHILD...

HER SORROWFUL EXPRESSION WAS ODDLY ENDEARING. IN AN INSTANT, I TOO BECAME A FAN OF HERS.

THANKS FOR THE FOOD.

NO WAY...

WHAT? SHE WAS JUST HERE!?

HOW MUCH DO I OWE? GOT CHANGE FOR A 10,000 YEN NOTE?

YOU MUST BE FATED TO NEVER MEET.

SURE, THAT'S FINE. I'LL USE THAT IF I EVER FORGET MY WALLET.

I'M AFRAID NOT. I LOST MY WALLET TODAY, SO I DON'T HAVE ANY SMALL CHANGE. HOW ABOUT I GIVE YOU SOME STORE CREDIT?

WELL, THERE WASN'T TOO MUCH MONEY IN THERE, BUT I DID HAVE MY DRIVING LICENSE AND CREDIT CARDS IN THERE, SO IT'S A REAL PAIN.

YOU LOST YOUR WALLET? HOW MUCH WAS IN IT?

IS THIS YOURS?

THAT MORNING, WHILE I WAS CLOSING UP...

THANKS.

I ACTUALLY FOUND IT LAST NIGHT, BUT I DIDN'T THINK THAT I SHOULD COME IN WHILE YOU WERE STILL OPEN.

THERE'S NO NEED. I DIDN'T RETURN IT WITH THAT IN MIND.

HERE, PLEASE TAKE THIS AS A REWARD.

THEN HOW ABOUT THIS? YOU HAVEN'T HAD BREAKFAST YET, RIGHT? PLEASE EAT AT MY STORE.

NO MATTER HOW MUCH I TRIED TO PERSUADE HIM, HE REFUSED AND SO...

AHHH... THAT SURE WARMS ME UP...

8

KAZAMI RINKO, EH? SHE'S A SWEET GIRL.

At the press conference for the upcoming movie "Riversong", we spoke with the main cast which includes Kazami Rinko-san.

ALSO, SHE ALWAYS ORDERS THE SAME THING.

SHE EVEN COMES HERE SOMETIMES; IN FACT, SHE WAS HERE JUST LAST NIGHT.

SAUCE YAKISOBA WITH A SUNNY-SIDE UP EGG.

GIVES IT A TOTALLY DIFFERENT FLAVOR.

AHA, IS THAT SO?

BOSS... DID YOU KNOW? YAKISOBA'S REAL TASTY IF YOU ADD SOME SHIMANTOGAWA AONORI* ON TOP.

MAKE SURE IT'S SHIMANTOGAWA AONORI... WELL, THANKS FOR THE MEAL.

WHEN SHE COMES AGAIN, TRY USING SOME OF THAT.

T/N: SHIMANTOGAWA IS A RIVER IN KOUCHI. AONORI OR "GREEN LAVER" IS A SEAWEED THAT IS DRIED AND SOLD AS FLAKES UNLIKE NORMAL "NORI" WHICH IS DRIED INTO SHEETS.

AND SO, WHEN-SHE NEXT CAME...

SAUCE YAKISOBA WITH A SUNNY-SIDE UP EGG ON TOP.

HOW IS IT? SOMEONE TOLD ME I SHOULD SPRINKLE ON SOME SHIMANTOGAWA AONORI.

!

I WEALLY WUB YOUR YAKISOBA, DADDY!

RINKO, HERE'S YOUR FAVORITE SHIMANTOGAWA AONORI.

10

THAT PERSON'S A HUGE FAN OF YOURS TOO.

Translator: Psi | Cleaner: Staekk | Proofreader: Zeroaintdead | Typesetter: Lucy97

26th Night ◎ Disposable Chopsticks

ALTHOUGH I PROVIDE DISPOSABLE CHOPSTICKS OF DECENT QUALITY AT MY STORE, WHEN IT COMES TO MIZOGUCHI-CHAN, THEY ALL END UP LIKE THIS.

SFX: SNAP

Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

1

DON'T WORRY ABOUT IT; I'M USED TO IT... JUST LIKE MY LIFE, THINGS JUST NEVER SEEM TO TURN OUT WELL FOR ME, HAHAHA...

AGAIN?

YEP.

ON THE OTHER HAND, FOR THE HANASHIKA, ENCHUU-SHISHOU...

SFX: SNAP

!?... IT'S NOT AS IF I'M DOING ANYTHING SPECIAL.

WOW! THAT'S REALLY IMPRESSIVE.

IF THAT'S SO, WHY NOT JUST CARRY AROUND SOME PERSONAL CHOPSTICKS*? THAT'S WHAT KAYOKO-MAMA DOES.

OH NO, IT IS. NO MATTER WHAT I DO, MINE ALWAYS TURN OUT LIKE THIS. SPLITTING THEM CLEANLY IS A RARE THING FOR ME.

2 T/N: MAIBASHI – REUSABLE CHOPSTICKS THAT ARE CARRIED IN A CASE.

PERSONAL CHOP-STICKS?

!

AH... HELLO.

AHA...

I'M NOT GREAT WITH DISPOSABLES EITHER, SO RECENTLY, I'VE TAKEN TO CARRYING MY OWN. WHY DON'T YOU GIVE IT A TRY TOO, ONII-SAN?

3

IT'S A KIND OF GAMBLE, YOU SEE? DAY AFTER DAY, I WONDER IF I'LL FINALLY MANAGE TO CLEANLY SPLIT THEM!!

BRING MY OWN, HUH... NAH, I THINK I'LL STICK WITH DISPOSABLES.

THOSE ARE MY LUCKY DAYS.

THE FEW TIMES THAT I SPLIT THEM WELL, I FEEL LIKE I'VE JUST WON THE LOTTERY.

FUFUFU... YOU'RE A VERY AMUSING PERSON, ONII-SAN.

IN FACT, THAT'S HOW I MET MY WIFE. IT WAS A FAMILY RESTAURANT WHERE THEY SPLIT PROPERLY.

MASTER, THE BILL PLEASE.

CER-TAINLY!

PLEASE DO COME BY MY PLACE SOME TIME. I'LL MAKE SURE TO HAVE SOME CHOPSTICKS THAT WILL SPLIT WELL ON HAND.

4

CLUB OAKS...

CLUB OAKS オークス

Ookusu Kayoko

160 Shinjuku-ku, Kabuki-chou, -Building, 4th Floor

T/N: IN JAPANESE, "OAKS" IS A HOMOPHONE OF HER SURNAME "OOKUSU".

WATCH YOURSELF. KAYOKO-CHAN'S NOT EXACTLY A BAD PERSON, BUT SHE IS THE KIND OF WOMAN WHO'LL SUCK A MAN DRY.

OOKUSU KAYOKO, HUH...

I SEE~. I SUPPOSE THAT'S WHY SHE'S SO PLUMP, EH? ...I'LL BE CAREFUL.

JAZZ

SNACK A•A

See

BAR A タワー

HALF A YEAR LATER...

5

WELL, IT'S TO BE EXPECTED I GUESS... MY WIFE'S TAKEN THE CHILDREN AND RETURNED TO HER PARENTS' HOME.

AGAIN!?

パチ

SFX: SNAP

MIGHT IT HAVE BEEN WITH KAYOKO-CHAN...?

I GOT CAUGHT HAVING AN AFFAIR...

I HAD A FEELING SOMETHING LIKE THIS WOULD HAPPEN EVEN BACK THEN. I DID WARN YOU...

EH!? HOW'D YOU KNOW...?

6

I WAS CAREFUL; I AVOIDED GOING ANYWHERE NEAR THE CLUB... BUT THEN I BUMPED INTO HER AT THE RACETRACK.

WE BOTH HAD AN INCREDIBLE STREAK OF LUCK ON THAT DAY...

パチッ

SFX: SNAP

ON THE WAY HOME FROM THE RACETRACK, WE DROPPED INTO A SUSHI RESTAURANT...

FUFU...

WHOA, THIS REALLY IS THE BEST DAY EVER!

THAT'S RIGHT...

EH, BETTER?

IT CAN GET EVEN BETTER, YOU KNOW!?

SFX: BA-DUMP

MUCH BETTER...

...I'M PROBABLY GOING TO GET A DIVORCE.

YOU REALLY ARE A FOOL...

... SOMEHOW, WHEN I'M WITH HER, I HAVE THE MOST AMAZING LUCK. EVER SINCE THAT TIME, MY JOB'S GONE EXTREMELY WELL...

IS BEING WITH KAYOKO-CHAN REALLY WORTH IT?

NOT TO MENTION I WAS ALWAYS IN GOOD SPIRITS BECAUSE I NEVER MESSED UP ANY CHOPSTICKS.

WHEN MIZOGUCHI-CHAN FINALLY VISITED AGAIN, IT WAS NEAR THE END OF THE YEAR...

HOWEVER, HIS RUN OF BAD LUCK CONTINUED. MIZOGUCHI-CHAN GOT TOO CARRIED AWAY AND MADE A HUGE BLUNDER, CAUSING HIM TO BE DEMOTED AND REASSIGNED TO NIIGATA.

I GUESS SO... ANYWAY~, I BOUGHT A TICKET FOR THE YEAR-END JUMBO* TODAY. I DON'T SUPPOSE THERE'S A CHANCE I'LL WIN IT, IS THERE?

DON'T WORRY ABOUT IT. IT JUST MEANS YOU'RE BACK TO NORMAL, RIGHT?

LATELY, I'VE BEEN UNABLE TO PROPERLY SPLIT THEM.

T/N: THE "NENMATSU JUMBO TAKARAKUJI" (YEAR-END JUMBO LOTTERY) IS THE LARGEST LOTTERY IN JAPAN.

HERE'S YOUR BURI-TERI*.

AH...

LOOKS LIKE IT!

LOOKS LIKE YOU JUST MIGHT WIN.

T/N: SHORT FOR BURI-TERIYAKI; BURI BEING JAPANESE AMBERJACK (A TYPE OF YELLOWTAIL) AND TERIYAKI BEING "COOKED WITH A GLAZE".

NO DOUBT HE'S OUT CELEBRATING HIS WINNING THE YEAR-END JUMBO.

I WONDER WHAT MIZOGUCHI-CHAN'S DOING RIGHT NOW...

AS THE NEW YEAR DAWNED...

... salaryman Mizoguchi Norio-san was walking by below when he was directly hit...

A man is reported to have sustained injuries from getting mixed up with a suicide jumper, and is expected to make a full recovery within three months.

It appears that Mizoguchi-san had just won the first prize of the Nenmatsu Jumbo and was in fact on his way to collect his winnings when he was involved in this accident.

MIZOGUCHI-CHAN!

10

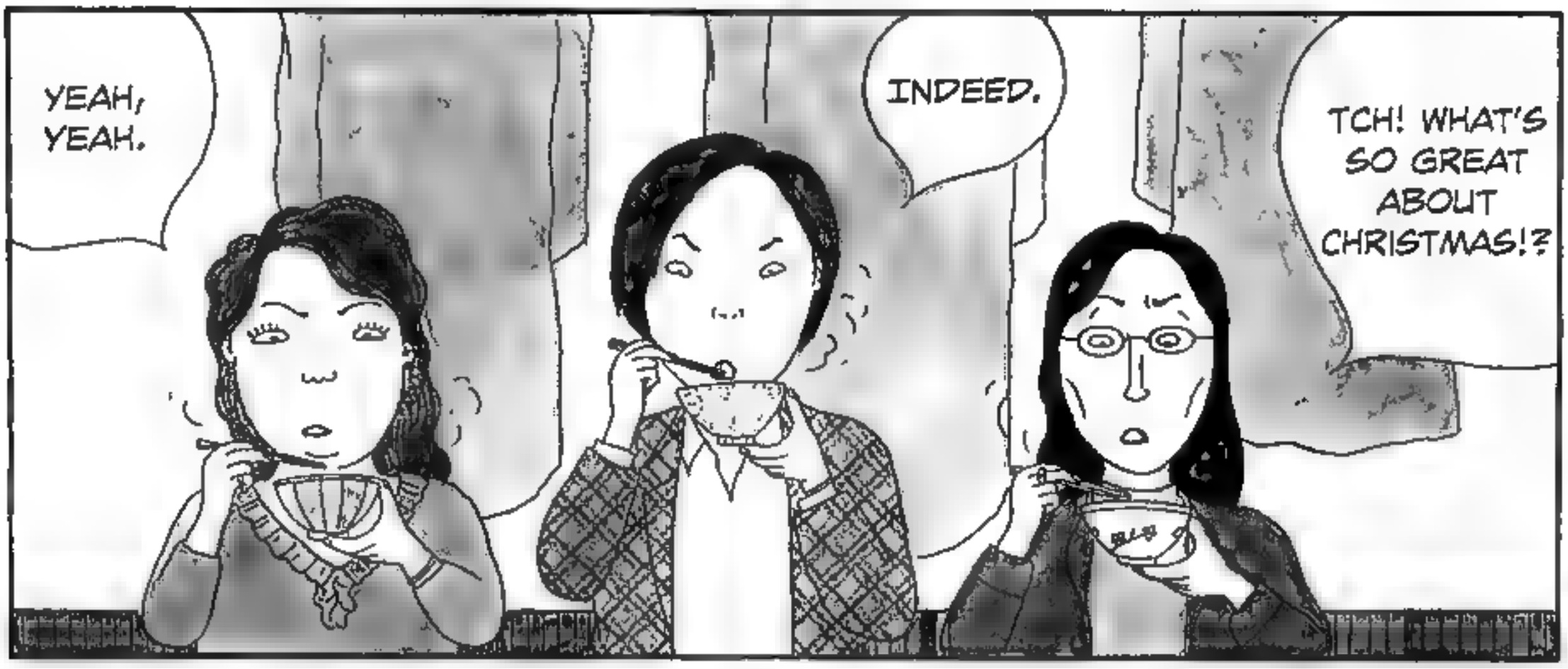
... IT GIVES A WHOLE NEW MEANING TO "HITTING" THE JACKPOT.

Translator: Psi | Proofreader: Zeroaintdead | Cleaner: Staekk | Typesetter: Lucy97

27th Night ◎ Crab
NO MATTER WHERE YOU GO, THE STREETS ARE ALWAYS BUSY ON CHRISTMAS EVE...
ST
Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

1

MAYBE IT'S TO DO WITH THE PEOPLE COMING TO MY STORE NOT HAVING ANY REAL CONNECTION WITH CHRISTMAS.
BUT FOR SOME REASON, MY STORE IS ALSO UNUSUALLY CROWDED TONIGHT.


YEAH, YEAH.
INDEED.
TCH! WHAT'S SO GREAT ABOUT CHRISTMAS!?

IN THE GOOD OL' DAYS, I RECEIVED COUNTLESS PRESENTS, BUT NOW, NOTHING!

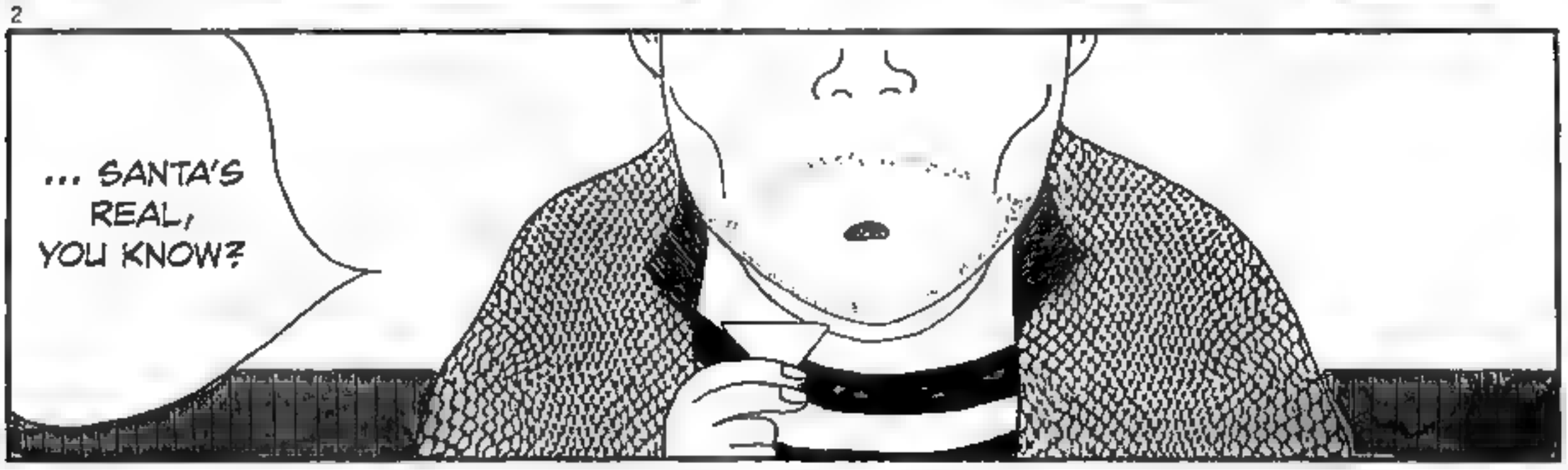
AS FOR ME, SINCE I'M A BUDDHIST, IT HAS NO MEANING FOR ME.

IT PISSES ME OFF HOW THE STREETS ARE PACKED WITH COUPLES.

SOUNDS LIKE YOU HAD A NICE CHILDHOOD...

PERSONALLY, I BELIEVED IN SANTA CLAUS UP UNTIL MIDDLE SCHOOL.

2


... SANTA'S REAL, YOU KNOW?

SANTA ONLY GOES TO THE RICH. SINCE WE'RE POOR, HE SKIPS US OUT.

AS A KID, I ASKED MY MOM WHY SANTA NEVER VISITED US, AND SHE SAID...

3

IT WAS AT THAT MOMENT THAT SOME UNEXPECTED CHRISTMAS PRESENTS WERE DELIVERED.

SHIMA-CHAN SURE CRIES A LOT THESE DAYS...

SANTA CAME! I WAS SO OVERJOYED THAT MY MUM WAS ALL SMILES.

BUT THEN, THE VERY NEXT YEAR... SOME GLOVES THAT WERE JUST MY SIZE WERE LEFT BY MY BED. THEY WERE A BIT WORN, BUT STILL...

SFX: CLATTER

OH HEY, RYUU-CHAN. COME ON IN.

MERRY CHRISTMAS!

CRABS!

4

ONE OF MY GUYS IN HOKKAIDO SENT THEM TO ME.

Whoa~

ANIKI THOUGHT WE'D EAT THEM TOGETHER.

YEAH, THOUGH I MUST SAY HE'S KINDA SCARY LOOKING, HEH.

I GUESS THERE REALLY IS A SANTA, EH?

A REAL ONE!!

A MAN FROM ABASHIRI PRISON*!

... ABA-SHIRI*.

RYUU-CHAN, YOU CERTAINLY HAVE SOME GOOD FRIENDS. HEY, WHERE'D YOU MEET HIM?

T/N: THE ENGLISH TITLE OF THE FILM "ABASHIRI BANGAICHI". IMAGINE A JAPANESE "ESCAPE FROM ALCATRAZ".

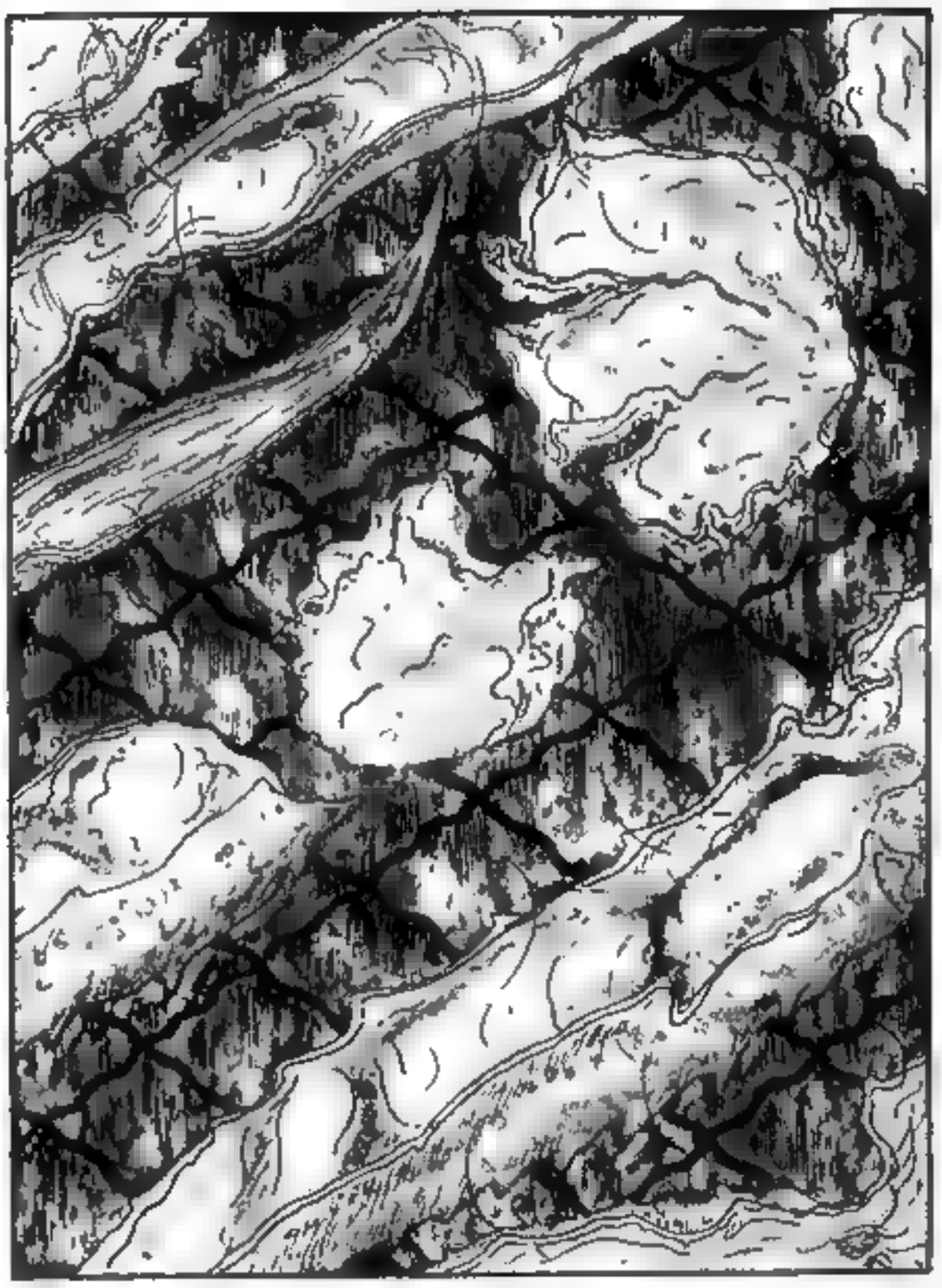
WHAT'S SAY WE HAVE OURSELVES SOME GRILLED CRAB TONIGHT!?

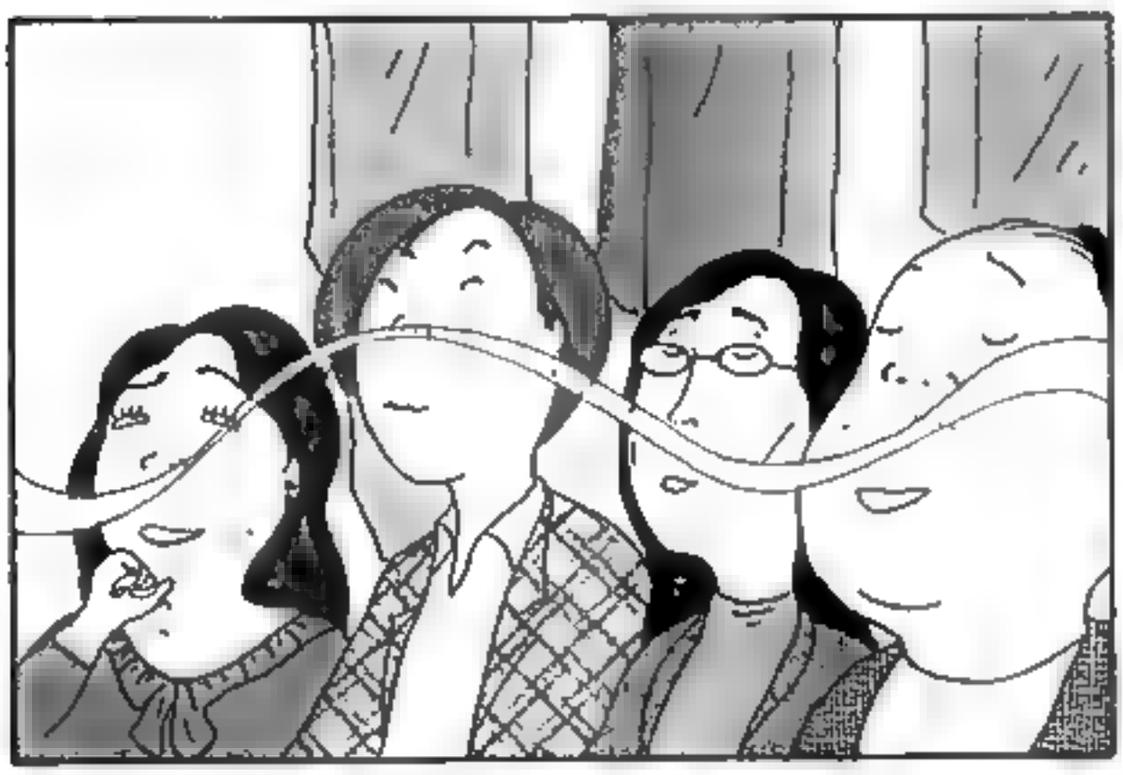
COME ON~! LET'S EAT~!!

5

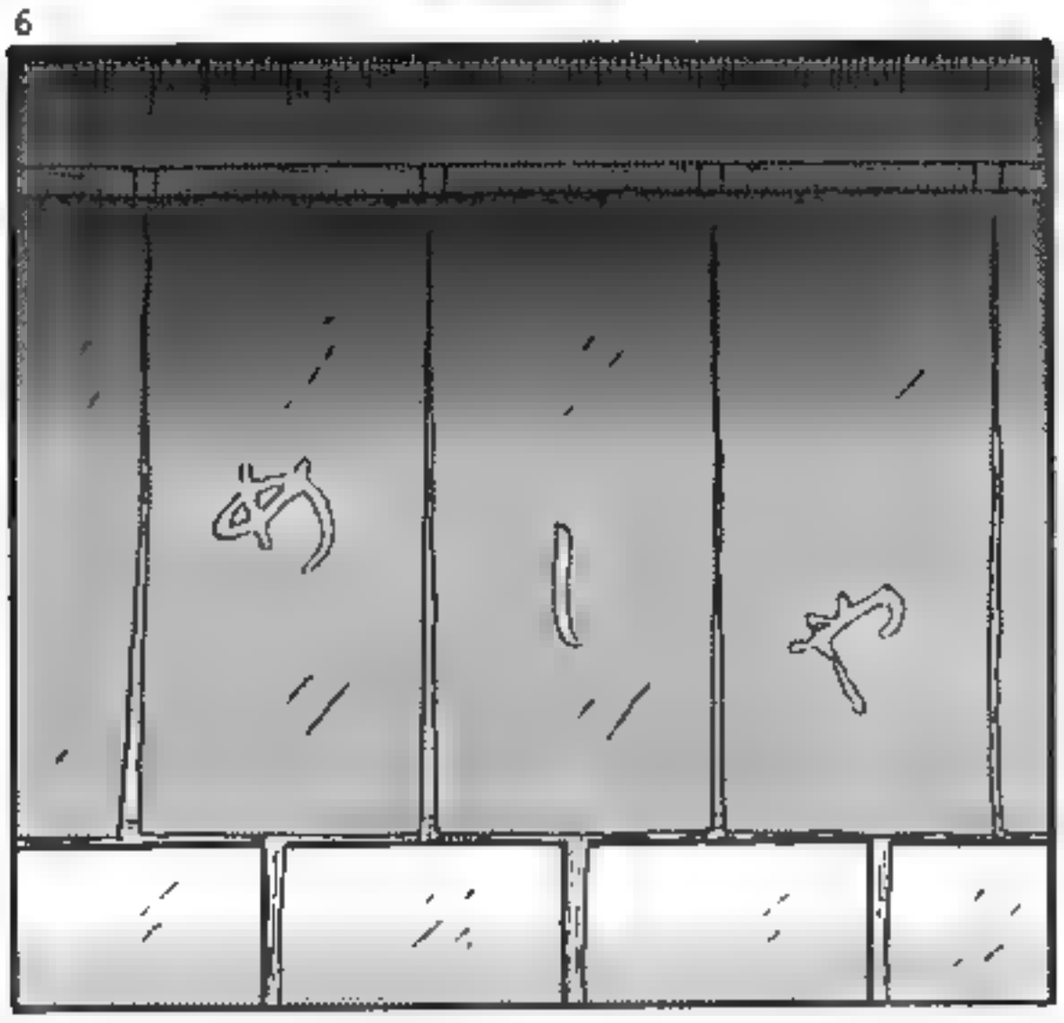
Woohoo~

T/N: ABASHIRI IS A TOWN IN HOKKAIDO FAMOUS FOR BEING THE SITE OF JAPAN'S FIRST MAXIMUM SECURITY PRISON. IT HAD AN ICONIC STATUS SIMILAR TO ALCATRAZ AND IS SIMILARLY NOW A MUSEUM. A NEWER PRISON IS STILL IN USE.





MASTER,
I THINK THAT'S DONE ENOUGH FOR ME.
COULD YOU PLEASE JUST SERVE ME SOME NOW?



7

WHAT? SO YOU WERE ALL HERE?

SFX: CLATTER

SILENCE...

8

... NOW THAT'S WHAT I CALL A "SILENT NIGHT".

SINCE IT WAS SO QUIET, WE THOUGHT NO ONE WAS AROUND.

WELL, WE'RE EATING CRAB RIGHT NOW.

Translator: Psi | Proofreader: Zeroaintdead | Cleaner: Staekk | Typesetter: Lucy97

28th Night ◎ Itadakimasu

Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

T/N: THIS IS OFTEN TRANSLATED AS "LET'S EAT/THANKS FOR THE FOOD" OR SOMETHING SIMILAR THAT FITS THE OCCASION, BUT IT LITERALLY MEANS "I HUMBLY RECEIVE" AND REFLECTS A SENSE OF GRATITUDE FOR THE FOOD. THE EXACT ETYMOLOGY IS UNKNOWN BUT IT IS GENERALLY SUGGESTED THAT ONE THANKS WHATEVER IT WAS THAT GAVE THEIR LIFE UP TO BE EATEN OR THE EFFORT PUT INTO MAKING THE FOOD. WHILE "ITADAKIMASU" IS OFTEN JUST A HABITUAL AND CASUAL STATEMENT SAID OUT OF GOOD MANNERS, THIS IS CLEARLY NOT QUITE THE CASE HERE (IN FACT, THIS WORD HAS HARDLY FEATURED IN THIS MANGA AT ALL).

EVEN THOUGH SHE LOOKS LIKE THIS, SHE'S ACTUALLY A NEWLY DEBUTED AV* ACTRESS, SIMILAR TO TANAKA-KUN WHO BROUGHT HER HERE.

WOW!

T/N: SHORT FOR "ADULT VIDEO"

SFX: FUU FUU FUU

HOT...

2

IS... IS THAT SO?

EVEN THOUGH I HAVE A SENSITIVE TONGUE, I JUST LOVE CHAWAN-MUSHI*.

T/N: A SAVORY EGG CUSTARD WHICH IS STEAMED (MUSHI) IN A TEACUP (CHAWAN). OFTEN INCLUDES OTHER INGREDIENTS SUCH AS MUSHROOMS, GINGKO NUTS, PRAWNS AND LILY ROOTS (YURI-NE).

NOT REALLY, NO.

TANAKA-SAN, DO YOU NOT LIKE YURI-NE?

I JUST ADORE YURI-NE. EVEN MY STAGE NAME IS "YURI".

IN THAT CASE, CAN I HAVE THEM?

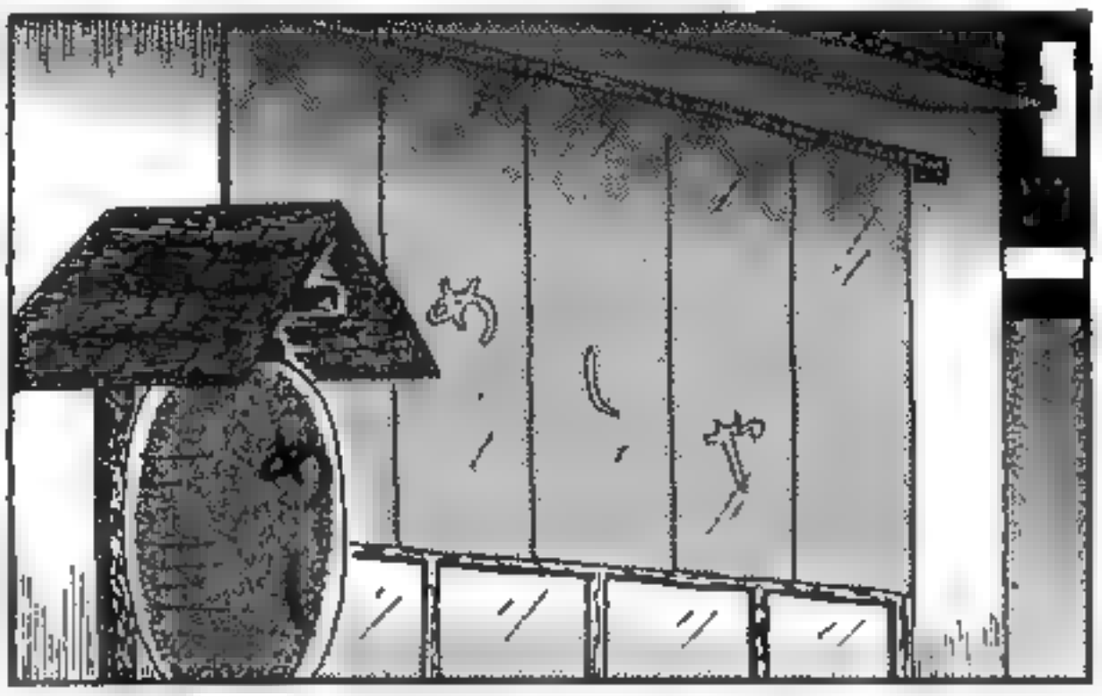
OF COURSE, IT WASN'T JUST TANAKA-KUN WHO WAS CAPTIVATED BY HER.

ITADAKI-MASU~.

SURE.

GOCHISOUSAMA-DESHITA*.

BUT YOU KNOW, HOW ON EARTH DID A GIRL LIKE HER GET INTO MAKING ADULT VIDEOS!?



I'D SAY THAT IT'S TO SUPPORT HER YOUNGER SIBLINGS' SCHOOL FEES. THE POOR GIRL.

NO, I'M SURE IT MUST BE TO PAY THE MEDICAL FEES FOR HER CHRONICALLY ILL MOTHER.

SHE'S PROBABLY TRYING TO PAY OFF A DEBT THAT HER FATHER LEFT HER WITH.

4

SHE MAY LOOK LIKE THAT, BUT YOU REALISE SHE'S TOTALLY A LEWD AND DEBAUCHED WOMAN, RIGHT!?

YOU PEOPLE ARE THE WORST. JUST BECAUSE SHE'S A BIT CUTE, YOU'RE ALL SUDDENLY SO SYMPATHETIC TOWARDS HER.

T/N: THE POST-MEAL COUNTERPART TO "ITADAKIMASU". WHILE THIS IS USUALLY TRANSLATED ALONG THE LINES OF "THANKS FOR THE FOOD/THAT WAS DELICIOUS", IT LITERALLY MEANS "IT WAS A FEAST/TREAT". ADDITIONALLY, THE KANJI THAT MAKE UP THIS WORD MEAN "RUN", WHICH ACKNOWLEDGES THE EFFORT THAT THE COOK/HOST HAS PUT INTO MAKING THE MEAL.

HMPF!

YEAH, IT TRULY WAS LOVELY.

INDEED! YOU SAW HOW SHE PUT HER HANDS TOGETHER AND SAID "ITADAKIMASU". THESE DAYS, A GIRL LIKE THAT IS ONE OF A KIND!

SHE IS NOT!

5

WHAT? EVEN YOU!?

WELL, MAYBE IT WASN'T "EVERYONE", BUT THE NUMBER OF HER FANS CERTAINLY DID INCREASE THAT DAY.

THAT GIRL?

THAT GIRL'S AWESOME!

TWO MONTHS LATER...

THAT "ITADAKIMASU GIRL", SHIRAI YUKI-CHAN. HER ADULT DVD'S A RUNAWAY BESTSELLER!

ITIJIKU

AHA...

IN FACT, THREE OF HER WORKS ARE AMONGST THE TOP 10 BESTSELLERS!

OH, I BOUGHT IT. THIS IS THE TOP SELLER.

WHEN I SAW THE DVD'S TITLE, I WAS AT A LOSS FOR WORDS...

6

IT CERTAINLY WAS ONE OF A KIND...

DVD: ITADAKIMASU. SHIRAI YUKI'S DEBUT PERFORMANCE

WELCOME. WE WERE JUST TALKING ABOUT THAT GIRL TANAKA-KUN BROUGHT OVER THE OTHER DAY.

ENTERING ALONGSIDE TANAKA-KUN WAS HIS MASTER, THE CHARISMATIC AV ACTOR, ERECT OOKI-SAN.

GOOD EVENING.

!?

YEAH? THAT'S JUST WHY I'M HERE.

SINCE THEN, HE'S BEEN IN A SLUMP AND KEEPS FAILING IN OTHER SCENES TOO... ISN'T THERE SOMETHING YOU COULD FEED HIM TO HELP HIM OUT?

TANAKA HAD A SCENE WITH HER, BUT SINCE HE COULDN'T GET IT UP, I HAD TO HURRIEDLY SWITCH WITH HIM.

YES, PLEASE.

WANT SOME YURI-NE IN IT?

ERM, ACTUALLY... PLEASE GIVE ME A CHAWAN-MUSHI.

HE'S REALLY FALLEN HARD FOR HER...

DVD: ITADAKIMASU

... WHO KNOWS? THERE ARE ALSO 5 OR 6 OTHER GUYS IN THE BUSINESS WHO'VE ENDED UP LIKE HIM, THOUGH NOT QUITE AS BADLY.

AND WHAT ABOUT HER?

THEY ALL FELL FOR HER AT THAT MOMENT.

ITADAKI-MASU.

WHILE TAKING A BREAK DURING THE SHOOT...

SHE WAS JUST SO STUNNINGLY LOVELY THAT I COULDN'T GET AN ERECTION...

TWO CHAWANMUSHI! YURI-CHAN'S REQUEST. SHE SAID THEY WERE UTTERLY DELICIOUS LAST TIME!

IT WAS AT THE BEGINNING OF THE NEXT YEAR THAT TANAKA-KUN BROUGHT HER ALONG AGAIN AND WITH A HUGE GRIN PLASTERED ACROSS HIS FACE.

SURE.

WOULD YOU LIKE THE YURI-NE?

THANK YOU SO VERY MUCH.

AND THAT... WAS THE LAST WE EVER SAW OF HER. SHE RETIRED SOON AFTER AND DISAPPEARED. HEARTBROKEN TANAKA-KUN WASN'T ANYWHERE TO BE FOUND EITHER...

GOCHISOUSAMA-DESHITA.

YURI-CHAN'S STUDYING ABROAD IN AMERICA...

IT WAS AROUND WHEN SALES OF HER FINAL DVD REACHED UNPRECEDENTED LEVELS THAT TANAKA-KUN RECEIVED A POSTCARD FROM HER.

INCIDENTALLY, HER VERY FINAL DVD WAS...

...JUST AS YOU'D EXPECT, EH!?

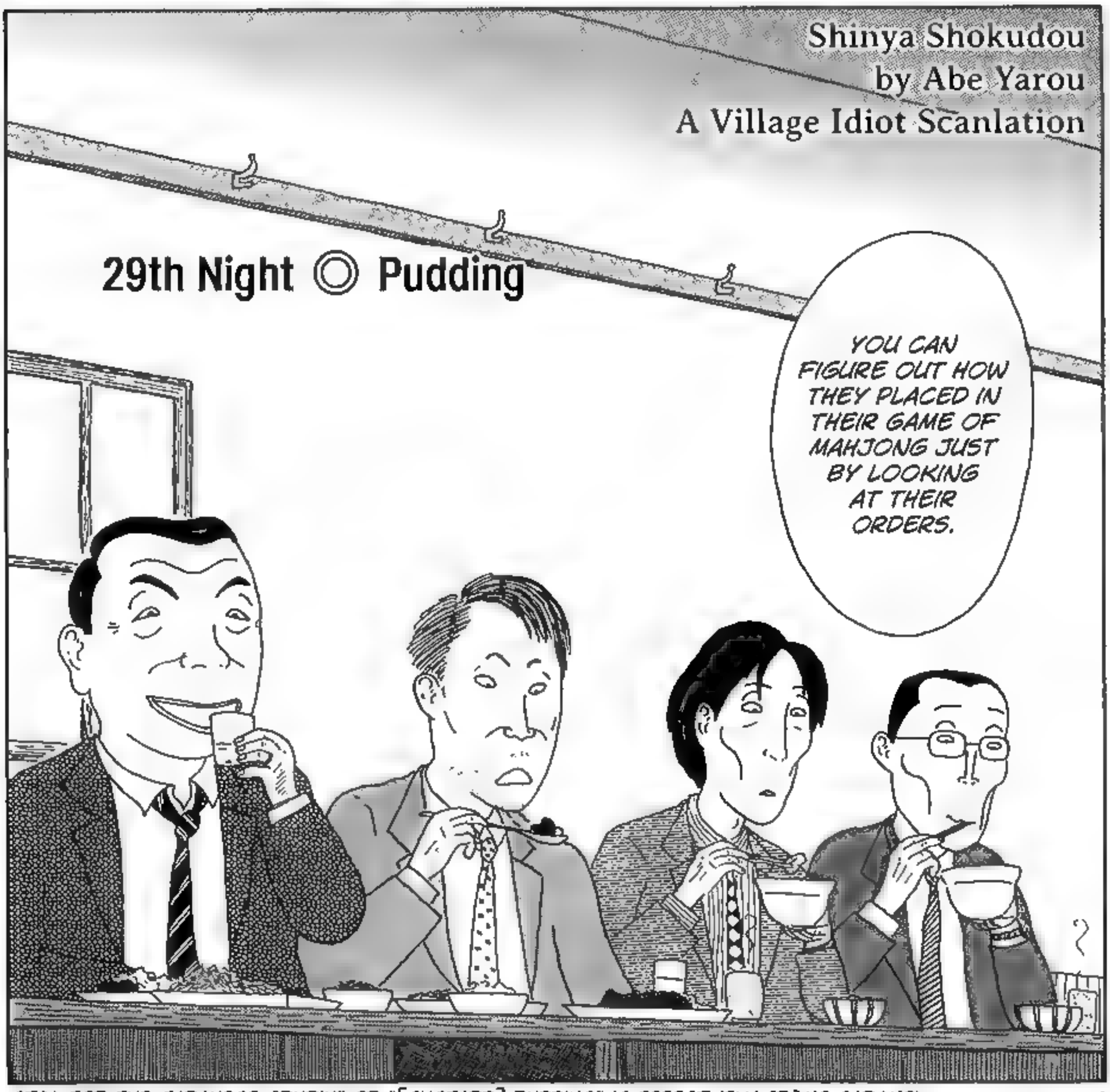
I SEE... WHERE IN AMERICA, THOUGH?

HARVARD UNIVERSITY.

Translator: Psi | Proofreader: Zeroaintdead | Cleaner: Staekk | Typesetter: Lucy97

Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

29th Night ◎ Pudding



*T/N: FOR THE JAPANESE, "PURIN" OR "[CUSTARD] PUDDING" IS EFFECTIVELY CRÈME CARAMEL.

...IS MINAMI-SAN.

AND THEN, WITH AN EXTRAVAGANT SPREAD LAID OUT BEFORE HIM...

WHAT? I JUST GOT LUCKY.

MINAMI-SAN, YOU CERTAINLY ARE STRONG.

HEEEY, NISHIYAMA, HIGASHIDA, WANT A BITE OF WHAT I'VE GOT!?

DON'T FORCE YOURSELVES, GUYS.

WE'RE HAVING FRUGAL MEALS OUT OF PRINCIPLE!!

CERTAINLY NOT!

MASTER, IS THERE ANY DESSERT?

AHHH, YUMMY.

ボー

SFX: DONNNG

YEAH, THERE'S PUDDING.

DESSERT?

PUDDING!?

PUDDING? THAT SOUNDS GOOD...

YEAH, SINCE I LIKE PUDDING, I MAKE SOME FROM TIME TO TIME. SADLY, THERE'S ONLY ONE LEFT.

MMMM~!

WANT SOME?

4

.....

YEAH, YEAH!

IT TURNS OUT, NISHIYAMA-SAN AND HIGASHIDA-SAN WERE SO KEEN TO TRY IT THAT THE VERY NEXT DAY, THEY ASKED FOR IT.

WHAT A BAD WINNER HE IS.

TOO BAD~!

EHHHHH!?

SORRY, GUYS. I DIDN'T MAKE ANY TODAY.

AHA, I DID IT! TSUUIISOU*!!

T/N: "ALL HONORS" - A MAHJONG HAND MADE UP OF ONLY "WIND" AND "DRAGON" TILES.

EHEHEHE.

IT SEEMS THEY HAD A TACIT AGREEMENT THAT ONLY THE WINNER WAS ALLOWED PUDDING.

TOO BAD FOR YOU~.

AHH, DELISH.

THERE'S PUDDING TODAY.

AS SUCH, WHEN NISHIYAMA-SAN AND HIGASHIDA-SAN CAME BY THEMSELVES...

SAME. I ONLY WANT TO EAT A POST-MAHJONG VICTORY PUDDING.

NO, THANKS.

SOMETIMES, IT WAS KITAMURA-SAN.

HOWEVER, THE ONE WHO USUALLY ENDED UP WITH PUDDING WAS MINAMI-SAN.

THESE TWO NEVER EVEN ONCE LAID HANDS ON THE VICTORY PUDDING. INSTEAD, THEY ALWAYS LOOKED ON IN ANGUISH WHILE THE OTHERS ATE THEIR SPOILS.

.....

MASTER, DO YOU KNOW A PLACE THAT MIGHT GIVE ME A GOOD PRICE FOR COMMEMORATIVE STAMPS?

ONE DAY...

WELL, OUR LOSSES AT MAHJONG HAVE BEEN HITTING US HARD. AS SUCH, I THOUGHT I'D SELL SOME OF THE STAMPS I'VE COLLECTED OVER THE YEARS.

WHY ARE YOU ASKING?

YEAH.

... BECAUSE OF OUR PRIDE, I GUESS.

WHAT ON EARTH...!? IF YOU'RE REALLY LOSING THAT BADLY, WHY DO YOU CONTINUE?

MHMM.

IT WASN'T TOO LONG BEFORE THEIR WISH WOULD BE GRANTED.

WE WANNA BEAT THOSE TWO, EAT THE VICTORY PUDDING AND TELL THEM "TOO BAD~"! ISN'T THAT RIGHT!?

HE'S GOT A SWEET TOOTH AFTER ALL.

WHILE UNDERGOING HIS YEARLY CHECK-UP, HIS BLOOD SUGAR LEVEL WAS FOUND TO BE EXCEEDINGLY HIGH AND HE WAS HURRIEDLY ADMITTED.

A FEW DAYS LATER...

EH!? MNAMI-SAN'S BEEN HOSPITALIZED?

HE SAID HE'S GOT "GOUT", SOMETHING TO DO WITH PUDDING* BODIES OR SOMETHING.

AND KITAMURA-SAN?

... BY THE WAY, I HAPPEN TO HAVE MADE SOME TODAY. HOW ABOUT IT?

HAHAHA. IT MUST BE THE REVENGE OF THE PUDDING.

8

JUST WHY IS IT THAT MEN LIKE PUDDING SO MUCH, I WONDER.

YUMMY~.

AND SO IT WAS THAT ON THAT DAY, THE TWO OF THEM FINALLY HAD A TASTE OF MY PUDDING.

T/N: GOUT IS CAUSED BY EXCESSIVE URIC ACID, WHICH IS IN TURN DERIVED FROM PURINE-RICH FOOD. HOWEVER, "PURINE" AND "PUDDING" ARE BOTH "PURIN" IN JAPANESE.

深夜食堂（シンヤショクドウ）

【刺身のつま】
2007年ビッグコミックオリジナル17号
【冷や汁】
2007年ビッグコミックオリジナル17号
【タマゴサンド】
2007年ビッグコミックオリジナル18号
【秋刀魚の塩焼き】
2007年ビッグコミックオリジナル19号
【お茶漬け】
2007年ビッグコミックオリジナル20号
【トイレの客】
2007年ビッグコミックオリジナル11月増刊号
【オニオンリング】
2007年ビッグコミックオリジナル11月増刊号
【カリカリベーコン】
2007年ビッグコミックオリジナル21号
【カキフライ】
2007年ビッグコミックオリジナル22号
【肉じゃが】
2007年ビッグコミックオリジナル24号
【ソース焼きそば】
2007年ビッグコミックオリジナル23号
【割り箸】
2008年ビッグコミックオリジナル1月増刊号
【カニ】
2008年ビッグコミックオリジナル1号
【いただきます】
2008年ビッグコミックオリジナル2号
【プリン】
2008年ビッグコミックオリジナル5月増刊号

2008年8月4日　初版第一刷発行
著者◎安倍夜郎
©Yaro Abe 2008
発行者●片寄聰
発行所●株式会社小学館
〒101-8001
東京都千代田区一ツ橋2-3-1
☎ 編集 東京03(3230)5501
販売 東京03(5281)3556
印刷所●凸版印刷株式会社
装丁●黒木香＋ベイブリッジ・スタジオ
仕込み●廣岡伸隆（小学館）
試食●吉野彰浩（小学館）
盛りつけ●廣岡伸隆・銀杏社
ISBN978-4-09-182160-7
©SHOGAKUKAN 2008 Printed in Japan（検印廃止）

●造本には十分注意しておりますが、落丁・乱丁（本のページの抜け落ちや順序の間違い）の場合はお取り替えいたします。購入された書店名を明記して「制作局」あてにお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。制作局（TEL 0120-336-082）●本書の一部あるいは全部を無断で複製・転載・上演・放送等をすることは、法律で認められた場合を除き、著作者および出版者の権利の侵害となります。あらかじめ小社あて許諾をお求めください。
㊐〈日本複写権センター委託出版物〉・本書を無断で複写複製（コピー）することは、著作権法上の例外を除き、禁じられています。本書をコピーされる場合は、事前に日本複写権センター（JRRC）の許諾を受けてください。JRRC（http://www.jrrc.or.jp eメール:info@jrrc.or.jp TEL 03-3401-2382）
■アンケートのお願い・小学館アンケート係 ●小学館のコミックス、書籍についてのアンケートをインターネットで受け付けています。http://www.info.shogakukan.co.jp にアクセスしていただき、このコミックスのキーコードS182160を入力してください。●全ご回答者の中から、毎月500名の方に抽選で、小学館特製図書カード（1000円）をさしあげます。●発行日より6か月間有効です。●発表は賞品の発送をもってかえさせていただきます。

VILLAGE IDIOT WANTS YOU

CLEANERS
TYPESETTERS

APPLY TODAY!

http://vi-scans.com

#viscans on IRCHighway

Great job on making it this far, you fools!

May the next five be just as filled with fun, excitement, and (of course) Idiots!

Thanks to our staff:
Azuma | Purr-Nyan | TsunTsun

Abcd9146 | Abacus | Admra | al245
Aryev | Aurega | beryl | bizkit | blueberry | Chie
cloud04 | cybykillers | Daktyl198 | DarkDooM | dokkotak
Einlander | Elcausa | Fenrill | Fishyballs | freijie | gemgem
Golden | Heleleo | hika | Hinokai | Horizon | J-Rex | Jagman1x3
Jazz | Kaiheartnet | Kelp | Klauz_Miene | Laika | LeipuriHiiva
Linksys | M_yth | Meepslive | Moonwind | Nanaseru | narusaiku
nick | Pizzach | PolariS | powha | Psi | Psyren | Raukcaran
RajNosam | Rpapo | Sality | Savino | Seyrine | Sjiveru
Soushii | soranokira | Staekk | Takuo | Tallrice | Taylor
TheUnknownMerc | Thony | trotskey | Vai | Wendy
Wilcoxii | Yuuko-san | ZeroXH

viscans
village idiot scanlations
vi-scans.com
#viscans @ IRCHighway